פרשת נשא
PARASHAT NASÓ

כא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
כב נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם
לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ כג מִבֶּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
שָׁנָה תִּפְקֹד אוֹתָם כָּל־הַבָּא
לִצְבֹא צָבָא לַעֲבֹד עֲבֹדָה בְּאֹהֶל
מוֹעֵד׃ כד זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת
הַגֵּרְשֻׁנִּי לַעֲבֹד וּלְמַשָּׂא׃ כה וְנָשְׂאוּ
אֶת־יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֹהֶל

21 *El Eterno habló a Moshé, para decir:*
22 *Haz el censo de los hijos de Guereshón, también ellos según sus casas paternas, conforme a sus familias.*
23 *De treinta años de edad en adelante hasta cincuenta años de edad los contarás, todo el que se alista para el ejército para desempeñar el servicio en la Tienda de la Cita.*
24 *Este es el servicio de las familias del [clan] guershuní: para trabajar y para portar.*
25 *Portarán las cortinas del Tabernáculo y la Tienda*

ONKELÓS

כא וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ כב קַבֵּל יָת חֻשְׁבַּן בְּנֵי גֵרְשׁוֹן אַף אִנּוּן לְבֵית אֲבָהַתְהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן׃ כג מִבַּר תְּלָתִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא עַד בַּר חַמְשִׁין שְׁנִין תִּמְנֵי יָתְהוֹן כָּל דְּאָתֵי לְחַיָּלָא חֵילָא לְמִפְלַח פָּלְחָנָא בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא׃ כד דֵּין פָּלְחַן זַרְעֲיַת גֵּרְשׁוֹן לְמִפְלַח וּלְמִטּוֹל׃ כה וְיִטְּלוּן יָת יְרִיעָת מַשְׁכְּנָא וְיָת מַשְׁכַּן

RASHÍ

(כב) נָשֹׂא אֶת רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם לִרְאוֹת כַּמָּה יֵשׁ שֶׁהִגִּיעוּ לִכְלַל
הֵם. כְּמוֹ שֶׁצִּוִּיתִיךָ עַל בְּנֵי קְהָת, עֲבוֹדָה: **(כה) אֶת יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן.** עֶשֶׂר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. נָשֹׂא אֶת רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם הֵם / HAZ EL CENSO[1] DE LOS HIJOS DE GUERESHÓN, TAMBIÉN ELLOS. Así como te ordené con respecto a los hijos de Kehat,[2] **a fin de ver cuántos hay** de los hijos de Guereshón **que hayan podido llegar a ser incluidos** dentro de la categoría de los que desempeñan **el servicio** del Templo.[3]

25. אֶת יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן / LAS CORTINAS DEL TABERNÁCULO. Esto se refiere a **las diez** cortinas

1. La frase נָשֹׂא אֶת רֹאשׁ literalmente significa "alza la cabeza". Al igual que en el v. 4:2, la Torá utiliza esta expresión para designar un censo. Para una explicación más detallada de su significado, ver la nota 129 de la parashat *Bemidbar*.

2. En el v. 4:2, Dios ordenó a Moshé que hiciera un censo al clan de Kehat. Ahí mismo, *s.v.* נָשֹׂא אֶת רֹאשׁ וגו', Rashi explicó que el propósito de ese censo era determinar cuántos miembros de ese clan "eran aptos para el servicio de portar" los utensilios del Tabernáculo.

3. Rashi señala aquí que la frase נָשֹׂא אֶת רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם הֵם no significa "Haz el censo de los hijos de Guereshón, también de ellos..." Si así fuera, lo que la frase estaría diciendo es que Dios ordenó a Moshé contar al clan de Guereshón al igual que había contado al clan de Kehat [*supra*, vv. 4:2-3]. Sin embargo, aunque en esos versículos se enuncia la orden de contar al clan de Kehat, el cómputo mismo fue efectuado junto con el cómputo de los otros dos clanes y no por separado, como la Torá indica más adelante en el v. 4:34: "Moshé, Aharón y los líderes de la asamblea contaron a los hijos del [clan] Kehatí según sus familias..." Y, en efecto, en el v. 4:37 la Torá dice el número del clan de Kehat, y contiguo a él el del clan de Guereshón [v. 4:40] y el del clan de Merarí [v. 4:44]. Por lo tanto, no hay que entender la frase גַּם הֵם, "también ellos" como unida a la cláusula precedente ["Haz el censo de los hijos de Guereshón también de ellos..."], sino como unida a la cláusula siguiente: "[Haz el censo...] también ellos según sus casas paternas..." Leído así, el versículo enseña que el propósito del cómputo del clan de Guereshón es el mismo que el del clan de Kehat: averiguar cuántos hombres del clan de Guereshón son aptos para desempeñar el trabajo de portar las partes del Tabernáculo (*Mizrají*).

מוֹעֵד מִכְסֵהוּ וּמִכְסֵה הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר־
עָלָיו מִלְמָעְלָה וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד: כו וְאֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר
וְאֶת־מָסַךְ | פֶּתַח | שַׁעַר הֶחָצֵר
אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב

de la Cita, su cubierta y la cubierta de tájash que está encima de él en la parte superior; y la Pantalla de la entrada de la Tienda de la Cita;
26 *y las cortinas del Atrio y la Pantalla de la entrada de la puerta del Atrio que están para el Tabernáculo y para el Altar alrededor;*

ONKELÓS

זִמְנָא חוֹפָאֵהּ וְחוֹפָאָה דְסַסְגוֹנָא דִּי עֲלוֹהִי מִלְּעֵלָּא וְיָת פְּרָסָא דִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא: כו וְיָת
סְרָדֵי דְדַרְתָּא וְיָת פְּרָסָא דְמַעֲלָנָא דִּתְרַע דַּרְתָּא דִּי עַל מַשְׁכְּנָא וְעַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר

RASHÍ

הַתַּחְתּוֹנוֹת: **וְאֵת אֹהֶל מוֹעֵד.** יְרִיעוֹת עִזִּים הָעֲשׂוּיוֹת לְאֹהֶל עָלָיו: **מִכְסֵהוּ.** עוֹרוֹת אֵילִים מְאָדָּמִים: **מָסַךְ פֶּתַח.** וִילוֹן הַמִּזְרָחִי: (כו) **אֲשֶׁר עַל הַמִּשְׁכָּן.** כְּלוֹמַר, הַקְּלָעִים וְהַמָּסָךְ שֶׁל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

inferiores.[4]

וְאֵת אֹהֶל מוֹעֵד / Y LA TIENDA DE LA CITA. Esto se refiere a **las cortinas de** vello de **cabra, las cuales estaban hechas a modo de tienda** [techo] **sobre el** Tabernáculo.[5]

מִכְסֵהוּ / SU CUBIERTA. Esto se refiere a **las pieles de carnero teñidas de rojo.**[6]

מָסַךְ פֶּתַח / LA PANTALLA DE LA ENTRADA. Esto se refiere a la **cortina que estaba del lado este**[7] de la Tienda de la Cita.[8]

26. **אֲשֶׁר עַל הַמִּשְׁכָּן** / QUE ESTÁN PARA EL TABERNÁCULO. **Es decir, las cortinas y la Pantalla del**

4. Estas diez cortinas inferiores son las que en el v. 3:25 la Torá simplemente llama "el Tabernáculo" [הַמִּשְׁכָּן]. Ahí mismo, *s. v.* הַמִּשְׁכָּן, Rashí hace idéntico comentario que aquí. Ver también las notas 89-90 de la parashat *Bemidbar*.

5. Estas cortinas de vello de cabra son las que en el v. 3:25 la Torá simplemente llama "la Tienda" [וְהָאֹהֶל]. Ahí mismo, *s. v.* וְהָאֹהֶל, Rashí hace un comentario idéntico al de aquí. Ver también la nota 91 de la parashat *Bemidbar*.

6. En su comentario al v. 3:25, *s.v.* מִכְסֵהוּ, Rashí incluyó dentro de la palabra מִכְסֵהוּ no sólo a la "cubierta" hecha de pieles de carnero, sino también a la hecha de pieles de *tájash* [ver la nota 93 de la parashat *Bemidbar*]. Como la Torá misma sólo habla de "su cubierta [מִכְסֵהוּ]" de la Tienda, Rashí asumió que esa palabra designaba a ambas cubiertas. Aquí, sin embargo, como el versículo mismo habla de dos cubiertas, Rashí entiende que מִכְסֵהוּ se refiere a las pieles de carnero, mientras que וּמִכְסֵה se refiere a las pieles de *tájash*. Ver también la nota 93 de la parashat *Bemidbar*.

7. En el v. 3:25, la Torá llama a esta cortina de idéntico modo. La entrada de la estructura que constituía el Tabernáculo mismo (o Tienda de la Cita), se hallaba situada al este. Esa entrada llevaba una cortina vertical que servía a modo de separación ("pantalla") entre el Tabernáculo y el Atrio. Ver al respecto *Shemot* 26:36-37 y Rashí ahí mismo.

8. En realidad no había otra cortina completa del lado este aparte de esta "pantalla de la entrada". No obstante, Rashí agrega su localización para enfatizar que esta cortina no se refiere a la undécima cortina del ensamblaje total de pieles de vello de cabra. Aunque esta cortina no separaba entre el Tabernáculo y el Atrio, y por lo tanto no era "pantalla", como una parte de ella colgaba sobre la entrada, quizás se pudo haber entendido erróneamente que esta מָסַךְ פֶּתַח, "pantalla de la entrada" se refería a ese pedazo de cortina (*Gur Aryé*)

וְאֵת מֵיתְרֵיהֶם וְאֶת־כָּל־כְּלֵי
עֲבֹדָתָם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה לָהֶם
וְעָבָדוּ: כז עַל־פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו תִּהְיֶה
כָּל־עֲבֹדַת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְכָל־
מַשָּׂאָם וּלְכֹל עֲבֹדָתָם וּפְקַדְתֶּם
עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֵת כָּל־מַשָּׂאָם:
כח זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי

sus cuerdas, todos los utensilios de su servicio y todo lo hecho para ellos; y servirán. 27 *Por mandato de Aharón y de sus hijos será toda la labor de los hijos de Guereshón, en toda su carga y en toda su labor; y designarás para ellos toda su carga como comisión.* 28 *Este es el servicio de las familias de los hijos de*

ONKELÓS

וְיָת אַטוּנֵיהוֹן וְיָת כָּל מָנֵי פָּלְחָנְהוֹן וְיָת כָּל דִּיתְמְסַר לְהוֹן וְיִפְלְחוּן: כז עַל מֵימַר אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יְהֵי כָּל פָּלְחַן בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לְכָל מַטּוּלְהוֹן וּלְכֹל פָּלְחָנְהוֹן וּתְמַנּוּן עֲלֵיהוֹן בְּמַטְּרָא יָת כָּל מַטּוּלְהוֹן: כח דֵּין פּוּלְחַן זַרְעִית בְּנֵי

RASHÍ

חָצֵר הַסּוֹכְכִים וּמְגִינִים עַל הַמִּשְׁכָּן וְעַל מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת סָבִיב: **וְאֵת כָּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה לָהֶם.** כְּתַרְגּוּמוֹ וְיָת כָּל דִּיתְמְסַר לְהוֹן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן: (כז) **עַל פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו.** וְאֵיזֶה מֵהַבָּנִים מְמֻנֶּה עֲלֵיהֶם? בְּיַד אִיתָמָר בֶּן אַהֲרֹן הַכֹּהֵן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Atrio, las cuales cubren [סוֹכְכִים][9] **y resguardan [מְגִינִים] el Tabernáculo** mismo **y el Altar de cobre alrededor.**[10]

וְאֵת כָּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה לָהֶם / Y TODO LO HECHO PARA ELLOS. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: וְיָת כָּל דִּיתְמְסַר לְהוֹן,** ***y todo lo que es entregado a ellos***, en referencia **al** servicio que desempeñarán **los hijos de Guereshón.**[11]

27. עַל פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו / POR MANDATO DE AHARÓN Y DE SUS HIJOS. ¿Y cuál de sus hijos ha sido nombrado sobre ellos, los hijos de Guereshón? La respuesta se halla en el versículo siguiente: **"...bajo la autoridad de Itamar, hijo de Aharón el Kohén."**

9. No cubrir por arriba, sino cubrir en el sentido de "resguardar", como se indica en la siguiente nota.

10. La palabra עַל generalmente significa "sobre" o "encima de", y en ciertos casos también puede significar "junto a". Se podría haber entendido que ésta última acepción es la que asume en este versículo, con lo cual la frase estaría diciendo que "las cortinas del Atrio y la Pantalla de la entrada de la puerta del Atrio *están junto al* Tabernáculo y *junto al* Altar alrededor..." Sin embargo, esa interpretación no es posible, ya que ni las cortinas del Atrio ni su Pantalla se localizaban cerca del Tabernáculo, sino lejos de él, ya que éste estaba en el medio del Atrio (*Gur Aryé*). Por ello, Rashí enfatiza aquí que la palabra עַל en realidad modifica a los verbos "cubrir" [לְסַכֵּךְ] y "resguardar" [לְהָגֵין], cuya presencia en el versículo se halla implícita. En hebreo, después de los verbos לְסַכֵּךְ y לְהָגֵין se utiliza la preposición עַל. Así hay que entender el versículo: "y las cortinas del Atrio y la Pantalla de la entrada de la puerta del Atrio que [resguardan] el Tabernáculo y [resguardan] el Altar alrededor..."

11. La frase וְאֵת כָּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה לָהֶם, literalmente significa "y todo lo que *será* hecho para ellos". Por lo tanto, no puede ser entendida literalmente en el sentido de "hacer", ya que entonces se estaría refiriendo a los objetos que ya fueron fabricados para el Tabernáculo. Pero si así fuera, en vez de אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה, "que *será* hecho" el versículo debió haber dicho אֲשֶׁר נַעֲשָׂה, "que *fue* hecho". Por esta razón, Rashí explica que en este caso אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה significa que esos objetos *serán* dados para el servicio del Tabernáculo (*Gur Aryé*).

הַגֵּרְשֻׁנִּי בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּמִשְׁמַרְתָּם בְּיַד
אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן: ס כט בְּנֵי
מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית־אֲבֹתָם
תִּפְקֹד אֹתָם: ל מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקְדֵם
כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת
אֹהֶל מוֹעֵד: לא וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם
לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד קַרְשֵׁי
הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו וַאֲדָנָיו:
לב וְעַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם
וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם לְכָל־כְּלֵיהֶם

Guereshón en la Tienda de la Cita, y su comisión estará bajo la autoridad de Itamar, hijo de Aharón el kohén.
29 *"A los hijos de Merarí, conforme a sus familias, según sus casas paternas, los contarás.* 30 *De treinta años de edad en adelante hasta cincuenta años de edad los contarás, todo el que entra al ejército para desempeñar el servicio de la Tienda de la Cita.* 31 *Y esta es la comisión de su carga para toda su labor en la Tienda de la Cita: los maderos del Tabernáculo, sus barras, sus pilares y sus basas;* 32 *y los pilares del Atrio alrededor, sus basas, sus estacas y sus cuerdas para todos sus utensilios y*

ONKELÓS

גֵּרְשׁוֹן בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא וּמַטַּרְתְּהוֹן בִּידָא דְאִיתָמָר בַּר אַהֲרֹן כַּהֲנָא: כט בְּנֵי מְרָרִי לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית אֲבָהַתְהוֹן תִּמְנֵי יַתְהוֹן: ל מִבַּר תְּלָתִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא וְעַד בַּר חַמְשִׁין שְׁנִין תִּמְנִנּוּן כָּל דְּאָתֵי לְחֵילָא לְמִפְלַח יָת פָּלְחַן מַשְׁכַּן זִמְנָא: לא וְדָא מַטְּרַת מַטּוּלְהוֹן לְכָל פָּלְחָנְהוֹן בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא דַּפֵּי מַשְׁכְּנָא וְעַבְרוֹהִי וְעַמּוּדוֹהִי וְסַמְכוֹהִי: לב וְעַמּוּדֵי דְּדַרְתָּא סְחוֹר סְחוֹר וְסַמְכֵיהוֹן וְסִכֵּיהוֹן וְאַטּוּנֵיהוֹן לְכָל מָנֵיהוֹן

RASHÍ

(לב) **ויתדתם ומיתריהם.** שֶׁל עַמּוּדִים, שֶׁהֲרֵי תַּגְבִּיהֵם הָרוּחַ. וִיתֵדוֹת וּמֵיתָרִים הָיוּ יְתֵדוֹת וּמֵיתְרֵי הַקְּלָעִים בְּמַשָּׂא בְּנֵי לַעֲמוּדִים סָבִיב, לִתְלוֹת בָּהֶם הַקְּלָעִים גֵּרְשׁוֹן הָיוּ, וִיתֵדוֹת וּמֵיתָרִים הָיוּ בִּשְׂפָתָם הָעֶלְיוֹנָה בִּכְלוֹנָסוֹת וְקוּנְדְּסִין, לַיְרִיעוֹת וְלַקְּלָעִים מִלְּמַטָּה, שֶׁלֹּא כְּמוֹ שֶׁשְּׁנוּיָה בִּמְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. **ויתדתם ומיתריהם** / SUS ESTACAS Y SUS CUERDAS.[12] **De los pilares** del Atrio. **Pues las estacas y las cuerdas de las cortinas** del Atrio **quedaron bajo el encargo de los hijos de Guereshón.**[13] **Había estacas y cuerdas para** ajustar **las cortinas** del Tabernáculo **y las cortinas** del Atrio **en su parte inferior para que el viento no las levantase. Y** también **había estacas y cuerdas para los pilares alrededor, a fin de colgar en ellos las cortinas por su borde superior sobre postes y perchas, como aprendimos en** la *baraitá*[14] que explica **la labor del Tabernáculo.**[15]

12. A diferencia del v. 3:26, donde el versículo habla de las cuerdas que mantenían en su sitio los ensamblajes de cortinas del "Tabernáculo" y de la "Tienda", cuya tarea quedaba bajo la autoridad del clan de Guereshón, aquí la Torá habla de las cuerdas utilizadas para colgar las cortinas de los pilares del Atrio, como Rashí explicará a continuación.

13. En el v. 3:26. *s.v.* וְאֶת מֵיתָרָיו, Rashí dice que la tarea del clan de Guereshón era portar las cuerdas "del Tabernáculo y de la Tienda, pero no las cuerdas del Atrio".

14. *Baraitá* [lit., "enseñanza externa"] es el nombre dado a una enseñanza rabínica del tiempo de la Mishná que no fue codificada como parte de la Mishná; aunque su autoridad legal es menor que la Mishná misma, permite clarificar el sentido de las leyes que sí fueron codificadas.

15. *Baraitá d'Meléjet haMishkán*, cap. 5. En realidad, había dos tipos de cuerdas llamadas "del Atrio": las utilizadas para sujetar las cortinas del Atrio a los pilares en su parte superior y las utilizadas para sujetar por abajo las cortinas del

וּלְכָל עֲבֹדָתָם וּבְשֵׁמֹת תִּפְקְדוּ אֶת־
כְּלֵי מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם: לג זֹאת עֲבֹדַת
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל־עֲבֹדָתָם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן: לד וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי
הָעֵדָה אֶת־בְּנֵי הַקְּהָתִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
וּלְבֵית אֲבֹתָם: לה מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־
הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד:
לו וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם אַלְפַּיִם
שְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: לז אֵלֶּה פְקוּדֵי
מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל
מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: ס
שני לח וּפְקוּדֵי בְּנֵי גֵּרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָם
וּלְבֵית אֲבֹתָם: לט מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל
מוֹעֵד: מ וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם

para toda su labor; por nombre consignarás los utensilios de la comisión de su carga. 33 *Esta es la labor de las familias de los hijos de Merarí conforme a toda su labor en la Tienda de la Cita, bajo la autoridad de Itamar, hijo de Aharón el kohén."*

34 *Moshé, Aharón y los líderes de la asamblea contaron a los hijos del [clan] kehatí según sus familias y según sus casas paternas.* 35 *De treinta años de edad en adelante hasta cincuenta años de edad, todo el que entra al ejército para la labor en la Tienda de la Cita.* 36 *Sus censados según sus familias fueron dos mil setecientos cincuenta.* 37 *Estos son los censados de las familias del [clan] kehatí, todo el que trabaja en la Tienda de la Cita que Moshé y Aharón censaron por mandato del Eterno bajo la autoridad de Moshé.*

38 *Y los censados de los hijos de Guereshón, según sus familias y según sus casas paternas,* 39 *de treinta años de edad en adelante hasta cincuenta años de edad, todo el que entra al ejército para la labor de la Tienda de la Cita.* 40 *Sus censados según sus familias, según*

ONKELÓS

וּלְכָל פָּלְחָנְהוֹן וּבִשְׁמָהָן תִּמְנוּן (נ"א תִּמְנוּן) יָת מָנֵי מַטְּרַת מַטּוּלְהוֹן: לג דֵּין פָּלְחַן זַרְעֲיַת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל פָּלְחָנְהוֹן
בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא בִּידָא דְאִיתָמָר בַּר אַהֲרֹן כַּהֲנָא: לד וּמְנָא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְרַבְרְבֵי כְנִשְׁתָּא יָת בְּנֵי קְהָת לְזַרְעֲיָתְהוֹן
וּלְבֵית אֲבָהָתְהוֹן: לה מִבַּר תְּלָתִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא וְעַד בַּר חַמְשִׁין שְׁנִין כָּל דְּאָתֵי לְחֵילָא לְפָלְחָנָא בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא:
לו וַהֲווֹ מִנְיָנֵיהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן תְּרֵין אַלְפִין שְׁבַע מְאָה וְחַמְשִׁין: לז אִלֵּין מִנְיָנֵי זַרְעֲיַת קְהָת כָּל דְּפָלַח בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא
דִּי מְנָא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל מֵימְרָא דַיְיָ בִּידָא דְמֹשֶׁה: לח וּמִנְיָנֵי בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן וּלְבֵית אֲבָהָתְהוֹן: לט מִבַּר
תְּלָתִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא וְעַד בַּר חַמְשִׁין שְׁנִין כָּל דְּאָתֵי לְחֵילָא לְפָלְחָנָא בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא: מ וַהֲווֹ מִנְיָנֵיהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן

Atrio a las estacas, para que el viento no las moviese. Cuando en el v. 3:26 Rashí excluye "las cuerdas del Atrio" del encargo del clan de Guereshón, únicamente se refería a las cuerdas superiores que ataban las cortinas a los pilares. Como portar los pilares era tarea del clan de Merarí, es lógico que las cuerdas utilizadas para sujetar a ellos las cortinas del Atrio también quedaran bajo su responsabilidad. Sin embargo, todas las cuerdas utilizadas para sujetar las cortinas (del Tabernáculo o del Atrio) por abajo a estacas eran responsabilidad del clan de Guereshón. Ver también la nota 95 de la parashat *Bemidbar*.

לְבֵית אֲבֹתָם אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
וּשְׁלֹשִׁים: מא אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי
גֵרְשׁוֹן כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר
פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה:
מב וּפְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם: מג מִבֶּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל
מוֹעֵד: מד וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם: מה אֵלֶּה
פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי אֲשֶׁר פָּקַד
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה:
מו כָּל־הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַלְוִיִּם
לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם: מז מִבֶּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַעֲבֹד עֲבֹדַת עֲבֹדָה

sus casas paternas, fueron dos mil seiscientos treinta. [41] *Estos son los censados de las familias de los hijos de Guereshón, todo el que trabaja en la Tienda de la Cita que Moshé y Aharón censaron por mandato del Eterno.*

[42] *Y los censados de las familias de Merarí según sus familias, según sus casas paternas,* [43] *de treinta años de edad en adelante hasta cincuenta años de edad, todo el que entra al ejército para la labor en la Tienda de la Cita.* [44] *Sus censados según sus familias fueron tres mil doscientos.* [45] *Estos son los censados de las familias de los hijos de Merarí que Moshé y Aharón censaron por mandato del Eterno bajo la autoridad de Moshé.*

[46] *Todos los censados de los leviim que Moshé, Aharón y los líderes de Israel censaron, según sus familias y según sus casas paternas,* [47] *de treinta años de edad en adelante hasta cincuenta años de edad, todo el que entra para desempeñar la labor de servicio y la*

ONKELÓS

לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן תְּרֵין אַלְפִין וְשִׁית מְאָה וּתְלָתִין: מא אִלֵּין מִנְיָנֵי זַרְעֲיַת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן כָּל דְּפָלַח בְּמַשְׁכַּן
זִמְנָא דִּי מְנָא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל מֵימְרָא דַייָ: מב וּמִנְיָנֵי זַרְעֲיַת בְּנֵי מְרָרִי לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן:
מג מִבַּר תְּלָתִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא וְעַד בַּר חַמְשִׁין שְׁנִין כָּל דְּאָתֵי לְחֵילָא לְפָלְחָנָא בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא: מד וַהֲווֹ
מִנְיָנֵיהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן תְּלָתָא אַלְפִין וּמָאתָן: מה אִלֵּין מִנְיָנֵי זַרְעֲיַת בְּנֵי מְרָרִי דִּי מְנָא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
עַל מֵימְרָא דַייָ בִּידָא דְמֹשֶׁה: מו כָּל מִנְיָנַיָּא דִּי מְנָא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְרַבְרְבֵי יִשְׂרָאֵל יָת לֵוָאֵי לְזַרְעֲיָתְהוֹן
וּלְבֵית אֲבָהָתְהוֹן: מז מִבַּר תְּלָתִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא וְעַד בַּר חַמְשִׁין שְׁנִין כָּל דְּאָתֵי לְמִפְלַח פָּלְחַן פָּלְחָנָא

RASHÍ

(מז) **עֲבֹדַת עֲבֹדָה.** הוּא הַשִּׁיר בִּמְצִלְתַּיִם וְכִנּוֹרוֹת, שֶׁהִיא עֲבוֹדָה לַעֲבוֹדָה אַחֶרֶת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

47. עֲבֹדַת עֲבֹדָה / LABOR DE SERVICIO. Esta expresión **se refiere al canto** de los leviim **por medio de címbalos y arpas,**[16] actividad **que constituía una "labor" destinada a otro "servicio".**[17]

16. En el Templo, mientras los kohanim ofrecían las ofrendas y se ocupaban con todos los procedimientos relacionados con ellas, los leviim tenían la obligación de cantar y tocar ciertos instrumentos (*Sifté Jajamim*).

17. *Arajín* 11a. El ofrendar las ofrendas constituía una "labor" o "servicio" [עֲבֹדָה] en sí mismo, y era realizado por los kohanim. El acto de cantar y tocar instrumentos constituía una labor aparte, y era realizada por los leviim. Puesto que el canto de los

וַעֲבֹדַת מַשָּׂא בְּאֹהֶל מוֹעֵד: מח וַיִּהְיוּ
פְּקֻדֵיהֶם שְׁמֹנַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
וּשְׁמֹנִים: מט עַל־פִּי יְהוָה פָּקַד אוֹתָם
בְּיַד־מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְעַל־
מַשָּׂאוֹ וּפְקֻדָיו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה: פ

labor de carga en la Tienda de la Cita.
48 *Sus censados fueron ocho mil quinientos ochenta.*
49 *Por mandato del Eterno los contó, bajo la autoridad de Moshé, cada hombre sobre su labor y sobre su carga; y los contados fueron conforme el Eterno había ordenado a Moshé.*

פרק ה

Capítulo 5

שלישי א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר: ב צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

1 *El Eterno habló a Moshé, para decir:*
2 *"Ordena a los Hijos de Israel que*

ONKELÓS

וּפָלְחַן מַטּוּל בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא: מח וַהֲווֹ מִנְיָנֵיהוֹן תְּמָנְיָא אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה וּתְמָנַן:
מט עַל מֵימְרָא דַיְיָ מְנָא יָתְהוֹן בִּידָא דְמשֶׁה גְּבַר גְּבַר עַל פָּלְחָנֵהּ וְעַל מַטּוּלֵהּ
וּמִנְיָנוֹהִי דִּי פַקִּיד יְיָ יָת משֶׁה: א וּמַלִּיל יְיָ עִם משֶׁה לְמֵימַר: ב פַּקֵּד יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

RASHÍ

וַעֲבֹדַת מַשָּׂא. כְּמַשְׁמָעוֹ: (מט) **וּפְקֻדָיו אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֶת מֹשֶׁה.** וְאוֹתָן הַפְּקוּדִים הָיוּ בַּמִּצְוָה מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְעַד בֶּן חֲמִשִּׁים: (ב) **צַו אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְגוֹ'.** פָּרָשָׁה זוֹ נֶאֶמְרָה בַּיּוֹם שֶׁהוּקַם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַעֲבֹדַת מַשָּׂא / **Y LABOR DE CARGA.** Esta expresión debe ser entendida **tal como se entiende** usualmente.[18]

49. וּפְקֻדָיו אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֶת מֹשֶׁה / **Y LOS CONTADOS FUERON CONFORME EL ETERNO HABÍA ORDENADO A MOSHÉ.** Es decir, y **los que fueron contados** por Moshé **fueron** los que estaban incluidos dentro del **mandato** que Dios había ordenado a Moshé: **de treinta a cincuenta años de edad.**[19]

5

2. צַו אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְגוֹ' / **ORDENA A LOS HIJOS DE ISRAEL, ETC.** Aunque aparece escrita en este lugar, **esta sección**[20] **fue enunciada el día en que fue erigido el**

---

leviim tenía como propósito realzar el servicio de ofrendas de los kohanim, la Torá lo llama עֲבֹדַת עֲבֹדָה, frase que literalmente significa "labor de labor", pero que tiene el sentido de "[una] labor *para* [otra] labor" (*Baer Heteb*).

18. Es decir, a pesar de que la frase עֲבֹדַת עֲבֹדָה en realidad significa "[una] labor *para* [otra] labor" y se refiere a dos labores, una subordinada a la otra, la frase וַעֲבֹדַת מַשָּׂא se refiere a una sola labor: el trabajo de portar los utensilios (*Sifté Jajamim*).

19. Aquí Rashí explica dos cosas. Primero, que la expresión אֲשֶׁר צִוָּה, que literalmente significa "que ordenó", en este caso es equivalente a כַּאֲשֶׁר צִוָּה, "*conforme* ordenó". Segundo, que el sujeto de la palabra וּפְקֻדָיו, que literalmente significa "*sus* contados", es Moshé mismo, mencionado al inicio del versículo, en la frase: "Por mandato del Eterno los contó [Moshé]..." (*Sifté Jajamim*). La frase hay que entenderla en el sentido de que Moshé sólo contó a aquellos que Dios le había ordenado contar, que eran los leviim de treinta a cincuenta años de edad.

20. "Esta sección" se refiere a los vv. 1-4 de este capítulo, los cuales tratan acerca de la obligación de enviar fuera del campamento de Israel en el desierto a todo individuo que tenga impureza.

envíen fuera del campamento a todo כָּל־ מִן־הַמַּחֲנֶה וִישַׁלְּחוּ

ONKELÓS

וִישַׁלְּחוּן מִן מַשְׁרִיתָא כָּל

RASHÍ

הַמִּשְׁכָּן. וּשְׁמֹנֶה פָּרָשִׁיּוֹת נֶאֶמְרוּ בּוֹ בַּיּוֹם, כְּדְאִיתָא בְּמַסֶּכֶת גִּיטִין, בְּפֶרֶק הַנִּזָּקִין: **וִישַׁלְּחוּ מִן הַמַּחֲנֶה.** שָׁלֹשׁ מַחֲנוֹת הָיוּ שָׁם בִּשְׁעַת חֲנִיָּתָן: תּוֹךְ הַקְּלָעִים הִיא מַחֲנֵה שְׁכִינָה. חֲנִיַּת הַלְוִיִּם סָבִיב, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בְּפָרָשַׁת בְּמִדְבַּר סִינַי, הִיא מַחֲנֵה לְוִיָּה. וּמִשָּׁם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Tabernáculo.[21] **En ese mismo día fueron enunciadas ocho secciones** más, **como se declara en el Tratado de *Guitín*, en el capítulo "Hanizakín".**[22]

וִישַׁלְּחוּ מִן הַמַּחֲנֶה / QUE ENVÍEN FUERA DEL CAMPAMENTO. **Allí,** en el desierto, **había tres campamentos a la hora de acampar.**[23] **El** área al **interior de las cortinas** del Atrio **era el campamento de la Presencia Divina** [***Shejiná***], donde estaba ubicaba la Tienda de la Cita;[24] alrededor de esa área **estaba** el lugar **donde acampaban los leviim, como se enuncia explícitamente en la sección *Bemidbar Sinai*,**[25] y esa área **constituía el campamento de los leviim. Y desde ahí**

21. En *Shemot* 40:17, la Torá declara: "Y sucedió que en el primer mes del segundo año, en el primero del mes, el Tabernáculo fue erigido." Así, pues, el Tabernáculo fue erigido el 1 de Nisán del segundo año después de la salida de los judíos de Mitzráim. Ahora bien, al inicio de este libro [v. 1:1], la Torá dice: "El Eterno habló a Moshé en el desierto de Sinai, en la Tienda de la Cita, en el primer [día] del segundo mes del segundo año después de su salida de la tierra de Mitzráim..." Esto implica que los cuatro primeros capítulos de este libro fueron enunciados el 1 de Iyar, exactamente un mes después de la erección del Tabernáculo. El problema que Rashí se plantea es: si esta sección fue enunciada un mes después de que el Tabernáculo fue erigido, ¿qué pasó en ese mes con todos los individuos impuros, si aquí la Torá explícitamente dice que deben ser enviados fuera del campamento? Por ello, Rashí responde que en realidad esta sección fue enunciada el mismo día que se erigió el Tabernáculo, ya que es inconcebible que los impuros no hubieran sido enviados fuera (*Gur Aryé*).

22. *Guitín* 60a. Ahí el Talmud dice: "Rabí Leví dijo: En el día que el Tabernáculo fue erigido, se enunciaron ocho secciones [de la Torá]. Son las siguientes: La sección que trata sobre los kohanim (*Vayikrá* 21:1); la sección que trata sobre los leviim (*infra*, v. 8:5); la sección que trata sobre las personas con impureza (*infra*, 9:10); la sección que trata acerca de enviar fuera [del campamento] a las personas con impureza (esta sección); la sección inicial de la parashá *Ajaré Mot* (*Vayikrá* 16:1); la sección que trata acerca de la prohibición [a los kohanim] de embriagarse en el servicio (*ibid.* 10:8); la sección que trata acerca del encendido del Candelabro (*infra*, v. 8:1); y la sección que trata sobre la Vaca Bermeja (*infra*, v. 19:1).

23. Esta división en tres campamentos que Rashí describirá a continuación también se aplicaba al Templo en Yerushaláim, el cual fue construido siguiendo el modelo del Tabernáculo. El interior amurallado de la ciudad de Yerushaláim era equivalente al campamento israelita, hasta el *har habáyit*, el monte donde se localizaba el Templo. Desde este monte hasta la Puerta de Nicanor equivalía al campamento leví; y de aquí hacia el interior equivalía al campamento de los kohanim. Esta área era equivalente al área que se hallaba al interior de las cortinas en el Tabernáculo (*Zebajim* 116b).

24. Las cortinas del Atrio delimitaban un área de 50 x 100 codos [*amot*]. Esa área es lo que estrictamente hablando se llamaba חָצֵר, "Atrio", como se indica en *Shemot* 27:9-19. Dentro de esa área se localizaba la Tienda de la Cita [es decir, el *mishkán* o estructura del Tabernáculo].

25. Ver *supra*, v. 1:50. Ahí la Torá dice que los leviim "alrededor del Tabernáculo acamparán". Los leviim acampaban fuera de las cortinas que delimitaban el Atrio, alrededor.

צָרוּעַ וְכָל־זָב וְכֹל

individuo aquejado de tzaráat, a todo el que tenga una emisión y a todo el que

ONKELÓS

דִסְגִיר וְכָל דְדָאֵב וְכֹל

RASHÍ

וְעַד סוֹף מַחֲנֵה הַדְּגָלִים, לְכָל אַרְבַּע הָרוּחוֹת, הִיא מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל. הַצָּרוּעַ נִשְׁתַּלֵּחַ חוּץ לְכֻלָּן. הַזָּב מוּתָּר בְּמַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וּמְשֻׁלָּח מִן הַשְּׁתַּיִם. וְטָמֵא לָנֶפֶשׁ מוּתָּר אַף בְּשֶׁל לְוִיָּה, וְאֵינוֹ מְשֻׁלָּח אֶלָּא מִשֶּׁל שְׁכִינָה. וְכָל זֶה דָּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ מִן הַמִּקְרָאוֹת בְּמַסֶּכֶת פְּסָחִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hasta el final del campamento de los estandartes[26] **en las cuatro direcciones cardinales era el campamento de los israelitas.** Ahora bien, **el aquejado de tzaráat**[27] **era enviado fuera de todos ellos;**[28] **al que tenía una emisión [*zab*]**[29] **le estaba permitido** quedarse **en el campamento de los israelitas,** pero **era enviado fuera de los dos** primeros; y **al que se había contaminado por** el contacto con **un cadáver le estaba permitido incluso el** campamento **de los leviim, siendo únicamente desterrado del campamento de la Presencia Divina. Todo esto lo interpretaron nuestros Maestros a partir de los versículos** de esta sección **en el Tratado de *Pesajim.***[30]

26. Es decir, el sitio donde acampaban las doce tribus, agrupadas en cuatro divisiones de tres tribus cada una, cada división representada por un estandarte, como se indica en el cap. 2 de este libro. Ver también el comentario de Rashí al v. 2:2, así como la nota 38 de la parashat *Bemidbar*.

27. En hebreo, *metzorá*. Tzaráat era una severa afección cutánea cuya descripción y tratamiento es presentada en el libro de *Vayikrá*, caps. 13 y 14. Aunque ha sido asociada a la lepra, esa asociación es errónea, ya que no tiene en absoluto los mismos síntomas que la lepra, además del hecho de que la Torá habla de *tzaráat* de casas y objetos, fenómeno que es imposible ascribir a la afección cutánea llamada lepra. (Puesto que en español no hay equivalente para la enfermedad que designa esta palabra, hemos optado por simplemente transliterar la palabra hebrea.) En términos generales, tzaráat era una plaga enviada directamente por Dios para castigar la maledicencia [*lashón hará*] y la calumnia, y era una enfermedad que causaba impureza espiritual. La ofrenda que la persona aquejada de tzaráat debía traer como parte de su proceso de purificación es descrita en la parashat *Tazría* del libro de *Vayikrá*, especialmente en los vv. 14:10-19.

28. En *Vayikrá* 13:46, la Torá afirma que el metzorá (el individuo con tzaráat) debía "permanecer aislado", frase que implica que debía ser enviado fuera de los tres campamentos, como Rashí señala ahí mismo. Como la Torá dice que debía permanecer "aislado", eso indica que ninguna otra persona impura deberá hacerle compañía. Eso implica entonces que el metzorá forzosamente era enviado fuera de los tres campamentos, ya que la persona contaminada con la impureza de un cadáver [*tamé met*] solamente era enviado fuera del campamento de los kohanim, pero podía permanecer en el campamento de los leviim, y la persona con impureza de flujo [*zab*] era enviado fuera incluso del campamento de los leviim (*Sifté Jajamim* a *Vayikrá* 13:46).

29. En el libro de *Vayikrá*, cap. 15, la Torá expone acerca de cuatro tipos de impureza relacionados con emisiones o flujos corporales, dos del hombre –una impureza ligera y otra severa– y dos de la mujer –una ligera y otra severa. El nombre *zab* (en hebreo, זָב, término derivado de la raíz זב, "fluir", "manar") designa a un hombre que tuvo una emisión de su órgano sexual (no semen). Ver al respecto *Vayikrá* 15:15. Para mayores detalles, ver las notas 110 y 116 de la parashat *Metzorá*.

30. *Pesajim* 67a.

טָמֵא לָנָפֶשׁ׃ ג מִזָּכָר עַד־נְקֵבָה
תְּשַׁלֵּחוּ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה תְּשַׁלְּחוּם
וְלֹא יְטַמְּאוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אֲנִי
שֹׁכֵן בְּתוֹכָם׃ ד וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיְשַׁלְּחוּ אוֹתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

haya sido contaminado por un cadáver.
3 *Tanto a varón como a mujer expulsarán; a las afueras del campamento los expulsarán para que no contaminen sus campamentos donde Yo resido en el interior de ellos."*
4 *Los Hijos de Israel lo hicieron así, y los expulsaron a las afueras del campamento, como el Eterno había hablado a Moshé; así lo hicieron los Hijos de Israel.*

ONKELÓS

דִּמְסָאַב לִטְמֵי נַפְשָׁא דֶאֱנָשָׁא׃ ג מִדְּכַר עַד נוּקְבָא תְּשַׁלְּחוּן לְמִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא תְּשַׁלְּחֻנּוּן וְלָא יְסַאֲבוּן יָת מַשְׁרְיָתְהוֹן דִּי שְׁכִנְתִּי שָׁרְיָא בֵּינֵיהוֹן׃ ד וַעֲבַדוּ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשַׁלְּחוּ יָתְהוֹן לְמִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא כְּמָא דִּי מַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה כֵּן עֲבַדוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

RASHÍ

טָמֵא לָנָפֶשׁ. דִּמְסָאַב לִטְמֵי נַפְשָׁא דֶאֱנָשָׁא. בִּלְשׁוֹן אֲרַמִּי, וְהַרְבֵּה יֵשׁ בִּבְרֵאשִׁית רַבָּה: אוֹמֵר אֲנִי שֶׁהוּא לְשׁוֹן עַצְמוֹת אָדָם אַדְרִיַּאנוּס שְׁחִיק טַמְיָא, שְׁחִיק עַצְמוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

טָמֵא לָנָפֶשׁ / EL QUE HAYA SIDO CONTAMINADO POR UN CADÁVER. Esta expresión debe ser entendida tal como la traduce el Targum: **דִּמְסָאַב לִטְמֵי נַפְשָׁא דֶאֱנָשָׁא.**[31] **Yo afirmo que** la palabra לִטְמֵי utilizada en su traducción **significa "huesos de ser humano" en la lengua aramea.**[32] **En el midrash *Bereshit Rabá*[33] hay numerosos** ejemplos de esta palabra. Por ejemplo, en la exclamación: **אַדְרִיַּאנוּס שְׁחִיק טַמְיָא, "¡Que los huesos [טַמְיָא] de Adriano sean machacados!"**[34]

31. Siguiendo la opinión de Rashí, el significado de esa frase aramea sería: *el que se contaminó [o "impurificó"] por los huesos de un cadáver [o "alma"] humano.*

32. Rashí cita el Targum de Onkelós para explicar la frase hebrea טָמֵא לָנָפֶשׁ a fin de evitar que esta frase fuera malentendida a causa de la traducción del Targum. Como el Targum la traduce por דִּמְסָאַב לִטְמֵי נַפְשָׁא דֶאֱנָשָׁא, se podría haber entendido que la palabra aramea לִטְמֵי quiere decir "contaminarse", con lo cual la frase דִּמְסָאַב לִטְמֵי נַפְשָׁא דֶאֱנָשָׁא significaría: *que se contamina con un impuro a causa del cadáver de un ser humano.* Si eso fuera lo que el Targum quisiese decir, la Torá estaría hablando de una persona que toca a otra que, a su vez, había tocado un cadáver. Para enfatizar que la frase טָמֵא לָנָפֶשׁ no habla de ese caso, sino de una persona que directamente toca un cadáver, Rashí explica que לִטְמֵי significa "huesos humanos" en arameo y que no está relacionada con la raíz hebrea טמא, que significa "contaminarse" o "hacerse impuro" (*Lifshutó shel Rashí*). Por otra parte, es posible que la razón por la que el Targum agregó la palabra לִטְמֵי, "huesos" al hablar de un cadáver se debe a que en hebreo la frase טָמֵא לָנֶפֶשׁ literalmente significa "impuro por un alma", pero de hecho no es el alma lo que contamina, sino el cuerpo, y los huesos son la única parte del cuerpo que la Torá menciona específicamente como causantes de impureza en el v. 19:16 (*Séfer haZikarón*).

33. *Bereshit Rabá* 10:1 y 78:1.

34. Esto también explica por qué el Targum no utilizó el vocablo arameo usual גַּרְמָא, que también significa "hueso" en vez de utilizar la menos común de טַמְיָ. La primera palabra es utilizada tanto para huesos de vivos como de muertos, mientras que טַמְיָ sólo designa huesos de muertos, como en la exclamación que cita.

ה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ו דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה
כִּי יַעֲשׂוּ מִכָּל־חַטֹּאת הָאָדָם לִמְעֹל
מַעַל בַּיהוָה וְאָשְׁמָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא:

5 *El Eterno habló a Moshé, para decir:*
6 *"Habla a los Hijos de Israel: Un hombre o una mujer que cometa cualquiera de todos los pecados del ser humano al cometer un delito contra el Eterno, y tal persona se haga culpable,*

ONKELÓS

ה וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ו מַלֵּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גְּבַר אוֹ אִתְּתָא אֲרֵי
יַעְבְּדוּן מִכָּל חוֹבֵי אֱנָשָׁא לְשַׁקָּרָא שְׁקַר קֳדָם יְיָ וְיֵחוֹב אֱנָשָׁא הַהוּא:

RASHÍ

(ו) **לִמְעֹל מַעַל בַּה'.** הֲרֵי חָזַר וְכָתַב כָּאן וְנִשְׁנֵית כָּאן בִּשְׁבִיל שְׁנֵי דְבָרִים
פָּרָשַׁת גּוֹזֵל וְנִשְׁבָּע עַל שֶׁקֶר, הִיא שֶׁנִּתְחַדְּשׁוּ בָהּ. הָאֶחָד, שֶׁכָּתוּב: וְהִתְוַדּוּ,
הָאֲמוּרָה בְּפָרָשַׁת וַיִּקְרָא: וּמָעֲלָה מַעַל לִמֵּד שֶׁאֵינוֹ חַיָּב חוֹמֶשׁ וְאָשָׁם עַל פִּי
בַּה' וְכִחֵשׁ בַּעֲמִיתוֹ וְגוֹ' (ויקרא ה:כא-כו). עֵדִים עַד שֶׁיּוֹדֶה בַּדָּבָר. וְהַשֵּׁנִי, עַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. לִמְעֹל מַעַל בַּה' / AL COMETER UN DELITO CONTRA EL ETERNO. He aquí que la Torá volvió a escribir en este lugar la sección que trata acerca **del que roba y jura en falso** con respecto al robo. **Es la misma que ya fue enunciada en la parashat *Vayikrá*,** a partir del versículo: "Si una persona peca **y comete un delito contra el Eterno, negando a su compañero...**"[35] **Es repetida en este lugar porque se mencionan en ella dos conceptos nuevos:**[36] **primero, que** en esta sección la Torá **escribió** que los ladrones **"deberán confesar** su pecado",[37] **lo cual enseña que** el ladrón **no está obligado a** pagar **la quinta parte** del valor total de lo robado ***[jómesh]*****, así como tampoco** llevar al Templo **una ofrenda de culpa [*asham*] por el testimonio de testigos, sino hasta que él mismo confiese el asunto** del robo. **El segundo** concepto enunciado en esta sección[38] **se refiere al** objeto

35. *Vayikrá* 5:21-26. Ahí la Torá dice: "Si una persona peca y comete un delito contra el Eterno negando a su compañero con respecto a una prenda, con respecto a lo puesto en su mano o con respecto a un robo; o defraudó a su compañero; o si encontró un objeto perdido, y lo negó –y juró en falso con respecto a cualquiera de todas las cosas que un hombre podría hacer, pecando a través de ella–; sucederá que cuando haya pecado y se haya hecho culpable, deberá devolver el objeto robado que robó, el monto de lo que haya defraudado, la prenda que le haya sido encargada o el objeto perdido que haya encontrado, o cualquier cosa con respecto a la cual haya jurado en falso; y restituirá su capital y le agregará sus quintas partes; a quien le pertenezca se lo entregará el día que admita su culpa. Y deberá traer su ofrenda de culpa [*asham*] al Eterno: un carnero sin defecto del rebaño según [su] evaluación, como ofrenda de culpa, al kohén. El kohén hará expiación por él delante del Eterno, y le será perdonado por cualquiera de todas las cosas que podría hacer para incurrir en culpa por medio de ella."

36. En este versículo, la Torá habla de un caso en el que una persona comete un "delito" contra Dios, pero en vez de especificar a qué tipo de delito se refiere, en el versículo siguiente directamente pasa a describir qué es lo que la persona deberá hacer para expiar su delito. Por ello, Rashí observa aquí que no es necesario que la Torá especifique de qué tipo de delitos está hablando aquí, ya que esta sección meramente constituye una extensión de los vv. 5:21-26 del libro de *Vayikrá*. En ese lugar es donde la Torá analiza este tópico en forma exhaustiva; aquí solamente lo repite en razón de las dos nuevas leyes que aquí se enuncian que no estaban contenidas allá (*Masquil leDavid*).

37. En el v. 5:7.

38. En el v. 5:8.

[7] *deberán confesar su pecado que hayan cometido, y deberá restituir su deuda en su [monto] principal, añadiéndole su quinta parte, y se la dará a quien él le deba.* [8] *Y si ese hombre no tiene redentor al que restituirle la deuda,*

ז וְהִתְוַדּוּ אֶת־חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וְהֵשִׁיב אֶת־אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וַחֲמִישִׁתוֹ יֹסֵף עָלָיו וְנָתַן לַאֲשֶׁר אָשַׁם לוֹ: ח וְאִם־אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו

ONKELÓS

ז וִיוַדּוּן יָת חוֹבֵיהוֹן דִּי עֲבַדוּ וְיָתֵב יָת חוֹבְתֵהּ בְּרֵישֵׁהּ וְחֻמְשֵׁהּ יוֹסֵף עֲלוֹהִי וְיִתֵּן לִדְחָב לֵהּ: ח וְאִם לֵית לִגְבַר פָּרִיק לַאֲתָבָא חוֹבְתָא לֵהּ

RASHÍ

גֶּזֶל הַגֵּר שֶׁהוּא נָתוּן לַכֹּהֲנִים: (ז) אֶת אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ. הוּא הַקֶּרֶן שֶׁנִּשְׁבַּע עָלָיו: לַאֲשֶׁר אָשַׁם לוֹ. לְמִי שֶׁנִּתְחַיֵּב לוֹ: (ח) וְאִם אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל. שֶׁמֵּת הַתּוֹבֵעַ שֶׁהִשְׁבִּיעוֹ וְאֵין לוֹ יוֹרְשִׁים: לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו. כְּשֶׁנִּמְלָךְ זֶה לְהִתְוַדּוֹת עַל עֲוֹנוֹ. וְאָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ: וְכִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

robado de un prosélito, el cual es entregado a los kohanim si el prosélito murió y no tuvo herederos.[39]

7. אֶת אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ / [DEBERÁ RESTITUIR] SU DEUDA EN SU [MONTO] PRINCIPAL. La palabra בְּרֹאשׁוֹ **designa el capital principal,**[40] **acerca del cual juró** en falso.[41]

לַאֲשֶׁר אָשַׁם לוֹ / A QUIEN ÉL LE DEBA. Esta frase significa: **a aquel con el cual él está endeudado.**[42]

8. וְאִם אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל / Y SI ESE HOMBRE NO TIENE REDENTOR. En caso de **que haya muerto el demandante al que le juró** que no le debía nada, **sin dejar herederos.**

לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו / AL QUE RESTITUIRLE LA DEUDA. **Cuando el que** había cometido el delito **toma la decisión de confesar su iniquidad.**[43] A este respecto, **nuestros Maestros dijeron: "¿Pero acaso**

39. *Sifrí* 2. La regla general para los casos enunciados en *Vayikrá* 5:21-26 es que si un individuo jura falsamente que no debe a otra persona (ya sea que ésta le haya prestado o que se trate de un robo), cuando se descubra que juró en falso deberá restituir el objeto o monto en cuestión y pagar una quinta parte (calculada sobre el monto final) al demandante. Si el demandante muere, la deuda es transferida a sus hijos, que son quienes lo heredan. Sin embargo, en el caso de un prosélito que no haya tenido hijos judíos *después* de la conversión, como no hay nadie que legalmente lo herede, la deuda es transferida a los kohanim.

40. Es decir, el monto original que fue robado. La palabra בְּרֹאשׁוֹ literalmente significa "en su cabeza [ראש]". En hebreo, el capital es llamado "cabeza" porque es el origen de todo el dinero que una persona gana (*Mizrají* a *Vayikrá* 5:24).

41. *Babá Kamá* 110a.

42. En este caso el verbo אָשַׁם expresa el acto de endeudarse, no el de hacerse culpable, que es la acepción más usual que tiene en la Torá. Si אָשַׁם significase "hacerse culpable", se podría haber entendido que la Torá habla de que la persona se hace culpable ante Dios y, por lo tanto, tendría que pagar la deuda al Templo. Por ello, Rashí enfatiza que aquí el versículo habla de tener una deuda con otro ser humano (*Gur Aryé*). Por otra parte, Rashí apunta también que la Torá específicamente utilizó el verbo אָשַׁם, "se endeudó" en vez de גָּזַל, "robó" para enfatizar que hay que restituir la deuda a quien le pertenecía el dinero originalmente, incluso si el robo no fue hecho a él. Por ejemplo, si Reubén presta dinero a Shimón, y luego Yehudá roba a Shimón el dinero que Reubén le prestó, Yehudá estará obligado a pagar directamente a Reubén. Es por esto que Rashí dice que debe devolver el dinero "a aquel con el cual él está endeudado" (*Sifté Jajamim*).

43. Pero no si ya confesó. Es decir, que la obligación de restituir a los kohanim solamente se aplica si el demandante muere y como resultado de ello la persona decide confesar su iniquidad, pero

הָאָשָׁם הַמּוּשָׁב לַיהוָה לַכֹּהֵן מִלְּבַד אֵיל הַכִּפֻּרִים אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ

la deuda restituida es para el Eterno, para el kohén, aparte del carnero de expiación con el que hará expiación por

ONKELÓS

חוֹבְתָא דִמְתִיב קֳדָם יְיָ לְכָהֲנָא בַּר מִדְּכַר כִּפּוּרַיָּא דִּי יְכַפַּר בֵּהּ

RASHÍ

יֵשׁ לְךָ אָדָם בְּיִשְׂרָאֵל שֶׁאֵין לוֹ גוֹאֲלִים, אוֹ בֵן אוֹ בַת אוֹ אָח אוֹ שְׁאֵר בָּשָׂר הַקָּרוֹב מִמִּשְׁפַּחַת אָבִיו, לְמַעְלָה עַד יַעֲקֹב? אֶלָּא זֶה הַגֵּר שֶׁמֵּת וְאֵין לוֹ יוֹרְשִׁים: **הָאָשָׁם הַמּוּשָׁב.** זֶה הַקֶּרֶן וְהַחוֹמֶשׁ: **לה' לַכֹּהֵן.** קְנָאוֹ הַשֵּׁם וּנְתָנוֹ לַכֹּהֵן שֶׁבְּאוֹתוֹ מִשְׁמָר: **מִלְּבַד אֵיל הַכִּפֻּרִים.** הָאָמוּר בְּוַיִּקְרָא, שֶׁהוּא צָרִיךְ לְהָבִיא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hay alguna persona en el pueblo de **Israel que no tenga redentores**[44] **ya sea hijo, hija, hermano, o cualquier otro pariente de la familia de su padre,**[45] **hasta remontarse al** ancestro de todo Israel, **Yaacob?**[46] **En realidad,** este versículo **se refiere a un prosélito que haya muerto sin dejar herederos.**[47]

הָאָשָׁם הַמּוּשָׁב / LA DEUDA RESTITUIDA. **Esto se refiere tanto al capital como a la quinta parte** adicional que debe pagar.[48]

לה' לַכֹּהֵן / PARA EL ETERNO, PARA EL KOHÉN. **El Eterno toma posesión** legal de la deuda[49] **y la entrega al kohén que esté** de servicio **en esa misma guardia.**[50]

מִלְּבַד אֵיל הַכִּפֻּרִים / APARTE DEL CARNERO DE EXPIACIÓN. **Mencionado en la** parashat *Vayikrá*,[51] **que debe llevar** al Santuario como ofrenda de culpa [*asham*].

todavía no la confiesa. Sin embargo, si primero confesó su pecado y luego el demandante muere, no estará obligado a restituir a los kohanim (*Lifshutó shel Rashí*).

44. Es decir, parientes que puedan cobrar la deuda.

45. Los únicos autorizados para ser redentores son los parientes de la familia del padre; los parientes de la familia de la madre no tienen derecho de rescate.

46. Obviamente, remontándose hasta Yaacob, todo judío nativo siempre tiene algún pariente por parte del padre.

47. *Babá Kamá* 109b; *Sifrí* 4. La familia anterior del prosélito no puede heredarlo y, por lo tanto, tampoco tienen derecho de rescate. Incluso si la familia del prosélito también se convirtió al judaísmo, no es considerada pariente suyo para efectos de herencia y rescate.

48. *Babá Kamá* 110a. En el v. 7, la Torá utilizó la palabra אֲשָׁמוֹ, "su deuda" para referirse sólo al monto original, puesto que a continuación habla de la quinta parte adicional. Luego, aquí mismo, en la frase לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו, "a quien restituirle la deuda", la palabra הָאָשָׁם, "la deuda" igualmente sólo se refiere al monto original, que es la deuda mencionada anteriormente. Sin embargo, la frase הָאָשָׁם הַמּוּשָׁב, "la deuda restituida" ya incluye a la quinta parte adicional, puesto que habla de lo que *ya* se restituyó (*Mizrají*).

49. Rashí explica aquí por qué la Torá dice que la deuda es "para el Eterno", si en la práctica hay que dársela al kohén.

50. *Babá Kamá* 109b. Que la deuda sea "para el Eterno" simplemente significa que, a diferencia de *matanot kehuná*, las "prerrogativas de los kohanim" (regalos que los israelitas están obligados a dar a los kohanim), en este caso la persona no posee el derecho de elegir a qué kohén restituirle la deuda. Debe devolverla a los kohanim que se hallen de guardia en el momento de restituirla, sean quienes sean. Es en este sentido que la Torá dice que la deuda es primero "para el Eterno" y luego "para el kohén" (*Gur Aryé*).

51. Ver *Vayikrá* 5:25. Ahí la Torá dice: "Y deberá traer su ofrenda de culpa al Eterno: un carnero sin defecto del rebaño según [su] evaluación, como ofrenda de culpa, al kohén."

él. 9 Y cualquier porción separada de וְכָל־תְּרוּמָה ט עָלָיו:

ONKELÓS

עֲלוֹהִי: ט וְכָל אַפְרָשׁוּתָא

RASHÍ

(ט) וְכָל תְּרוּמָה וְגוֹ׳. אָמַר רַבִּי יִשְׁמָעֵאל: וְכִי תְרוּמָה מַקְרִיבִין לַכֹּהֵן? וַהֲלֹא הוּא הַמְחַזֵּר אַחֲרֶיהָ לְבֵית הַגְּרָנוֹת! וּמַה תַּלְמוּד לוֹמַר: אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן? אֵלּוּ הַבִּכּוּרִים, שֶׁנֶּאֱמַר בָּהֶם: תָּבִיא בֵּית ה׳ אֱלֹהֶיךָ (שמות כג:יט), וְאֵינִי יוֹדֵעַ מַה יַּעֲשֶׂה בָּהֶם. תַּלְמוּד לוֹמַר: לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה. בָּא הַכָּתוּב וְלִמֵּד עַל הַבִּכּוּרִים שֶׁיִּהְיוּ נִתָּנִין לַכֹּהֵן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **וְכָל תְּרוּמָה וְגוֹ׳ / Y CUALQUIER PORCIÓN SEPARADA.**[52] **Rabí Ishmael dijo: "¿Acaso la porción apartada** [*terumá*][53] **es llevada** por el israelita **al kohén? ¡Pero si el** kohén **mismo es el que debe ir a buscarla a los graneros!**[54] **Entonces, ¿qué significa** la frase **"que** [los israelitas] **llevan al kohén"?** En realidad, aquí la Torá no habla de la *terumá* en sentido estricto, sino de **las primicias** [***bikurim***],[55] **sobre las cuales se declara** que la **"traerás a la Casa del Eterno, tu Dios".**[56] **Pero** hasta ahora **no sabía qué se debía hacer con ellas,** aparte de llevarla allí. Por eso, **este versículo declara que** "cualquier porción separada... que ofrezcan **al kohén, suya será". Este versículo viene** y nos **enseña con respecto a las primicias que deben ser entregadas al kohén.**[57]

52. La palabra תְּרוּמָה, *terumá*, es de difícil traducción. Literalmente significa "algo alzado" o "elevado", pues se deriva de la raíz רום, "alzar", "elevar". En sentido etimológico se aplica a cualquier cosa que una persona alza, *separándolo* así de un conjunto dado. Éste es el sentido que tiene en la Torá, ya que es utilizado para designar lo que una persona *separa* de sus bienes para donarlo a un uso sagrado. Es por esto mismo que el Targum sistemáticamente traduce תְּרוּמָה por אַפְרָשׁוּתָא, que literalmente significa *[objeto] separado.* Aunque en español se suele traducir תְּרוּמָה por "ofrenda" e incluso "donativo" (en el sentido de *ofrecer* o *donar* algo personal y destinarlo a un uso sagrado) en esta traducción se ha optado por vertirlo lo más cercano posible a su sentido etimológico –que es el de "objeto separado"–, ya que es de este modo que Rashí lo explica en *Shemot* 25:2, *s.v.* תְּרוּמָה. Por ello, siempre que la palabra תְּרוּמָה designe una contribución o donativo destinado a un uso sagrado, lo traduciremos como "porción separada", entendiéndose que se refiere a la *separación de una parte* de los bienes personales para donarlos. En español, "porción" literalmente significa "cantidad separada de un 'conjunto" y, por extensión, también se aplica para aquello que se destina a un uso sagrado (*Summa Diccionario de la Lengua Española,* Océano-Langenscheidt, 1994). En este comentario Rashí explicará a qué tipo de *terumá* se refiere este versículo.

53. Rashí habla de la *terumá* de la cosecha, mencionada en el v. 18:12 y en *Debarim* 18:4. Esa *terumá* consiste en que el israelita separa una parte de su cosecha y la entrega al kohén. La Torá no especificó qué tanto debía darle, pero los Sabios dictaminaron que normalmente debe ser 2%. A esta contribución también se le conoce como *terumá guedolá*, "gran porción separada".

54. No existe obligación alguna de que el israelita tenga que buscar al kohén para darle la *terumá*; es responsabilidad del kohén ir a los graneros y tomarla.

55. La ofrenda de primicias [*bikurim*] consiste en la separación de los primeros frutos de ciertos productos agrícolas, los cuales deben ser llevados al Templo y ofrendados allí. Ver al respecto *Shemot* 22:28 y 23:19, así como *Debarim* 26:1-11.

56. *Shemot* 23:19. Ahí el versículo dice: "Lo primero de las primicias de tu tierra traerás a la Casa del Eterno, tu Dios."

57. *Sifrí* 5. En este versículo, la frase יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן, "que ofrezcan al kohén", debe ser entendida en el sentido de dar al kohén, no de ofrendar la *terumá*.

לְכָל־קׇדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־
יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה: י וְאִישׁ
אֶת־קֳדָשָׁיו לוֹ יִהְיוּ אִישׁ אֲשֶׁר־

todas las cosas consagradas de los Hijos de Israel que ofrezcan al kohén, suya será. [10] *Y las cosas consagradas de un hombre serán suyas; lo que un hombre*

ONKELÓS

לְכָל קוּדְשַׁיָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דִּי יְקָרְבוּן לְכַהֲנָא דִּלֵהּ יְהֵי: י וּגְבַר יָת מַעֲשַׂר קוּדְשׁוֹהִי דִּלֵהּ יְהוֹן גְּבַר

RASHÍ

(י) וְאִישׁ אֶת קֳדָשָׁיו לוֹ יִהְיוּ. לְפִי שֶׁנֶּאֶמְרוּ מַתְּנוֹת כְּהֻנָּה וּלְוִיָּה, יָכוֹל יָבוֹאוּ וְיִטְּלוּם בִּזְרוֹעַ, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְאִישׁ אֶת קֳדָשָׁיו לוֹ יִהְיוּ. מַגִּיד שֶׁטּוֹבַת הֲנָאָתָן לַבְּעָלִים. וְעוֹד מִדְרָשִׁים הַרְבֵּה דָּרְשׁוּ בוֹ בְּסִפְרֵי. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, וְאִישׁ אֶת קֳדָשָׁיו לוֹ יִהְיוּ, מִי שֶׁמְּעַכֵּב מַעַשְׂרוֹתָיו וְאֵינוֹ נוֹתְנָן, לוֹ יִהְיוּ הַמַּעַשְׂרוֹת, סוֹף שֶׁאֵין שָׂדֵהוּ עוֹשָׂה אֶלָּא אֶחָד מֵעֲשָׂרָה שֶׁהָיְתָה לְמוּדָה לַעֲשׂוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. וְאִישׁ אֶת קֳדָשָׁיו לוֹ יִהְיוּ / Y LAS COSAS CONSAGRADAS DE UN HOMBRE SERÁN SUYAS. Puesto que en otro lugar **han sido enunciados los donativos** que por ley corresponden **al sacerdocio** [*kehuná*] **y a los leviim,**[58] **se podría** haber pensado que cualquier kohén o leví **podría venir y tomarlos por la fuerza.** Para enseñar que no es así, **este versículo declara: "Y las cosas consagradas de un hombre serán suyas",** lo cual **informa que el derecho de beneficio** de los dones correspondientes a los kohanim o leviim **pertenecen a sus dueños.**[59] Y nuestros Sabios **hicieron muchas otras interpretaciones** de carácter legal **acerca de esta** frase **en el** midrash ***Sifrí.***[60] **Y** según **un midrash agádico,**[61] la frase **"y las cosas consagradas de un hombre serán suyas"** significa que **la persona que retenga sus diezmos y no los entregue** a los leviim y kohanim, **"serán suyos" los diezmos,** es decir, **que al final su campo únicamente producirá un "diezmo"** [una décima parte] **de lo que solía producir.**[62]

58. Ver más adelante los vv. 18:8-19, donde concluye: "Todas las porciones separadas de las cosas consagradas que los Hijos de Israel separen al Eterno, Yo las he otorgado a ti [Aharón], así como a tus hijos y a tus hijas contigo, como estatuto perpetuo..." Ver también *Debarim* 18:1–8, donde la Torá describe tres tipos de donativos a los kohanim [*matanot kehuná*]: 1) ciertos pedazos de las ofrendas animales (la antepierna, la quijada y el estómago); 2) cierto porcentaje de la cosecha: (primicia del grano, del vino y del aceite); 3) la primicia de la trasquila del rebaño ovino. En *Debarim* 18:3, la Torá afirma que una de las razones por las que los kohanim y leviim tienen estas prerrogativas es porque "no tendrán patrimonio en medio de sus hermanos".

59. Estos donativos legalmente pertenecen a todos los kohanim y a los leviim. Sin embargo, el dueño posee el derecho de entregar los dones al kohén o leví que él mismo escoja (*Gur Aryé*).

60. *Sifrí* 6.

61. En esta traducción se han adoptado algunos neologismos para mejor vertir el sentido de ciertas expresiones. El término דְּרַשׁ, *derash*, se refiere al análisis exhaustivo del texto en busca de diversas interpretaciones posibles más allá de su mero sentido literal, utilizando una metodología exegética muy rigurosa. Rashí frecuentemente utiliza la palabra מִדְרַשׁ, *midrash* [plural, *midrashim*] para referirse a alguna de estas interpretaciones. Este término lo hemos traducido por "exégesis midráshica". La exégesis es el análisis y la exposición del sentido del texto. Rashí también utiliza la expresión מִדְרַשׁ אַגָּדָה, *midrash agadá*, para referirse a una interpretación que forme parte de la *agadá*. Éste es un término genérico que engloba las diversas interpretaciones de carácter no legal que los Sabios hicieron de los versículos de la Torá. Esta expresión será traducida por "midrash agádico".

62. Ver *Taanit* 9a.

entregue al kohén de él será.”

11 *El Eterno habló a Moshé, para decir:* 12 *“Habla a los Hijos de Israel y diles: Cualquier hombre cuya esposa se haya descarriado y haya cometido*

יִתֵּן לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃ פ
רביעי יא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
יב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי־תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ

ONKELÓS

דְּיִתֵּן לְכָהֲנָא דִּלֵהּ יְהֵי׃ יא וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ יב מַלֵּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן גְּבַר גְּבַר אֲרֵי תִסְטֵי אִתְּתֵהּ

RASHÍ

אִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן לַכֹּהֵן. מַתְּנוֹת הָרְאוּיוֹת לוֹ: **לוֹ יִהְיֶה.** מָמוֹן הַרְבֵּה: (יב) **אִישׁ אִישׁ כִּי תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ.** מַה כָּתוּב לְמַעְלָה מִן הָעִנְיָן? וְאִישׁ אֶת קֳדָשָׁיו לוֹ יִהְיוּ. אִם אַתָּה מְעַכֵּב מַתְּנוֹת הַכֹּהֵן חַיֶּיךָ שֶׁתִּצְטָרֵךְ לָבֹא אֶצְלוֹ לְהָבִיא לוֹ אֶת הַסּוֹטָה: **אִישׁ אִישׁ.** לְלַמֶּדְךָ שֶׁמּוֹעֶלֶת בִּשְׁנַיִם: בְּאִישׁ מִלְחָמָה שֶׁל מַעְלָה, וְאִישָׁהּ מִלְּמַטָּה: **כִּי תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ.** שָׁנוּ רַבּוֹתֵינוּ: אֵין הַמְנָאֲפִין נוֹאֲפִין עַד שֶׁתִּכָּנֵס בָּהֶן רוּחַ שְׁטוּת, דִּכְתִיב: כִּי תִשְׂטֶה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן לַכֹּהֵן / LO QUE UN HOMBRE ENTREGUE AL KOHÉN. Es decir, **los donativos que le correspondan** por ley.

לוֹ יִהְיֶה / DE ÉL SERÁ. Mucho dinero.[63]

12. **אִישׁ אִישׁ כִּי תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ / CUALQUIER HOMBRE CUYA ESPOSA SE HAYA DESCARRIADO. ¿Qué es lo que está escrito** inmediatamente **antes de este tópico?** El tópico de los donativos a los kohanim, que concluye con el versículo: **“Y las cosas consagradas de un hombre serán suyas.”** Esto enseña que **si retienes los donativos** legítimos **del kohén** en tu poder y no se los das, **¡por tu vida que tendrás necesidad de acudir a él para llevarle la *sotá*!”**[64, 65]

אִישׁ אִישׁ / CUALQUIER HOMBRE.[66] El uso de esta expresión doble, aparentemente superflua, **te enseña que** la mujer descarriada **traiciona** [es infiel] **a dos אִישׁ, “hombres”: al “Hombre [אִישׁ] de guerra” que está Arriba**[67] **y a su hombre que está abajo** [su esposo].[68]

כִּי תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ / CUYA ESPOSA SE HAYA DESCARRIADO. A este respecto, **nuestros Maestros enseñaron** lo siguiente: **Los adúlteros sólo son capaces de cometer adulterio cuando se les introduce un espíritu de insensatez [שְׁטוּת], puesto que** en este versículo **está escrito כִּי תִשְׂטֶה, “se descarríe”, y**

63. *Berajot* 63a. Puesto que en el inicio del versículo la Torá ya dijo que las cosas consagradas o donadas al kohén pertenecen al dueño en el sentido de que éste tiene el derecho de donarlas al kohén que desee, sería redundante repetir aquí que serán de él. Por ello, Rashí señala aquí que la frase לוֹ יִהְיֶה, “de él será”, se refiere al dueño de los dones, no al kohén que recibe el donativo.

64. *Berajot* 63a. Literalmente, “mujer descarriada”, de la cual la Torá hablará ahora.

65. Puesto que el sujeto principal de esta sección es la mujer descarriada, la Torá debió haber dicho, por ejemplo, “cuando una mujer casada se descarríe...”, en vez de comenzar el tópico mencionando al hombre (“Cualquier hombre [אִישׁ אִישׁ] cuya esposa se haya descarriado...”). Por esta razón, Rashí interpreta que el אִישׁ “hombre”, mencionado aquí está temáticamente ligado al “hombre” del que habla el v. 10 (*Gur Aryé*).

66. Literalmente, “hombre, hombre”.

67. Es decir, a Dios. La expresión אִישׁ מִלְחָמָה, “Hombre de guerra” es utilizada en *Shemot* 15:4. Ver ahí mismo la explicación de Rashí.

68. *Tanjumá* 5.

וּמָעֲלָה בוֹ מָעַל: יג וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ

deslealtad contra él, 13 *habiendo [podido] un hombre yacer con ella*

ONKELÓS

וּתְשַׁקַּר בֵּהּ שְׁקָר: יג וְיִשְׁכַּב גְּבַר יָתַהּ

RASHÍ

וְכָתוּב בּוֹ: נוֹאֵף אִשָּׁה חֲסַר לֵב (משלי ו:לב). וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא: כִּי תִשְׂטֶה, תֵּט מִדַּרְכֵי צְנִיעוּת וְתֵחָשֵׁד בְּעֵינָיו, כְּמוֹ: שְׂטֵה מֵעָלָיו וַעֲבוֹר (משלי ד:טו). אַל יֵשְׂטְ אֶל דְּרָכֶיהָ לִבֶּךָ (משלי ז:כה): **וּמָעֲלָה בוֹ מָעַל.** וּמַהוּ הַמַּעַל? וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ: (יג) **וְשָׁכַב אִישׁ.** פְּרַט

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sobre este fenómeno está escrito: "El que comete adulterio con una mujer carece de entendimiento."[69,70] Hasta aquí el análisis del midrash.[71] **Pero según el sentido simple del pasaje,** la frase **כִּי תִשְׂטֶה** significa que ella **se desvió del sendero del recato [*tzeniut*], haciéndose sospechosa en los ojos de su** marido.[72] El verbo **תִשְׂטֶה** es **similar** en significado a los siguientes términos: **"Apártate [שְׂטֵה] de él y pasa de largo";**[73] **"que tu corazón no se desvíe [יֵשְׂטְ] hacia los caminos de ella".**[74]

וּמָעֲלָה בוֹ מָעַל / Y HAYA COMETIDO DESLEALTAD CONTRA ÉL. **¿Y en qué consiste la deslealtad?** La siguiente frase es la respuesta: **"Habiendo [podido] un hombre acostarse con ella."**[75]

13. וְשָׁכַב אִישׁ / HABIENDO [PODIDO] UN HOMBRE YACER CON ELLA.[76] Lo cual **excluye a un**

69. *Mishlé* 6:32. La frase literalmente dice: "El que comete adulterio con una mujer carece de *corazón* [לֵב]."

70. Tanto el sustantivo שְׂטוּת, "insensatez", como el verbo תִשְׂטֶה, "se haya descarriado", de este versículo están etimológicamente relacionados. Por tanto, es como si סוֹטָה [*sotá*], que es el nombre con el que se designa a esta mujer, fuera equivalente a שׁוֹטָה, "insensata" [la ס y la ש son intercambiables]. La implicación es que el hecho de descarriarse es producto de la insensatez. Lo dicho con respecto al adulterio podría ser aplicado, por extensión, a toda inmoralidad sexual.

71. Según la explicación del midrash, el verbo תִשְׂטֶה (cuya raíz es שׂטה, "desviarse") está relacionado con la raíz שׁטה, que significa "actuar irracionalmente". Lo que diferencía a ambas raíces es que la primera lleva la letra *sin* [שׂ] y la segunda la letra *shin* [שׁ]. En hebreo es muy común que el cambio de alguna de las letras de una raíz dé origen a una raíz con un significado distinto.

72. La *sotá* es la mujer de la que el marido sospecha adulterio, no la adúltera. Si hay pruebas de que una mujer es adúltera (o incluso si, aunque no haya pruebas, el marido está seguro de que es adúltera, no se aplica lo dicho en esta sección). Por esta razón, Rashí aquí enfatiza que la expresión תִשְׂטֶה se aplica a una mujer que se haya *desviado* de un comportamiento recatado y pudoroso, dando origen a las sospechas del marido. No se aplica a una mujer adúltera (*Mizrají; Séfer haZikarón*).

73. *Mishlé* 4:15.

74. *Mishlé* 7:25.

75. La primera frase de este versículo, "habiendo [podido] un hombre acostarse con ella en relación carnal..." constituye la continuación y explicación de la última frase del v. 12: "... y haya cometido deslealtad contra él". No se trata de dos cláusulas independientes, como si una cosa fuera la deslealtad de ella y otra la posible relación carnal con un extraño (*Sifté Jajamim*).

76. Como el caso de la *sotá* es el de una mujer sospechosa de adulterio, pero de la cual no hay pruebas ni seguridad de su infidelidad, no sería posible traducir la frase וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ (y otras similares) en forma literal, "y un hombre se acostó con ella", ya que ello daría la impresión de que la Torá habla de una adúltera comprobada, que no es el caso. Por ello, ésta y otras frases similares en esta sección serán traducidas en sentido hipotético. Siguiendo este criterio, la deslealtad de la mujer aquí es justamente el haberse desviado de una

en relación carnal -pero fue ignorado de la vista de su marido-; שִׁכְבַת־זֶרַע וְנֶעְלַם מֵעֵינֵי אִישָׁהּ

ONKELÓS

שְׁכְבַת זַרְעָא וִיהֵי מְכַסָּא מֵעֵינֵי בַעְלַהּ

RASHÍ

לְקָטָן וּמִי שֶׁאֵינוֹ אִישׁ: **אֹתָהּ.** שְׁכִיבָתָהּ שֶׁהָיוּ דוֹמוֹת זוֹ לָזוֹ}: **וְנֶעְלַם מֵעֵינֵי אִישָׁהּ.** פּוֹסֶלֶת אוֹתָהּ, וְאֵין שְׁכִיבַת אֲחוֹתָהּ {פְּרָט לְסוּמָא}. הָא אִם הָיָה רוֹאֶה פּוֹסֶלֶת אוֹתָהּ. {כְּמַעֲשֶׂה בִּשְׁתֵּי אֲחָיוֹת וּמְעַמְעֵם, אֵין הַמַּיִם בּוֹדְקִין אוֹתָהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

menor de edad[77] **y uno que no sea hombre.**[78]

אֹתָהּ / CON ELLA. Esta frase enseña que **el que ella se acueste** con otro hombre **es lo que la descalifica** para su esposo, **pero el que su hermana se acueste** con el esposo de ella **no la descalifica** a ella para su esposo.[79] {Esto **es similar al caso de dos hermanas que eran idénticas entre sí,** etc.}[80]

וְנֶעְלַם מֵעֵינֵי אִישָׁהּ / PERO FUE IGNORADO DE LA VISTA DE SU MARIDO. {Esto **excluye a un ciego.**}[81] **Pero** también implica que **si** el marido realmente **vio** la infidelidad de su esposa, **sólo que fingió disimulo, el agua** amarga **no puede** ser utilizada para **ponerla a prueba.**[82]

---

actitud de recato y haber hecho *posible* una relación con un extraño, incluso cuando la relación no se concretó.

77. Hasta la edad de trece años.

78. *Sotá* 24a. Por ejemplo, un animal u otra mujer.

79. *Yebamot* 95a. Si una mujer tiene relaciones con otro hombre fuera de su esposo, ese acto la vuelve prohibida para su esposo y éste debe suspender las relaciones sexuales con ella. Sin embargo, si el esposo tuvo relaciones con un pariente de su esposa, ese acto no hace que su esposa se vuelva prohibida para él. Esto se aprende del énfasis que la Torá hace en el pronombre אֹתָהּ, "con ella", implicando que sólo si *ella* misma tiene relaciones adúlteras quedará prohibida para su marido.

80. *Tanjumá* 6. Según la mayoría de los comentaristas de Rashí, la última frase probablemente se trate de un agregado de un copista o discípulo que, en palabras del Maharal de Praga, "no supo comprender" a Rashí. De cualquier modo, el relato del midrash *Tanjumá* es el siguiente: En determinada ocasión hubo en Israel dos hermanas casadas, cada una de las cuales vivía en una ciudad distinta. El marido de una de ellas había advertido a su esposa que no se recluyera a solas con cierto hombre; como su esposa no le hizo caso, el marido quiso llevarla a Yerushaláim para que pasara por la prueba de beber las aguas amargas que la Torá prescribe aquí. La esposa acudió con su hermana en busca de ayuda, y ésta le dijo: "No te preocupes; yo iré en tu lugar y beberé." La hermana se vistió con las mismas ropas que la primera y marchó a Yerushaláim. Ahí se sometió a la prueba y bebió las aguas amargas. Como era inocente, no le sucedió nada, luego de lo cual regresó con su hermana. Al encontrarse, ambas hermanas se abrazaron profusamente y se besaron en la boca. Pero al besar a su hermana, la mujer desleal probó el gusto de las aguas amargas y murió. Al terminar esta historia, el midrash enfatiza que lo sucedido fue en cumplimiento del v. 8:8 del libro de *Kohélet*: "El hombre no domina el viento, para poderlo encerrar, y tampoco hay dominio [humano] en el día de la muerte; no hay substituto en la guerra, y la maldad no escapará de su dueño."

81. La Torá habla específicamente de "los ojos" del marido [מֵעֵינֵי], cuando pudo simplemente haber dicho que el hecho "fue ignorado de su marido". Por tal razón, el midrash interpreta que la palabra מֵעֵינֵי fue enunciada para excluir a un ciego. Un marido ciego no puede obligar a su esposa a pasar la prueba de la *sotá* (*Gur Aryé*).

82. *Sifrí* 7; *Sotá* 27a. Esta ley se infiere de la palabra וְנֶעְלַם, "fue ignorado", lo cual implica que sólo en un caso en que el marido realmente ignore si su esposa le fue infiel o no es que se podrá aplicar a ella la prueba de la *sotá* (*Gur Aryé*).

וְנִסְתְּרָה וְהִיא נִטְמָאָה וְעֵד
אֵין בָּהּ וְהִוא לֹא נִתְפָּשָׂה׃
יד וְעָבַר עָלָיו רֽוּחַ־קִנְאָה
וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִוא

y ella se recluyó en secreto y pudo haberse mancillado, no habiendo testigo de ella, y ella no fue atrapada.
14 *Y había pasado sobre él un espíritu de celos y había celado a su esposa, y ella se*

ONKELÓS

וּמִטַּמְּרָא וְהִיא מְסָאֲבָא וְסָהִיד לֵית בַּהּ וְהִיא לָא אִתַּחֲדַת׃ יד וְיֶעְבַּר עֲלוֹהִי רוּחַ קִנְאָה וִיקַנֵּי יָת אִתְּתֵהּ וְהִיא

RASHÍ

וְנִסְתְּרָה. שִׁעוּר שֶׁתֵּרָאֶה לְטוּמְאַת בִּיאָה׃ **וְעֵד אֵין בָּהּ.** הָא, אִם יֵשׁ בָּהּ (אֲפִילוּ) עֵד אֶחָד שֶׁאָמַר: נִטְמֵאת, לֹא הָיְתָה שׁוֹתָה׃ **וְעֵד אֵין בָּהּ.** בְּטוּמְאָה, אֲבָל יֵשׁ עֵדִים לִסְתִירָה׃ **נִתְפָּשָׂה.** נֶאֶנְסָה, כְּמוֹ: ותְפָשָׂהּ וְשָׁכַב עִמָּהּ (דברים כב:כח)׃ (יד) **וְעָבַר עָלָיו.** קוֹדֶם לִסְתִירָה׃ **רוּחַ קִנְאָה וְקִנֵּא.** פֵּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ לְשׁוֹן הַתְרָאָה, שֶׁמַּתְרֶה בָּהּ׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְנִסְתְּרָה / **Y ELLA SE RECLUYÓ EN SECRETO.** Con el adúltero, **la medida** de tiempo necesaria **para que ella fuese capaz de mancillarse mediante la unión sexual.**[83]

וְעֵד אֵין בָּהּ / NO HABIENDO TESTIGO DE ELLA. **Pero si hubiera {incluso} un testigo de ella que declarase que** efectivamente **se mancilló, entonces** la mujer **no bebe** el agua de la *sotá.*[84]

וְעֵד אֵין בָּהּ / NO HABIENDO TESTIGO DE ELLA. **Del** acto **de mancillamiento, pero sí hay** dos **testigos de la reclusión en secreto.**[85]

נִתְפָּשָׂה / ATRAPADA. Es decir, **violada por la fuerza.**[86] Aquí el verbo נִתְפָּשָׂה **es similar** en significado **al** del pasaje referente a la violación: **"Y la agarra [וּתְפָשָׂהּ] y se acuesta con ella."**[87]

14. וְעָבַר עָלָיו / Y HABÍA PASADO SOBRE ÉL. **Antes de la reclusión en secreto.**[88]

רוּחַ קִנְאָה וְקִנֵּא / UN ESPÍRITU DE CELOS, Y HABÍA CELADO. **Nuestros Maestros explicaron** que aquí el verbo **וְקִנֵּא**, **"y había celado", implica una advertencia.**[89] Es decir, que el hecho de "celarla"

83. *Sotá* 4a. Como ya se indicó, si se demuestra que la mujer realmente cometió adulterio no es puesta a prueba con el agua amarga. La puesta a prueba únicamente se aplica en el caso de que ella se haya recluido en secreto con otro hombre el tiempo necesario para efectuar la relación sexual, independientemente de si lo hizo o no.

84. *Sotá* 31b. Es decir, no se le aplican las leyes enunciadas en esta sección, sino las concernientes a la mujer adúltera. Un testigo presencial basta para arrojar sobre ella la sospecha de que realmente cometió adulterio; en tal caso, ella automáticamente queda prohibida para su marido. Ahora bien, en caso de haber dos testigos del acto y advertencia previa, recibe la pena de muerte por adulterio.

85. *Sotá* 2b. El Talmud cita una controversia entre Rabí Yehoshúa y Rabí Eliézer. Según Rabí Yehoshúa, para que un marido pueda legalmente advertir a su esposa de que no se recluya a solas con otro hombre, necesita hacerlo en presencia de testigos; dos testigos son también necesarios para que ella beba el agua amarga. Rabí Eliézer, por su parte, afirma que basta un solo testigo de la reclusión (o la palabra del marido) para hacerla pasar por la prueba. Rashí explica el versículo siguiendo la opinión de Rabí Yehoshúa.

86. *Sifrí* 7.

87. *Debarim* 22:28. El verbo נִתְפָּשָׂה se deriva de la raíz תפש, que literalmente significa "agarrar", "asir con fuerza". Rashí explica que, en el contexto de la relación de un hombre con una mujer, su sentido es el de violarla.

88. Pero no si el marido tuvo celos *después* de que ella se recluyó en secreto con otro hombre.

89. *Sotá* 3a. "Celar" en general no siempre implica advertir a causa de un celo. Pero aquí los sabios talmúdicos entendieron que וְקִנֵּא "había celado" sí se refiere a un acto formal de advertencia porque el

נִטְמָאָה אֽוֹ־עָבַר עָלָיו רֽוּחַ־קִנְאָה
וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִיא לֹא נִטְמָֽאָה׃
טו וְהֵבִיא הָאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־
הַכֹּהֵן וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנָהּ עָלֶיהָ
עֲשִׂירִת הָאֵיפָה קֶמַח שְׂעֹרִים
לֹא־יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן וְלֹֽא־יִתֵּן

mancilló; o había pasado sobre él un espíritu de celos y había celado a su esposa, y ella no se mancilló. 15 *Ese hombre llevará a su esposa al kohén, y traerá su ofrenda por ella, una décima parte de una efá de harina de cebada; no derramará aceite sobre ella ni pondrá*

ONKELÓS

מְסָאֲבָא אוֹ עֲבַר עֲלוֹהִי רוּחַ קִנְאָה וִיקַנֵּי יָת אִתְּתֵהּ וְהִיא לָא מְסָאֲבָא: טו וְיַיְתֵי גַּבְרָא יָת אִתְּתֵהּ לְוָת כַּהֲנָא וְיַיְתֵי יָת קֻרְבָּנַהּ עֲלַהּ חַד מִן עַסְרָא בִּתְלַת סְאִין קִמְחָא דְשַׂעֲרִין לָא יְרִיק עֲלוֹהִי מִשְׁחָא וְלָא יִתֵּן

RASHÍ

אַל תִּסָּתְרִי עִם אִישׁ פְּלוֹנִי: **וְהוּא נִטְמָאָה אוֹ עָבַר עָלָיו וְגוֹ'.** כְּלוֹמַר, הוּא הִתְרָה בָּהּ, וְעָבְרָה עַל הַתְרָאָתוֹ, וְאֵין יָדוּעַ אִם נִטְמְאָה אִם לָאו: (טו) **קֶמַח.** שֶׁלֹּא יְהֵא מִסֹּלֶת: **שְׂעֹרִים.** וְלֹא חִטִּים. הִיא עָשְׂתָה מַעֲשֵׂה בְהֵמָה וְקָרְבָּנָהּ מַאֲכַל בְּהֵמָה: **לֹא יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן.** שֶׁלֹּא יְהֵא קָרְבָּנָהּ מְהֻדָּר, שֶׁהַשֶּׁמֶן קָרוּי אוֹר, וְהִיא עָשְׂתָה בַּחֹשֶׁךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

implica **que él la advierte** en presencia de testigos: **"No te recluyas en secreto con fulano."** [90]

וְהוּא נִטְמָאָה אוֹ עָבַר עָלָיו וְגוֹ' / **Y ELLA SE MANCILLÓ; O HABÍA PASADO SOBRE ÉL, ETC. Es decir, que** el marido **la había advertido, pero ella violó su advertencia, y no se sabe si ella** efectivamente se **mancilló o no.** [91]

15. קֶמַח / HARINA. Que no sea hecha de sémola [harina fina]. [92]

שְׂעֹרִים / CEBADA. Pero no trigo. La razón de estos dos requerimientos[93] es la siguiente: **Ella** presumiblemente **cometió un acto propio de un animal y,** por consiguiente, **su ofrenda debe ser el alimento de un animal.** [94]

לֹא יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן / NO DERRAMARÁ ACEITE SOBRE ELLA. Para que la ofrenda de ella no sea embellecida,[95] **ya que el aceite es llamado** metafóricamente **"luz", y ella cometió su acto en la obscuridad.** [96]

---

versículo ya dijo que el marido sintió celos (*Lifshutó shel Rashí*). Igual sentido tiene en *Yoel* 2:18, donde Rashí explica la frase "El Eterno celó [וַיְקַנֵּא] a Su tierra" en el sentido de que advirtió a las plagas que no atacaran Israel.

90. *Sotá* 5a.

91. A primera vista, este versículo habla de dos casos, uno en el que el marido sabía que "se mancilló", y otro en el que él sabía que "no se mancilló". Pero ello no puede ser, ya que Rashí ya mencionó que las leyes de la *sotá* sólo se aplican en un caso en el que "fue ignorado de los ojos de su marido" si ella se mancilló o no. Por esta razón, las dos frases, "se mancilló" y "no se mancilló" hablan de un solo caso: aquel en el que el marido no sabe si ella efectivamente le fue infiel o no (*Mizrají*).

92. *Sifrí* 8.

93. Que la ofrenda de ella no sea harina fina ni de trigo.

94. *Sotá* 14a. Antiguamente, la cebada sin tamizar era el alimento con el que se solía alimentar a los animales domésticos.

95. *Sotá* 15a.

96. *Tanjumá* 3. En otros versículos [ver *infra*, v. 16:1 y *Shemot* 6:21], el aceite es llamado יִצְהָר, de la raíz צהר, "alumbrar".

עָלָיו לְבֹנָה כִּי־מִנְחַת קְנָאֹת הוּא
מִנְחַת זִכָּרוֹן מַזְכֶּרֶת עָוֹן: טז וְהִקְרִיב
אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהֶעֱמִדָהּ לִפְנֵי יְהוָה:
יז וְלָקַח הַכֹּהֵן מַיִם קְדֹשִׁים

incienso sobre ella, ya que es oblación de celos, oblación de remembranza, recordatorio de iniquidad.
16 *"El kohén la hará acercarse y la hará pararse delante del Eterno.* 17 *El kohén tomará agua sagrada en un*

ONKELÓS

עֲלוֹהִי לְבֻנְתָּא אֲרֵי מִנְחַת קִנְאָתָא הוּא מִנְחַת דּוּכְרָנָא מַדְכְּרַת חוֹבָא:
טז וִיקָרֵב יָתַהּ כַּהֲנָא וִיקִימִנַּהּ קֳדָם יְיָ: יז וְיִסַּב כַּהֲנָא מֵי כִיּוֹר

RASHÍ

וְלֹא יִתֵּן עָלָיו לְבֹנָה. שֶׁהָאִמָּהוֹת נִקְרָאוֹת לְבוֹנָה, שֶׁנֶּאֱמַר: אֶל גִּבְעַת הַלְּבוֹנָה (שיר השירים ד:ו), וְהִיא פֵּרְשָׁה מִדַּרְכֵיהֶן: **כִּי מִנְחַת קְנָאֹת הוּא.** הַקֶּמַח הַזֶּה. קֶמַח לְשׁוֹן זָכָר: **מִנְחַת קְנָאֹת.** מְעוֹרֶרֶת עָלֶיהָ שְׁתֵּי קְנָאוֹת: קִנְאַת הַמָּקוֹם וְקִנְאַת הַבַּעַל: (יז) **מַיִם קְדֹשִׁים.** שֶׁקָּדְשׁוּ בַּכִּיּוֹר. לְפִי שֶׁנַּעֲשָׂה הַכִּיּוֹר מִנְּחֹשֶׁת מַרְאוֹת הַצּוֹבְאוֹת, וְזוֹ פֵּרְשָׁה מִדַּרְכֵיהֶן. שֶׁהָיוּ נִבְעָלוֹת לְבַעֲלֵיהֶן בְּמִצְרַיִם תַּחַת הַתַּפּוּחַ, וְזוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְלֹא יִתֵּן עָלָיו לְבֹנָה / NI PONDRÁ INCIENSO SOBRE ELLA. **Ya que las Matriarcas** metafóricamente **son llamadas "incienso", como se declara** en la frase que alude a ellas: **"Y a la colina del incienso",**[97] **pero ella se apartó de sus senderos** virtuosos.[98]

כִּי מִנְחַת קְנָאֹת הוּא / YA QUE ES OBLACIÓN DE CELOS. **Esta harina [קֶמַח]. El sustantivo קֶמַח es masculino.**[99]

מִנְחַת קְנָאֹת / OBLACIÓN DE CELOS. Esta designación está en plural porque **suscita contra ella dos celos: el celo del Omnipresente y el celo del marido.**[100]

17. מַיִם קְדֹשִׁים / AGUA SAGRADA.[101] Era llamada así **porque había sido consagrada** por el hecho de estar **en la Fuente [*kiyor*]** del Santuario.[102] Esta agua era tomada de la Fuente **porque la Fuente,** símbolo de pureza, **había sido fabricada a partir del cobre de los espejos,** el cual había sido donado por **las mujeres congregadas** a la puerta de la Tienda de la Cita para tal fin,[103] **pero esta mujer se apartó de sus** castos **senderos. Pues cuando** las mujeres judías estuvieron **en Mitzráim,** incitaron a **sus maridos a tener relaciones íntimas con ellas "bajo el manzano"**[104] **mientras que esta** mujer

97. *Shir haShirim* 4:6.

98. *Tanjumá* 3.

99. El pronombre הוּא, que es masculino, modifica al sustantivo קֶמַח referido anteriormente, no al sustantivo מִנְחַת, que es femenino.

100. *Sifrí* 8. Es posible que esto se corresponda con las dos deslealtades que la mujer *sotá* comete, una contra su marido y otra contra Dios, como señaló Rashí en el v. 5:12, *s.v.* אִישׁ אִישׁ.

101. Aunque aquí traducimos "agua" en singular, en el original hebreo, la palabra מַיִם está en plural; no existe este vocablo en singular.

102. Tanto en el Tabernáculo [*mishkán*] como en el Templo había una fuente de agua que servía para que de ahí los kohanim se lavaran las manos y los pies antes de efectuar sus tareas sagradas. Su construcción es descrita en *Shemot* 30:17-21.

103. En Shemot 38:8, la Torá dice que la Fuente había sido hecha "de cobre... de los espejos de las [mujeres] congregadas que se reunieron a la entrada de la Tienda de la Cita". Ahí mismo, Rashí explica que las mujeres de Israel tenían en su posesión espejos de cobre en los cuales se miraban cuando se adornaban. Estos espejos los aportaron para la construcción del Tabernáculo, y fueron destinados a la fabricación de la Fuente.

104. *Shir haShirim* 8:5.

בִּכְלִי־חָרֶשׂ וּמִן־הֶעָפָר אֲשֶׁר יִהְיֶה
בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־
הַמָּיִם: יח וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה
לִפְנֵי יְהוָה וּפָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה

recipiente de barro, y del polvo que haya
en el suelo del Tabernáculo él tomará y
lo pondrá en el agua. 18 *El kohén hará*
que la mujer se pare delante del Eterno
y descubrirá la cabeza de la mujer,

ONKELÓS

בְּמָן דַּחֲסַף וּמִן עַפְרָא דִּי יְהֵי בִּיסוֹדֵי מַשְׁכְּנָא יִסַּב כַּהֲנָא וְיִתֵּן לְמַיָּא: יח וִיקִים כַּהֲנָא יָת אִתְּתָא קֳדָם יְיָ וְיִפְרַע יָת רֵישָׁא דְּאִתְּתָא

RASHÍ

קִלְקְלָה לְאַחֵר, תִּבָּדֵק בּוֹ: **בִּכְלִי חָרֶשׂ.** הִיא הִשְׁקְתָה אֶת הַנּוֹאֵף יַיִן מְשֻׁבָּח בְּכוֹסוֹת מְשֻׁבָּחִים, לְפִיכָךְ תִּשְׁתֶּה מַיִם הַמָּרִים בְּמִקְדָּה בְּזוּיָה שֶׁל חֶרֶס: (יח) **וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן וגו'.** וַהֲלֹא כְּבָר נֶאֱמַר וְהֶעֱמִידָהּ לִפְנֵי ה' (לעיל ה:טז)? אֶלָּא, מַסִּיעִין הָיוּ אוֹתָהּ מִמָּקוֹם לְמָקוֹם כְּדֵי לְיַגְּעָהּ וְתִטָּרֵף דַּעְתָּהּ וְתוֹדֶה: **וּפָרַע.** סוֹתֵר אֶת קְלִיעַת שְׂעָרָהּ כְּדֵי לְבַזּוֹתָהּ. מִכָּאן לִבְנוֹת יִשְׂרָאֵל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se depravó con otro hombre, **ella debía ser puesta a prueba a través de la** Fuente.[105]

בִּכְלִי חָרֶשׂ / EN UN RECIPIENTE DE BARRO. **Ella** presumiblemente **había dado de beber a su amante vino de calidad en copas finas; por lo tanto,** medida por medida, **que** ahora **beba el agua amarga en una vasija de barro de poca calidad.**[106]

18. **וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן וגו'** / EL KOHÉN HARÁ... QUE SE PARE, ETC. **Pero, ¿acaso no ha sido mencionado ya que** el kohén **"la hará pararse delante del Eterno".**[107] ¿Por qué, entonces, es repetido aquí? **En realidad,** la respuesta es **que,** de hecho, la hacían pararse varias veces, **llevándola de un lugar a otro a fin de fatigarla y ofuscar su mente para que confesara.**[108]

וּפָרַע / Y DESCUBRIRÁ. El kohén **desordenaba** [soltaba] **las trenzas de su cabello con el propósito de menospreciarla. De aquí** se demuestra que **para las mujeres de Israel**

105. *Bemidbar Rabá* 9:14. En *Shemot* 38:8, *s.v.* בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת, Rashí explica que al principio Moshé rechazó los espejos porque su propósito era incitar el deseo sexual. Sin embargo, Dios le dijo: "Acéptalos, pues esos espejos me son más queridos a Mí que todo lo demás que han aportado, ya que por medio de los espejos las mujeres fundaron legiones de israelitas en Mitzráim." Dios aludía al hecho de que cuando sus maridos estaban fatigados a causa de la dura labor, las mujeres iban donde ellos estaban y les llevaban comida y bebida y los alimentaban. Tomaban consigo los espejos y cada una de ellas se miraba en el espejo junto con su marido, incitándolo con sus palabras y diciéndole: "Yo soy más bella que tú." De este modo atraían a sus maridos a sentir deseo sexual por ellas, y tenían relaciones íntimas con ellos. El midrash apunta que como la intención de esas mujeres era noble, para procrear hijos y así escapar al decreto de exterminación de los hijos varones promulgado por el Faraón, Dios las recompensó haciendo que quedaran encintas y daban a luz ahí mismo, como se declara en *Shir haShirim* 8:5: "Bajo el manzano te excité." Ahora bien, la Fuente [*kiyor*] había sido hecha con esos espejos, ya que el propósito de la Fuente era justamente hacer la paz entre el marido y su esposa.

106. *Sotá* 9a.

107. En el versículo anterior.

108. *Sotá* 8a. Ahora bien, esta táctica era aplicada no sólo a la mujer *sotá* (para que no muriera a causa del agua amarga y el Nombre sagrado no fuera borrado), sino que también constituía una práctica usual hacerlo con los testigos que testificaban en asuntos de pena capital.

וְנָתַן עַל־כַּפֶּיהָ אֵת מִנְחַת הַזִּכָּרוֹן מִנְחַת קְנָאֹת הִוא וּבְיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים:

y en la palma de ella colocará la oblación de remembranza –es una oblación de celos–, y en la mano del kohén estará el agua amarga que causa maldición.

ONKELÓS

וְיִתֵּן עַל יְדַהָא יָת מִנְחַת דּוּכְרָנָא מִנְחַת קִנְאֲתָא הִיא וּבִידָא דְכַהֲנָא יְהוֹן מַיָּא מְרִירַיָּא מְלַטְטַיָּא:

RASHÍ

שֶׁגִּלּוּי הָרֹאשׁ גְּנַאי לָהֶן: **לִפְנֵי ה'.** בְּשַׁעַר נִקָּנוֹר, הוּא שַׁעַר הָעֲזָרָה הַמִּזְרָחִי, דֶּרֶךְ כָּל הַנִּכְנָסִים: **וְנָתַן עַל כַּפֶּיהָ.** לְיַגְּעָהּ אוּלַי תִּטָּרֵף דַּעְתָּהּ וְתוֹדֶה, וְלֹא יִמָּחֶה שֵׁם הַמְיֻחָד עַל הַמַּיִם: **הַמָּרִים.** עַל שֵׁם סוֹפָן, שֶׁהֵם מָרִים לָהּ: **הַמְאָרְרִים.** הַמְחַסְּרִים אוֹתָהּ מִן הָעוֹלָם. לְשׁוֹן סִלּוֹן מַמְאִיר (יחזקאל כח:כד). וְלֹא יִתָּכֵן לְפָרֵשׁ מַיִם אֲרוּרִים, שֶׁהֲרֵי קְדוֹשִׁים הֵן. וְלֹא אֲרוּרִים כָּתַב הַכָּתוּב, אֶלָּא מְאָרְרִים אֶת אֲחֵרִים. וְאַף אוּנְקְלוֹס לֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tener la cabeza descubierta constituye un signo de **oprobio.**[109]

לִפְנֵי ה' / DELANTE DEL ETERNO. Es decir, **en la Puerta de Nicanor, que era la puerta oriental del Atrio**[110] y **el paso obligado de todos los que entraban** al Templo.[111]

וְנָתַן עַל כַּפֶּיהָ / Y EN LA PALMA DE ELLA COLOCARÁ. El hecho de poner en su mano la ofrenda era **para fatigarla, quizás su mente se ofuscaría y llegaría a confesar** antes de darle a beber del agua, **para que** no fuera necesario **que el Nombre Inefable** de Dios **fuera borrado por el agua.**[112]

הַמָּרִים / AMARGA. Es llamada así en **virtud de su** efecto **final, que sería amarga para ella** si realmente era culpable.[113]

הַמְאָרְרִים / QUE CAUSA MALDICIÓN. Es decir, el agua **que la hará desaparecer del mundo.** Este vocablo **está relacionado con** el de la expresión: **"Púa mordaz [מַמְאִיר]."**[114] **Pero no sería correcto explicar** la expresión מֵיִם הַמְאָרְרִים en el sentido de **"agua maldita" [אֲרוּרִים], ya que,** como el texto mismo enfatiza en el v. 17, **era "agua sagrada".** Además,[115] **la Escritura no escribió אֲרוּרִים sino מְאָרְרִים,** lo cual implica **que causa maldición a otros.**[116] **E incluso** el Targum de **Onkelós no la**

109. *Ketubot* 72a. Aunque Rashí aquí no lo menciona, la mishná en *Sotá* 7a dice que el kohén no sólo le soltaba el cabello, sino que además le jalaba la ropa hasta "descubrirle el corazón", es decir, hasta dejarla desnuda de la parte superior de su cuerpo. Los sabios talmúdicos infirieron esto de la palabra הָאִשָּׁה, "la mujer", de la cual se implica que la parte principal del cuerpo de la mujer debe quedar al descubierto.

110. Rashí explica la frase לִפְנֵי ה', "delante del Eterno", tomando como referencia la distribución topográfica del Templo en Yerushaláim.

111. Esto era con el fin de exponerla lo más posible al oprobio del público.

112. *Sotá* 7a.

113. *Sifrí* 11. Rashí explica aquí por qué la Torá llama "amarga" al agua si en el momento de dársela de beber el agua todavía no era amarga; sólo se volvía amarga si la mujer era culpable. No obstante, otra opinión talmúdica (*Sotá* 20a) sostiene que sí ponían una hierba amarga en el agua.

114. *Yejezkel* 28:24. Ahí la palabra מַמְאִיר tiene el sentido de carcomer o hacer que la carne desaparezca. De ahí prueba Rashí que la palabra הַמְאָרְרִים implica que el agua que ella tome la hará desaparecer del mundo.

115. Es decir, aun asumiendo que la palabra הַמְאָרְרִים tuviese el significado de maldecir y se derivase de la raíz ארר, no puede ser explicada como un adjetivo que significase "malditas", por la razón que explicará a continuación.

116. Si la Torá hubiese escrito אֲרוּרִים, eso implicaría que el agua en sí misma era maldita, ya que אֲרוּרִים es un adjetivo que describe la condición intrínseca del sujeto en cuestión. Sin embargo, como

[19] *El kohén la hará jurar y dirá a la mujer: 'Si un hombre no se ha acostado contigo, y si no te has descarriado en mancillamiento con otro aparte de tu marido, entonces quedarás libre de esta agua amarga que causa maldición.* [20] *Pero si te has descarriado*

יט וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְאָמַר
אֶל־הָאִשָּׁה אִם־לֹא שָׁכַב אִישׁ
אֹתָךְ וְאִם־לֹא שָׂטִית טֻמְאָה תַּחַת
אִישֵׁךְ הִנָּקִי מִמֵּי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים
הָאֵלֶּה: כ וְאַתְּ כִּי שָׂטִית

ONKELÓS

יט וְיוֹמֵי יָתַהּ כָּהֲנָא וְיֵימַר לְאִתְּתָא אִם לָא שְׁכִיב גְּבַר יָתִיךְ וְאִם לָא סְטֵית לְאִסְתָּאָבָא
בַּר מִבַּעְלִיךְ הֲוִי זַכָּאָה מִמַּיָּא מְרִירַיָּא מְלַטְטַיָּא הָאִלֵּין: כ וְאַתְּ אֲרֵי סְטֵית

RASHÍ

תִּרְגֵּם לְטַיָּא, אֶלָּא מְלַטְטַיָּא, שֶׁמַּרְאוֹת קְלָלָה בְּגוּפָהּ שֶׁל זוֹ: (יט) **וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ וגו'.** וּמַה הִיא הַשְּׁבוּעָה? אִם לֹא שָׁכַב, הִנָּקִי. הָא, אִם שָׁכַב, חִנְּקִי. שֶׁמִּכְּלָל לָאו אַתָּה שׁוֹמֵעַ הֵן, אֶלָּא שֶׁמִּצְוָה לִפְתּוֹחַ בְּדִינֵי נְפָשׁוֹת תְּחִלָּה לִזְכוּת: (כ) **וְאַתְּ כִּי שָׂטִית.** כִּי מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tradujo por לְטַיָּא, ***maldita*****, sino por מְלַטְטַיָּא,** ***que causa maldición*****,** queriendo significar que es agua **"que muestra maldición en el cuerpo de esta mujer".**[117, 118]

19. וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ וגו' / LA HARÁ JURAR. ¿Y en qué consiste el juramento?[119] En que le dice a la mujer: "**'Si** otro hombre **no se ha acostado** contigo... **queda libre [הִנָּקִי]'** de los efectos negativos del agua; **pero si** otro hombre **se ha acostado** contigo, **mereces ser estrangulada [חִנְּקִי]."**[120] **Pues de una cláusula negativa** –la explicitada en este versículo– **puedes inferir una cláusula positiva.**[121] **Pero constituye una obligación** jurídica **que en casos de pena capital se comience por** la mención de **lo que refleje la inocencia** del acusado.[122]

20. וְאַתְּ כִּי שָׂטִית / PERO SI TE HAS DESCARRIADO. Aquí la palabra **כִּי es utilizado en el sentido**

en vez de eso escribió מְאָרְרִים, que es un verbo intensivo *pi'el* con carácter causativo, ello implica que el agua provoca la maldición a otros y tiene, por lo tanto, un sentido activo.

117. Rashí añade que, aunque el Targum sí opina que הַמְאָרְרִים se deriva de la raíz ארר, que significa "maldecir", aun él concuerda en afirmar que הַמְאָרְרִים no es lo mismo que אֲרוּרִים, "malditas".

118. Si el agua que se daba de beber a la mujer era intrínsecamente "maldita", es decir, dañina y perjudicial en forma natural, no resultaría extraño que le provocase efectos negativos en su cuerpo. Pero si el agua era intrínsecamente "sagrada", lo que además de todo implica que naturalmente era saludable, entonces si causaba un daño físico en la mujer, ello constituía un testimonio fehaciente de que su efecto se debía a un milagro (*Beer Rejobot*).

119. A primera vista se hubiera podido entender que el kohén hace que la mujer jure y, además, le dice algo, como si el juramento y lo que le dice fueran cosas independientes. Sin embargo, no hallamos escrito en ningún lugar cuál es el contenido de ese supuesto juramento. Por esta razón, Rashí enfatiza aquí que el hecho de que el kohén "la hace jurar" se refiere a las palabras que le dice (*Gur Aryé*).

120. Ver *Kidushín* 62a. Juego de palabras entre הִנָּקִי, "queda libre" y חִנְּקִי, "sé estrangulada".

121. En este versículo se menciona lo que ocurrirá si la mujer no tuvo relaciones sexuales con otro hombre; de ello se puede inferir lo que ocurrirá en caso de que sí haya tenido relaciones con otro hombre.

122. *Sanhedrín* 33a. El procedimiento jurídico normal consiste en mencionar primero qué le pasará al acusado en caso de no ser culpable, y luego decir qué le pasará en caso de que sí sea culpable.

תַּחַת אִישֵׁךְ וְכִי נִטְמֵאת וַיִּתֵּן אִישׁ
בָּךְ אֶת־שְׁכָבְתּוֹ מִבַּלְעֲדֵי אִישֵׁךְ:
כא וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה
בִּשְׁבֻעַת הָאָלָה וְאָמַר הַכֹּהֵן לָאִשָּׁה
יִתֵּן יְהוָה אוֹתָךְ לְאָלָה וְלִשְׁבֻעָה
בְּתוֹךְ עַמֵּךְ בְּתֵת יְהוָה אֶת־

con otro aparte de tu marido y te has mancillado, y un hombre que no sea tu marido se ha acostado contigo...'

21 *"El kohén hará jurar a la mujer con el juramento de maldición, y el kohén dirá a la mujer: 'El Eterno te pondrá como maldición y juramento en el seno de tu pueblo, al hacer el Eterno que tu*

ONKELÓS

בַּר מִבַּעְלִיךְ וַאֲרֵי אִסְתְּאָבְתְּ וִיהַב גְּבַר בִּיךְ יָת שְׁכָבְתֵּהּ בַּר מִבַּעְלִיךְ: כא וְיוֹמֵי כַהֲנָא יָת אִתְּתָא בְּמוֹמָתָא דִלְוָטָא וְיֵימַר כַּהֲנָא לְאִתְּתָא יִתֵּן יְיָ יָתִיךְ לִלְוָט וּלְמוֹמֵי בְּגוֹ עַמִּיךְ בְּדְיִתֵּן יְיָ יָת

RASHÍ

אִם: (כא) **בִּשְׁבֻעַת הָאָלָה.** שְׁבוּעָה שֶׁל קְלָלָה: **יִתֵּן ה' אוֹתָךְ לְאָלָה וְגוֹ'.** שֶׁיִּהְיוּ הַכֹּל מְקַלְּלִין בִּיךְ: יְבוֹאֵךְ כְּדֶרֶךְ שֶׁבָּא לִפְלוֹנִית: **וְלִשְׁבֻעָה.** שֶׁיִּהְיוּ הַכֹּל נִשְׁבָּעִין בִּיךְ: אִם לֹא יֶאֱרַע לִי כְּדֶרֶךְ שֶׁאֵירַע לִפְלוֹנִית. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וְהִנַּחְתֶּם שִׁמְכֶם לִשְׁבֻעָה לִבְחִירַי (ישעיה סה:טו). שֶׁהַצַּדִּיקִים נִשְׁבָּעִין בְּפֻרְעֲנוּתָן שֶׁל רְשָׁעִים. וְכֵן לְעִנְיַן הַבְּרָכָה: וְנִבְרְכוּ בְךָ (בראשית יב:ג), בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר (בראשית מח:כ):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

condicional de "si".[123]

21. בִּשְׁבֻעַת הָאָלָה / CON EL JURAMENTO DE MALDICIÓN. Esta expresión significa: **juramento de maldición.**[124]

יִתֵּן ה' אוֹתָךְ לְאָלָה / EL ETERNO TE PONDRÁ COMO MALDICIÓN. En el sentido de **que todos maldecirán por ti,** diciendo: **"Que venga sobre ti lo que le sobrevino a fulana."**

וְלִשְׁבֻעָה / Y JURAMENTO. En el sentido de **que todos jurarán por ti,** diciendo: **"Si no** [si lo que digo no es cierto], **¡que me ocurra lo que le ocurrió a fulana!" Y** en un sentido **similar** la Escritura **declara: "Dejarán su nombre como juramento para Mis escogidos",**[125] lo cual significa **que los justos juran** haciendo mención **del castigo de los malvados. Y el mismo** concepto se aplica **con respecto a la bendición,** como se declara con respecto a Abraham: **"Y se bendecirán por ti** todas las familias de la tierra."[126] Y también se declara con respecto a los hijos de Yosef: **"Por ti Israel bendecirá, diciendo..."**[127]

123. No constituye una afirmación, ya que si la mujer realmente fue infiel no se le haría beber el agua (*Sifté Jajamim*). En *Taanit* 9a y otros lugares, el Talmud afirma que en la Torá la palabra כִּי puede adoptar cualquiera de cuatro acepciones: "si", "quizás", "sino" y "que" [o "porque"]. En *Shemot* 21:33, vemos otro ejemplo de כִּי utilizado en el sentido condicional de "si", en la frase וְכִי יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר, "Si un hombre abre un foso..."

124. Se trata de dos sustantivos unidos entre sí mediante *semijut* [estado constructo], el primero subordinado al segundo; juramento de maldición (*Débek Tob*).

125. *Yeshayahu* 65:15.

126. *Bereshit* 12:3. Ver Rashí ahí mismo, *s.v.* וְנִבְרְכוּ בְךָ, donde explica que a pesar de las variadas intepretaciones de esa frase, el sentido simple es que "y [los hombres] se bendecirán [unos a otros] por ti...", lo cual quiere decir que mencionarán su nombre al bendecirse entre sí.

127. *Bereshit* 48:20; *Sifrí* 18.

יְרֵכֵךְ נֹפֶלֶת וְאֶת־בִּטְנֵךְ צָבָה׃
כב וּבָאוּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה
בְּמֵעַיִךְ לַצְבּוֹת בֶּטֶן וְלַנְפִּל

muslo se desplome y que tu vientre se hinche. [22] *Esta agua que causa maldición entrará en tus entrañas para hinchar el vientre y desplomar el*

ONKELÓS

יַרְכִּיךְ מַסְיָא וְיָת מְעַיְכִי נְפִיחִין: כב וְיֵעֲלוּן מַיָּא מְלַטְטַיָּא הָאִלֵּין בִּמְעַיְכִי לַאֲפָחָא מְעִין וּלְאַמְסָאָה

RASHÍ

אֶת יְרֵכֵךְ. בַּקְּלָלָה הִקְדִּים יָרֵךְ לְבֶטֶן, לְפִי שֶׁבָּהּ הִתְחִילָה בָּעֲבֵירָה: **צָבָה.** כְּתַרְגּוּמוֹ: נְפוּחָא: (כב) **לַצְבּוֹת בֶּטֶן.** כְּמוֹ לְהַצְבּוֹת בֶּטֶן. זֶהוּ שִׁמּוּשׁ פַּתָּח שֶׁהַלָּמֶ"ד נְקוּדָה בּוֹ. וְכֵן: לַנְחוֹתָם הַדֶּרֶךְ (שמות יג:כא), לַרְאוֹתְכֶם בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ בָהּ (דברים א:לג). וְכֵן, לַנְפִּל יָרֵךְ, לְהַנְפִּיל יָרֵךְ, שֶׁהַמַּיִם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֶת יְרֵכֵךְ / TU MUSLO. **Con respecto a la maldición** que le sobrevendrá en caso de ser culpable, el kohén **menciona primero el muslo antes que el vientre,**[128] **ya que fue con el muslo que ella comenzó el pecado.**[129]

צָבָה / SE HINCHE. Este verbo debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum,** queriendo decir **"hinchado".**[130]

22. **לַצְבּוֹת בֶּטֶן** / PARA HINCHAR EL VIENTRE. El verbo לַצְבּוֹת **es equivalente a לְהַצְבּוֹת,**[131] queriendo decir **que hace que el vientre se hinche. Para esto**[132] sirve la vocal ***pataj*** **con la que se vocaliza** la letra ***lamed*** [לַ]. **Y de igual modo** tenemos otros ejemplos de formas verbales semejantes: **"Para hacerlos guiar [לַנְחוֹתָם] en el camino";**[133] **"para mostrarles [לַרְאוֹתְכֶם] el camino por el que deben marchar".**[134] **Y de igual modo,** el verbo **לַנְפִּל** que aparece en este versículo es equivalente a **לְהַנְפִּיל**, que significa que **hará que el muslo se desplome.**[135] **Pues** el efecto que **el agua** causaba

128. Mientras que en el v. 27, hablando de la aplicación concreta del castigo, la Torá dice que "su vientre se hinchará y su muslo se desplomará", afirmando que el vientre será afectado primero. En el v. 27, *s.v.* וְצָבְתָה בִטְנָהּ וְגוֹ', Rashí explica que aunque en la mención de la maldición el muslo es mencionado primero, el agua misma sólo pone a prueba a la mujer siguiendo el orden en que físicamente entra en ella, y por eso ahí el vientre es mencionado primero.

129. *Sotá* 8b.

130. El Targum traduce el verbo צָבָה por la palabra נְפִיחִין, que quiere decir *hinchado*.

131. Modo verbal causativo *hif'il.*

132. Es decir, para indicar que el verbo está en el modo *hif'il* y no en el modo simple *kal.*

133. *Shemot* 13:21. La forma verbal לַנְחוֹתָם es equivalente a לְהַנְחוֹתָם.

134. *Debarim* 1:33. La forma verbal לַרְאוֹתְכֶם es equivalente a לְהַרְאוֹתְכֶם.

135. El hebreo tiene siete modos verbales de conjugación. De ellos, cuatro son llamados *kal*, "simples" [lit., "ligeros"], porque cuando son conjugados la letra intermedia de la raíz no lleva *daguesh*; los otros tres son llamados *kabed*, "intensivos" [lit., "pesados"] porque sí llevan *daguesh* en la letra intermedia. De estos siete modos verbales, tres son *kabed*: *pi'el* [פִּעֵל] –de acción intensiva–; *pu'al* [פֻּעַל] –la forma pasiva del *pi'el* intensivo–; e *hitpa'el* [הִתְפַּעֵל] –de acción reflexiva. Los otros cuatro modos verbales son *kal*: *pa'al* [פָּעַל] –de acción simple–; *nif'al* [נִפְעַל] –la forma pasiva del *pa'al* simple–, *hif'il* [הִפְעִיל] –de acción causativa– y *huf'al* [הָפְעַל] –la forma pasiva del *hif'il* causativo. La forma *hif'il* causativa implica que el sujeto del verbo provoca que otro realice la acción del verbo. Por regla general, los verbos causativos llevan una letra ה vocalizada con *pataj* [הַ] antes de la raíz. En este versículo tanto el verbo לַצְבּוֹת como לַנְפִּל, están conjugados en el modo *hif'il* y, sin embargo, omiten la ה. Rashí señala que aunque omitan la ה no por eso dejan de ser verbos

יָרֵךְ וְאָמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן | אָמֵן׃

muslo'. Y la mujer dirá: 'Amén, amén'.

ONKELÓS

יַרְכָּא וְתֵימַר אִתְּתָא אָמֵן אָמֵן׃

RASHÍ

מַצְבִּים אֶת הַבֶּטֶן וּמַפִּילִים אֶת הַיָּרֵךְ: **לִצְבּוֹת בֶּטֶן וְלַנְפִּל יָרֵךְ.** בִּטְנוֹ וִירֵכוֹ שֶׁל בּוֹעֵל. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא שֶׁל נִבְעֶלֶת? כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר: יְרֵכֵךְ נֹפֶלֶת וְאֶת בִּטְנֵךְ צָבָה (לעיל ה:כא), הֲרֵי שֶׁל נִבְעֶלֶת אָמוּר: **אָמֵן אָמֵן.** קַבָּלַת שְׁבוּעָה, אָמֵן עַל הָאָלָה, אָמֵן עַל הַשְּׁבוּעָה. אָמֵן אִם מֵאִישׁ זֶה, אָמֵן אִם מֵאִישׁ אַחֵר. אָמֵן שֶׁלֹּא שָׂטִיתִי אֲרוּסָה וּנְשׂוּאָה שׁוֹמֶרֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

era **hacer que el vientre se hinchara y que el muslo se desplomara.**

לִצְבּוֹת בֶּטֶן וְלַנְפִּל יָרֵךְ / PARA HINCHAR EL VIENTRE Y DESPLOMAR EL MUSLO. Esta frase se refiere al **vientre y el muslo del adúltero. ¿O** quizás **no, sino** que se refiere al vientre y el muslo **de la adúltera? Cuando** la Escritura **declara** con respecto a la mujer: **"...que tu muslo se desplome y que tu vientre se hinche",**[136] **ahí están enunciados ya** los órganos de **la adúltera.**[137,138]

אָמֵן אָמֵן / AMÉN, AMÉN. La expresión "amén"[139] en general indica **aceptación de** los términos de **un juramento** dicho a uno por otra persona. En este caso significa **amén por la maldición** invocada y **amén por el juramento** recitado. Con respecto a la maldición, la expresión "amén" repetida significa: **"Amén"**[140] **si me** mancillé **de este hombre, y "amén" si me** mancillé **de** cualquier **otro hombre.** Y con respecto al juramento: **"Amén" que no me descarrié** cuando estuve **comprometida** [*arusá*][141] a mi marido **ni** después, ya estando **casada** con él.[142] O, en el caso de una mujer ya casada con el hermano de su esposo fallecido, significa: **"Amén"**[143] que no me descarrié **cuando esperaba el**

causativos, y la prueba de ello es que la letra servil ל al inicio del verbo sí lleva la vocal *pataj* en sustitución de la ה. Lo mismo se aplica a los verbos לַנְחֹתָם y לַרְאוֹתְכֶם que cita como ejemplos análogos.

136. *Supra*, v. 21.

137. *Sotá* 28a; *Sifrí* 15. Por lo tanto, en este versículo la Torá necesariamente habla de los órganos del adúltero.

138. Al respecto, el midrash (*Sifrí* 15) agrega: Esto nos enseña [dos cosas. La primera,] que así como el castigo divino se aplica a ella, de igual modo se aplica a él. [La segunda,] que de aquí se puede hacer la siguiente inferencia: si a alguien que hace pecar a otro [el adúltero a la adúltera] le corresponde un castigo limitado, con mayor razón que [a alguien que haga el bien] le corresponderá una bondad mayor.

139. Que puede ser entendida en el sentido de "así es" o "que así sea".

140. "Que así sea", es decir, que la maldición caiga sobre mí.

141. Se aplica el nombre *arusá* a la mujer que ha realizado ya la primera etapa del proceso matrimonial [*erusín*], mediante la cual la mujer queda ya prohibida a otros hombres pero todavía no vive con su marido; es en esta etapa que el marido le entrega a la mujer el contrato matrimonial [*ketubá*]. El matrimonio queda consumado cuando se realiza la segunda etapa [*nisuín*], a partir de la cual ya puede vivir con su esposo. En tiempos antiguos el tiempo entre una y otra etapa podía ser muy largo. Rashí habla de un caso en el que el marido ya había realizado la etapa de *erusín*, pero todavía no la de *nisuín*. De cualquier modo, a la mujer le está prohibido tener relaciones con otro siendo *arusá*.

142. Es decir, "Sí, así es; juro que no me descarrié..."

143. Aquí también "amén" tiene el sentido de jurar. Es como si dijera: "Sí, así es; juro que no me descarrié..."

כג וְכָתַב אֶת־הָאָלֹת הָאֵלֶּה הַכֹּהֵן
בַּסֵּפֶר וּמָחָה אֶל־מֵי הַמָּרִים׃
כד וְהִשְׁקָה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־מֵי הַמָּרִים
הַמְאָרְרִים וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים

[23]*El kohén escribirá estas maldiciones en un pergamino y las borrará en el agua amarga.* [24]*Cuando él haya dado de beber a la mujer el agua amarga que causa maldición, el agua que causa maldición entrará en ella*

ONKELÓS

כג וְיִכְתּוֹב יָת לְוָטַיָּא הָאִלֵּין כַּהֲנָא בְּסִפְרָא וְיִמְחוֹק לְמַיָּא מְרִירַיָּא׃
כד וְיַשְׁקֵי יָת אִתְּתָא יָת מַיָּא מְרִירַיָּא מְלַטְטַיָּא וְיֵעֲלוּן בַּהּ מַיָּא מְלַטְטַיָּא

RASHÍ

יָבָם וּכְנוּסָה: (כד) **וְהִשְׁקָה אֶת הָאִשָּׁה.** אֵין זֶה סֵדֶר הַמַּעֲשֶׂה, שֶׁהֲרֵי בַּתְּחִלָּה מַקְרִיב מִנְחָתָהּ, אֶלָּא הַכָּתוּב מְבַשֶּׂרְךָ שֶׁכְּשֶׁיַּשְׁקֶנָּה יָבוֹאוּ בָהּ לְמָרִים. לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר בֶּטֶן וְיָרֵךְ, מִנַּיִן לִשְׁאָר כָּל הַגּוּף? תַּלְמוּד לוֹמַר: וּבָאוּ בָהּ, בְּכֻלָּהּ. אִם כֵּן, מַה תַּלְמוּד לוֹמַר בֶּטֶן וְיָרֵךְ? לְפִי שֶׁהֵן הִתְחִילוּ בַּעֲבֵירָה תְּחִלָּה, לְפִיכָךְ הִתְחִיל מֵהֶם הַפּוּרְעָנוּת׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

matrimonio de levirato [*yibum*] [144] **ni** después, cuando ya estuve **casada** con él.[145]

24. וְהִשְׁקָה אֶת הָאִשָּׁה / CUANDO ÉL HAYA DADO DE BEBER A LA MUJER. Éste no constituye el orden preciso **del procedimiento** a seguir,[146] **ya que** en realidad el kohén **primero ofrece la oblación [*minjá*] de ella** y luego le hace beber del agua.[147] **En realidad,** en este versículo **la Escritura** meramente **te informa que después de que le haya dado de beber,** el agua **se volverá amarga en ella.**[148] Por otra parte, **puesto que** aquí se **menciona el vientre y el muslo,** se podría pensar que únicamente estos órganos eran afectados. **¿De dónde** se aprende que **las demás partes del cuerpo** también eran afectadas? **Para ello este versículo enseña** con respecto al agua: **"...entrará en ella",** implicando así **en toda ella. Siendo así, ¿qué quiere significar** la mención específica de **vientre y muslo?** Son especificados para enseñar que **puesto que con estos** órganos **se comenzó el pecado, el castigo comienza por ellos.**[149]

144. En *Debarim* 25:5-10, la Torá estipula que cuando un hombre muere sin dejar hijos, uno de sus hermanos debe casarse con su viuda. Este requisito recibe el nombre de *yibum* [en español es llamado "levirato"]. En caso de que el hermano se niegue a tomarla como esposa, debe realizar una ceremonia llamada *jalitzá* para liberarse de la obligación. Aquí Rashí habla de un caso en que la viuda esperaba el *yibum* porque el hermano todavía no lo realizaba.

145. *Sotá* 18a.

146. Este versículo (v. 24) habla de que el kohén da de beber a la mujer, y luego, en el v. 25, habla de que ofrece la oblación. Sin embargo, en el v. 26, la Torá explícitamente dice que el kohén primero debía ofrecer *la oblación* y *luego* hacerla beber el agua.

147. Como se estipula en el v. 26.

148. Es decir, no constituye una orden que describa el procedimiento a seguir en términos cronológicos ("primero haz esto y luego aquello"), sino que aquí la Torá solamente desea enfatizar que una vez que el agua haya entrado en ella, se volverá amarga. Es por esta razón que hemos traducido el verbo וְהִשְׁקָה en el sentido de "cuando él haya dado de beber", en vez de entenderlo como un verbo en pasado simple.

149. Éste constituye un principio general en la Torá, enunciado en el midrash *Mejiltá*, que es citado varias veces por Rashí. Ver, por ejemplo, *Shemot* 14:4, *s.v.* בְּפַרְעֹה וּבְכָל חֵילוֹ, donde señala que como en Mitzráim el Faraón había comenzado con el pecado de esclavizar a Israel, por esta razón el castigo divino comenzó con él. Lo mismo comenta en *Shemot 7:28, s.v.* וּבְבֵיתֶךָ *y 12:12, s.v.* מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה, donde puntualiza: "La retribución divina comienza por el que haya comenzado el pecado en primer lugar."

לְמָרִים: כה וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה אֵת מִנְחַת הַקְּנָאֹת וְהֵנִיף אֶת־הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהֹוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ:

y será amarga.
25 *El kohén tomará de la mano de la mujer la oblación de celos; mecerá la oblación en vaivén delante del Eterno y la acercará al Altar.*

ONKELÓS

לְמְרִירוּ (נ"א לִלְוָט): כה וְיִסַּב כַּהֲנָא מִידָא דְאִתְּתָא יָת מִנְחַת קִנְאֲתָא וִירִים יָת מִנְחָתָא קֳדָם יְיָ וִיקָרֵב יָתַהּ לְמַדְבְּחָא:

RASHÍ

לְמָרִים. לִהְיוֹת לָהּ רָעִים וּמָרִים: **(כה) וְהֵנִיף.** מוֹלִיךְ וּמֵבִיא, מַעֲלֶה וּמוֹרִיד. וְאַף הִיא מְנִיפָה עִמּוֹ, שֶׁיָּדָהּ לְמַעְלָה מִיָּדוֹ שֶׁל כֹּהֵן: **וְהִקְרִיב אֹתָהּ.** זוֹ הִיא הַגָּשָׁתָהּ בְּקֶרֶן דְּרוֹמִית מַעֲרָבִית שֶׁל מִזְבֵּחַ, קוֹדֶם קְמִיצָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְמָרִים / [SERÁ] AMARGA. Es decir, el agua **será para ella dañina y amarga.**[150, 151]

25. וְהֵנִיף / Y MECERÁ EN VAIVÉN. El kohén **movía** la oblación **de un lado a otro** horizontalmente, y **la hacía subir y bajar.**[152] **Y también ella mecía** la oblación **junto con él, ya que su mano estaba** colocada **encima de la mano del kohén.**[153]

וְהִקְרִיב אֹתָהּ / LA ACERCARÁ. **Esta** frase se refiere **al** procedimiento llamado **"acercamiento"** [***hagashá***] de la oblación **a la esquina sudoeste del Altar,**[154] **antes de la** ***kemitzá***,[155]

150. En el lenguaje de la Torá, el prefijo ל antes de un sustantivo o adjetivo puede cumplir dos funciones: indicar un cambio de estado de aquello de lo que se habla o indicar la función o propósito que tiene. Por ejemplo, en *Shemot* 4:9, la frase וְהָיוּ לְדָם, la ל de la palabra לְדָם indica que las aguas "se convertirán en sangre". De igual modo, ahí mismo en el v. 7:12, la frase וַיִּהְיוּ לְתַנִּינִם, quiere decir que las varas "se convertirán en serpientes". Ahora bien, la ל cumple esta función gramatical siempre que vaya acompañada del verbo "ser", como en los ejemplos citados [וְהָיוּ y וַיִּהְיוּ, respectivamente]. Pero cuando el verbo que la modifica no es el verbo "ser", como en este versículo, donde en la frase וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים לְמָרִים el verbo que aparece es וּבָאוּ, "entrará", la ל no cumple la función de indicar un cambio de estado, sino que define qué función cumple el agua dentro de la mujer: ser amarga y dañina. Otros ejemplos de este caso gramatical los vemos en *Bereshit* 2:22 y 45:5, donde las palabras לְאִשָּׁה y לְמִחְיָה significan, respectivamente, "para que sea mujer" y "para que sea sustento" (*Beer Itzjak*).

151. Rashí agrega la palabra "dañina" para enfatizar que cuando la Torá dice que el agua será "amarga", no quiere decir que literalmente su gusto será amargo, sino que le causará daño. En la Torá, cualquier alimento perjudicial es llamado מַר, "amargo" (*Gur Aryé*).

152. *Sifrí* 17.

153. *Sotá* 19a. Aunque el versículo no lo mencione específicamente, el Talmud afirma que ése era el procedimiento a seguir.

154. En *Vayikrá* 2:8, la Torá dice: "Llevarás al Eterno la oblación... él la traerá al kohén, quien la hará llegar [וְהִגִּישָׁהּ] al Altar." Esto significa que después de que el dueño de la oblación la traía al kohén, éste tenía que acercar la ofrenda a la esquina sudoeste del Altar exterior de cobre y tocar la esquina sudoeste con la oblación. Aunque aquí la Torá dice וְהִקְרִיב אֹתָהּ, frase que pudo haber sido entendida en el sentido de "la ofrecerá" (es decir, que coloca la oblación sobre el altar para quemarla), Rashí enfatiza que aquí el verbo וְהִקְרִיב no quiere decir "ofrecer", sino literalmente "acercar".

155. Es el acto llamado *kemitzá* lo que convierte una oblación en ofrenda. La *kemitzá* consiste en que el kohén dobla los tres dedos medios de su mano derecha sobre su palma y con ellos toma lo más que pueda de la mezcla de harina y aceite de la oblación, sin que la mezcla sobrepase sus dedos. Luego, esa mezcla es quemada en el Altar. La mezcla recibe en hebreo el nombre de *kómetz*.

כו וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה אֶת־
אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְאַחַר
יַשְׁקֶה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־הַמָּיִם׃
כז וְהִשְׁקָהּ אֶת־הַמַּיִם וְהָיְתָה
אִם־נִטְמְאָה וַתִּמְעֹל מַעַל בְּאִישָׁהּ
וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים לְמָרִים
וְצָבְתָה בִטְנָהּ וְנָפְלָה יְרֵכָהּ
וְהָיְתָה הָאִשָּׁה לְאָלָה בְּקֶרֶב

26 *El kohén tomará en un puñado [de tres dedos] de la oblación su porción memorial y la hará subir en humareda en el Altar, y luego dará de beber a la mujer el agua.*
27 *Él la hará beber el agua, y sucederá que, si ella se mancilló y cometió deslealtad contra su marido, el agua que causa maldición se volverá amarga en ella, y su vientre se hinchará y su muslo se desplomará, y la mujer será como maldición en el seno de su*

ONKELÓS

כו וְיִקְמוֹץ כַּהֲנָא מִן מִנְחָתָא יָת אַדְכָּרְתַּהּ וְיַסֵּק לְמַדְבְּחָא וּבָתַר כֵּן יַשְׁקֵי יָת אִתְּתָא יָת מַיָּא: כז וְיַשְׁקִנַּהּ יָת מַיָּא וּתְהֵי אִם אִסְתְּאָבַת וְשַׁקָּרַת שְׁקַר בְּבַעְלַהּ וְיֵעֲלוּן בַּהּ מַיָּא מְלַטְטַיָּא לִמְרִירוּ וְיִפְחוֹן מְעָהָא וְתִתְמְסֵי יַרְכַּהּ וּתְהֵי אִתְּתָא לִלְוָט בְּגוֹ

RASHÍ

כִּשְׁאָר מְנָחוֹת: (כו) **אַזְכָּרָתָהּ.** הוּא הַקּוֹמֶץ שֶׁעַל יְדֵי הַקְטָרָתוֹ הַמִּנְחָה בָּאָה לְזִכָּרוֹן לַגָּבוֹהַּ: (כז) **וְהִשְׁקָהּ אֶת הַמַּיִם.** לְרַבּוֹת שֶׁאִם אָמְרָה: אֵינִי שׁוֹתָה, לְאַחַר שֶׁנִּמְחֲקָה הַמְּגִלָּה, מְעַרְעֲרִין אוֹתָהּ וּמַשְׁקִין אוֹתָהּ בְּעַל כָּרְחָהּ, אֶלָּא אִם כֵּן אָמְרָה טְמֵאָה אָנִי: **וְצָבְתָה בִטְנָהּ וְגוֹ'.** אַף עַל פִּי שֶׁבַּקְּלָלָה הִזְכִּיר יָרֵךְ תְּחִלָּה, הַמַּיִם אֵינָן בּוֹדְקִין אֶלָּא כְּדֶרֶךְ כְּנִיסָתָן בָּהּ: **וְהָיְתָה הָאִשָּׁה לְאָלָה.** כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי, שֶׁיִּהְיוּ הַכֹּל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

igual que se hace con las demás oblaciones.[156]

26. **אַזְכָּרָתָהּ** / SU PORCIÓN MEMORIAL. **Este** término **se refiere al** ***kómetz***[157] **mediante cuya quema la oblación llega como remembranza ante el Altísimo.**

27. **וְהִשְׁקָהּ אֶת הַמַּיִם** / LA HARÁ BEBER EL AGUA. Esta frase fue enunciada[158] **para incluir el caso de que la mujer diga: "No beberé" después de haber sido borrado el rollo** de pergamino en el cual estaba escrito el Nombre del Eterno. En tal caso, **se le abre la boca y se la hace beber por la fuerza, a menos que diga: "Mancillada estoy"**, con lo cual se suspende la ordalía.[159]

וְצָבְתָה בִטְנָהּ וְגוֹ' / SU VIENTRE SE HINCHARÁ, ETC. **Aunque en la maldición** el kohén **menciona primero el muslo, el agua misma únicamente pone a prueba** a la mujer **siguiendo el orden en que entra a ella.**[160]

וְהָיְתָה הָאִשָּׁה לְאָלָה / Y LA MUJER SERÁ COMO MALDICIÓN. **Tal como ya expliqué, que todos**

156. *Sifrí* 17; *Sotá* 14b.

157. *Sifrí* 17. Al respecto, ver la nota 155. En esta traducción utilizaremos la expresión un tanto incómoda de "puñado [de tres dedos]" para traducir la palabra hebrea *kómetz*, la cual designa la cantidad de harina y aceite que es tomada con los tres dedos de la mano.

158. La frase וְהִשְׁקָהּ אֶת הַמַּיִם, "la hará beber el agua" parece superflua, ya que en el v. 24 la Torá ya afirmó que el kohén hará que ella beba el agua. Rashí señala que en realidad no es superflua, sino que su repetición agrega un caso nuevo.

159. *Sotá* 20a.

160. *Sotá* 9b. Es decir, primero el vientre y luego las demás partes del cuerpo. Ver el comentario de Rashí al v. 21, *s.v.* אֶת יְרֵכֵךְ, así como la nota 128.

עַמָּהּ: כח וְאִם־לֹא נִטְמְאָה הָאִשָּׁה
וּטְהֹרָה הִוא וְנִקְּתָה וְנִזְרְעָה זָרַע:
כט זֹאת תּוֹרַת הַקְּנָאֹת אֲשֶׁר
תִּשְׂטֶה אִשָּׁה תַּחַת אִישָׁהּ וְנִטְמָאָה:

pueblo. 28 *Y si la mujer no se mancilló y pura es, entonces será libre y concebirá simiente.*
29 *"Esta es la ley de los celos, cuando una mujer se descarríe con otro fuera de su marido y se haya mancillado.*

ONKELÓS

עַמַּהּ: כח וְאִם לָא אִסְתָּאָבַת אִתְּתָא וְדַכְיָא הִיא וְתִפּוֹק זַכָּאָה וְתַעְדִּי
עִדּוּי: כט דָּא אוֹרָיְתָא דְקִנְאֲתָא דִּי תִסְטֵי אִתְּתָא בַּר מִבַּעְלַהּ וְתִסְתָּאָב:

RASHÍ

אֱלִין בַּהּ: **בְּקֶרֶב עַמָּהּ.** הֶפְרֵשׁ יֵשׁ בֵּין אָדָם הַמִּתְנַוֵּל בְּמָקוֹם שֶׁנִּכָּר, לְאָדָם הַמִּתְנַוֵּל בְּמָקוֹם שֶׁאֵינוֹ נִכָּר: (כח) **וְאִם לֹא נִטְמְאָה הָאִשָּׁה.** בִּסְתִירָה זוֹ: **וּטְהֹרָה הִוא.** מִמָּקוֹם אַחֵר: **וְנִקְּתָה.** מִמַּיִם הַמְאָרְרִים. וְלֹא עוֹד, אֶלָּא וְנִזְרְעָה זָרַע. אִם הָיְתָה יוֹלֶדֶת בְּצַעַר תֵּלֵד בְּרֶוַח, אִם הָיְתָה יוֹלֶדֶת שְׁחוֹרִים יוֹלֶדֶת לְבָנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

maldecirán por ella [en su nombre].[161]

בְּקֶרֶב עַמָּהּ / EN EL SENO DE SU PUEBLO. **Hay una diferencia entre un ser humano que actúa depravadamente en un lugar donde es conocido a un ser humano que actúa depravadamente en un lugar donde no es conocido.**[162]

28. וְאִם לֹא נִטְמְאָה הָאִשָּׁה / Y SI LA MUJER NO SE MANCILLÓ. **De esta reclusión en secreto.**[163]

וּטְהֹרָה הִוא / Y PURA ES. **De otro lugar.**[164]

וְנִקְּתָה / ENTONCES SERÁ LIBRE. **Del agua que causa maldición.**[165] **Y no sólo eso, sino que** además la mujer **concebirá simiente; si hasta ahora solía dar a luz con dolor,** a partir de ahora **dará a luz con facilidad; si solía dar a luz hijos atezados** [feos], a partir de ahora **dará a luz hijos claros** [hermosos].[166]

161. Es decir, en su nombre. Ver al respecto lo que Rashí comenta en el v. 21, *s.v.* יִתֵּן ה' אוֹתָךְ לְאָלָה y la nota 126.

162. *Sifrí* 14. A diferencia del v. 21, donde el kohén dice que la mujer *sotá* servirá de "maldición y juramento" en el seno de su pueblo, aquí la Torá solamente dice que ella será "maldición". En aquel caso, justamente porque la Torá también habla de juramento, el que ella sea maldición significa que la gente maldecirá en su nombre (al igual que jurarán en su nombre). Pero como aquí no se menciona el juramento, aquí el que ella sea maldición no quiere decir que servirá de ejemplo "en el seno de su pueblo", sino que su humillación será mayor justamente por hallarse entre sus conocidos y parientes (*Gur Aryé*).

163. Es decir, que no se mancilló con el hombre sobre el cual se le había advertido.

164. Es decir, de otra reclusión con otro hombre sobre el cual no se le había advertido. Rashí comenta esto para explicar la aparente redundancia de decir que ella es "pura" si justo antes el versículo habla de que ella "no se mancilló". Se trata de dos cláusulas que hablan de dos casos distintos (*Sifté Jajamim*).

165. No significa que quedará libre de castigo; la Torá no tiene necesidad de decir eso, ya que si ella es inocente no tiene por qué ser castigada. Rashí señala que quedará libre del agua para descartar la hipótesis de que, aun siendo ella inocente, el agua naturalmente le causara algún tipo de daño físico, incluso leve (*Gur Aryé*).

166. *Sotá* 26a. Cuando Rashí dice "atezados" y "claros", se refiere al tono de la piel que indica salud o carencia de ella.

ל אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר תַּעֲבֹר עָלָיו רוּחַ קִנְאָה
וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהֶעֱמִיד אֶת־הָאִשָּׁה
לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה לָהּ הַכֹּהֵן אֵת כָּל־
הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ לא וְנִקָּה הָאִישׁ מֵעָוֺן
וְהָאִשָּׁה הַהִוא תִּשָּׂא אֶת־עֲוֺנָהּ׃ פ

30 *Si sobre un hombre pasa un espíritu de
celos y haya celado a su esposa, y hace
que la mujer se pare delante del Eterno,
entonces el kohén le aplicará a ella toda
esta ley.*
31 *Y el hombre quedará libre de
iniquidad, y la mujer cargará con su
iniquidad."*

פרק ו

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ ב דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי יַפְלִא לִנְדֹּר נֶדֶר

Capítulo 6

1 *El Eterno habló a Moshé, para
decir:*
2 *"Habla a los Hijos de Israel y
diles: Cuando un hombre o una mujer
se aparte pronunciando un voto de*

ONKELÓS

ל אוֹ גְּבַר דִּי תֶּעְבַּר עֲלוֹהִי רוּחַ קִנְאָה וִיקַנֵּי יָת אִתְּתֵהּ וִיקִים יָת אִתְּתָא קֳדָם יְיָ וְיַעְבֵּד לַהּ כַּהֲנָא
יָת כָּל אוֹרַיְתָא הָדָא׃ לא וִיהֵי זַכָּאָה גַּבְרָא מֵחוֹבָא וְאִתְּתָא הַהִיא תְּקַבֵּל יָת חוֹבַהּ׃ א וּמַלֵּיל יְיָ
עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ ב מַלֵּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן גְּבַר אוֹ אִתְּתָא אֲרֵי יְפָרֵשׁ לְמִדַּר נְדַר

RASHÍ

(ל) או איש. כְּמוֹ: אוֹ נוֹדַע (שמות כא:לו). כְּלוֹמַר, אִם אִישׁ קַנָּאִי הוּא, לְכָךְ וְהֶעֱמִיד אֶת הָאִשָּׁה: **(לא) וְנִקָּה הָאִישׁ מֵעָוֹן.** אִם בְּדָקוּהָ הַמַּיִם, אַל יִדְאַג לוֹמַר: חַבְתִּי בְּמִיתָתָהּ. נָקִי הוּא מִן הָעוֹנֶשׁ. דָּבָר אַחֵר, מִשֶּׁיַּשְׁקֶנָּה תְּהֵא אֶצְלוֹ בְּהֶתֵּר וְנִקָּה מֵעָוֹן, שֶׁהַסּוֹטָה אֲסוּרָה לְבַעְלָהּ: **(ב) כִּי יַפְלִא.** יַפְרִישׁ. לָמָּה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

30. **אוֹ אִישׁ / SI... UN HOMBRE.** Aquí la palabra **אוֹ**[167] **es equivalente** en significado a la de la frase: "Si [אוֹ] **era sabido.**"[168] La frase **quiere decir: *si* es un hombre celoso, a consecuencia de lo cual "hace que la mujer se pare** delante del Eterno, entonces el kohén le aplicará a ella toda esta ley".[169]

31. **וְנִקָּה הָאִישׁ מֵעָוֹן / Y EL HOMBRE QUEDARÁ LIBRE DE INIQUIDAD.** Es decir, **si el agua la examinó** y ella murió, **el** marido **no debe angustiarse y decir: "Soy culpable de su muerte."** No debe pensar así, ya que la Torá declara que **él queda libre** [inocente] **de** cualquier **castigo** por la muerte de ella.[170] **Otra explicación: Después de que** el kohén **le haya dado de beber** el agua, **ella estará permitida para el** marido **y él quedará libre de iniquidad** por seguir viviendo con ella. Pero si él sigue viviendo con ella antes del examen, estará en pecado, **ya que la mujer *sotá* está prohibida para el marido** antes de ser examinada.[171]

6

2. **כִּי יַפְלִא / CUANDO... SE APARTE.** Aquí el verbo יַפְלִיא significa: **se aparte.**[172] **¿Por qué razón fue**

167. Que generalmente indica la disyunción "o".

168. *Shemot* 21:36. Rashí explica que aquí la palabra אוֹ no indica una disyunción o alternativa entre dos elementos, sino que expresa una situación hipotética. En *Vayikrá* 4:23, Rashí ya comentó que en muchos versículos la palabra אוֹ significan "si".

169. Si אוֹ significa un "si" hipotético, entonces el v. 30 es continuación directa del v. 29 y concluye el caso planteado en él.

170. *Sifrí* 21.

171. Esto explicaría por qué la Torá habla de que él "quedará libre" si es que no le ha atribuido ningún pecado.

172. Rashí parece seguir el Targum de Onkelós, que tradujo יַפְלִיא por יְפָרֵשׁ, palabra que según la mayoría de comentaristas de Rashí significa "se

נָזִיר לְהַזִּיר לַיהוָה: ג מִיַּיִן וְשֵׁכָר

nazareo a fin de abstenerse para el Eterno; [3]*de vino y vino añejo*

ONKELÓS

נְזִירוּ לְמִיזַר קֳדָם יְיָ: ג מֵחֲמַר חֲדַת וְעַתִּיק

RASHÍ

נִסְמְכָה פָּרָשַׁת נָזִיר לְפָרָשַׁת סוֹטָה? לוֹמַר לְךָ, שֶׁכָּל הָרוֹאֶה סוֹטָה בְּקִלְקוּלָהּ יַזִּיר עַצְמוֹ מִן הַיַּיִן, שֶׁהוּא מֵבִיא לִידֵי נִיאוּף: **נֶדֶר נָזִיר.** אֵין נְזִירָה בְּכָל מָקוֹם אֶלָּא פְּרִישָׁה. אַף כָּאן שֶׁפֵּרַשׁ מִן הַיַּיִן: **לְהַזִּיר לַה'.** לְהַבְדִּיל עַצְמוֹ מִן הַיַּיִן לְשֵׁם שָׁמַיִם: (ג) **מִיַּיִן וְשֵׁכָר.** כְּתַרְגּוּמוֹ: מֵחֲמַר חֲדַת וְעַתִּיק, שֶׁהַיַּיִן מְשַׁכֵּר כְּשֶׁהוּא יָשָׁן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

yuxtapuesta la sección del nazareo [*nazir*] a la sección de la mujer descarriada [*sotá*]?[173] **Para decirte que todo aquel que vea a una mujer descarriada en su oprobio, deberá apartarse**[174] **del** vino, **ya que el** vino **podría conducir al adulterio.**[175]

נֶדֶר נָזִיר / VOTO DE NAZAREO. **En todo lugar** de la Torá, cualquier término derivado de la raíz נזר[176] sólo puede significar **apartarse** de algo. **En este caso también,** se le da este nombre a esta persona **porque se aparta del vino.**[177]

לְהַזִּיר לַה' / A FIN DE ABSTENERSE PARA EL ETERNO. Es decir, **para apartarse a sí mismo del vino en aras del Cielo.**[178]

3. **מִיַּיִן וְשֵׁכָר** / DE VINO Y VINO AÑEJO. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: מֵחֲמַר חֲדַת וְעַתִּיק,** ***de vino nuevo y añejo.*** El vino añejo es llamado **שֵׁכָר porque el vino embriaga** más [**מְשַׁכֵּר**] **cuando es añejo.**[179]

---

aparte". Rashí explica יַפְלִיא de este modo para explicar la razón por la que el tópico del *nazir* fue yuxtapuesto al de la mujer *sotá*, como afirmará a continuación (*Najalat Yaacob*). No obstante, cabe señalar que en *Vayikrá* 27:2, Rashí explicó la palabra יַפְלִיא en el sentido de "pronunciar oralmente". Y en *Vayikrá* también, en el v. 22:21, Rashí afirma que la frase לְפַלֵּא נֶדֶר significa "separar por medio de una declaración". Para más detalles, ver la nota 151 de la parashat *Emor* en el libro de *Vayikrá*.

173. Puesto que el estado de *nazir* [nazareo] se obtiene mediante un voto, lo lógico hubiera sido que esta sección fuera enunciada en la sección que trata de votos (en el cap. 30), no en este lugar (*Mizrají*).

174. Rashí hace aquí un juego de palabras: "deberá apartarse" se dice יַזִּיר, palabra de la misma raíz que נָזִיר, "nazareo".

175. *Sotá* 2a.

176. De donde se deriva נָזִיר, "nazareo".

177. Por lo tanto, la palabra נָזִיר literalmente significa "el apartado". También podría ser entendida en el sentido de "asceta" con respecto al vino.

178. No resulta claro qué quiere decir el versículo cuando afirma que el *nazir* debe abstenerse "para el Eterno". Una posible respuesta (*Najalat Yaacob*) es que aunque Rashí ya comentó que la razón implícita que la Torá da de por qué un individuo podría decidir hacerse *nazir* es a causa de la inmoralidad sexual que el vino podría provocar, aquí agrega que una razón adicional para hacerlo podría ser para evitar algún otro tipo de desgracia. A esta intención aludiría la frase "para el Eterno". Otra posible respuesta es que la Torá exige del *nazir* que se abstenga del vino como medio para acercarse más a Dios, pero si decide adoptar la condición de *nazir* a causa de algún interés personal o material, no solamente no le servirá de nada sino que su condición misma de *nazir* será contraproducente, ya que se considerará que ha cometido un pecado contra su persona, como se indica en el v. 6:11 (*Beer baSadé*). Ver también las notas 203-205 de esta parashá.

179. Rashí es de la opinión que la palabra שֵׁכָר no significa "licor", sino "vino añejo". Aquí explica que la razón por la que la Torá da este nombre al vino añejo es porque este tipo de vino embriaga más [מְשַׁכֵּר] que el vino normal (*Sifté Jajamim*).

se abstendrá, vinagre de vino y vinagre de vino añejo no beberá, y no beberá ningún remojo de uvas, y uvas frescas o secas no comerá. [4] *Durante todos los días de su abstención no comerá de todo lo que se produce de uvas de vino, desde las pepitas hasta el hollejo.* [5] *Todos los días de su voto de abstinencia la navaja no pasará por su cabeza; hasta que se completen los días que él se haya abstenido para el Eterno, consagrado será dejándose crecer la*

יַזִּ֗יר חֹ֤מֶץ יַ֙יִן֙ וְחֹ֣מֶץ שֵׁכָ֔ר לֹ֖א יִשְׁתֶּ֑ה
וְכָל־מִשְׁרַ֤ת עֲנָבִים֙ לֹ֣א יִשְׁתֶּ֔ה וַעֲנָבִ֛ים
לַחִ֥ים וִיבֵשִׁ֖ים לֹ֥א יֹאכֵֽל׃ ד כֹּ֖ל
יְמֵ֣י נִזְר֑וֹ מִכֹּ֡ל אֲשֶׁ֣ר יֵעָשֶׂ֜ה מִגֶּ֣פֶן
הַיַּ֗יִן מֵחַרְצַנִּ֛ים וְעַד־זָ֖ג לֹ֥א יֹאכֵֽל׃
ה כָּל־יְמֵי֙ נֶ֣דֶר נִזְר֔וֹ תַּ֖עַר לֹא־
יַעֲבֹ֣ר עַל־רֹאשׁ֑וֹ עַד־מְלֹ֨את הַיָּמִ֜ם
אֲשֶׁר־יַזִּ֤יר לַֽיהוָה֙ קָדֹ֣שׁ יִהְיֶ֔ה גַּדֵּ֥ל

ONKELÓS

יִזַּר (נ"א יַאסַר) חַל דַּחֲמַר חֲדַת וְחַל דַּחֲמַר עַתִּיק לָא יִשְׁתֵּי וְכָל מַתְרוּת עִנְּבִין לָא יִשְׁתֵּי וְעִנְבִין רַטִּיבִין וִיבֵשִׁין לָא יֵיכוּל: ד כֹּל יוֹמֵי נִזְרֵהּ מִכֹּל דְּיִתְעֲבֵד מִגֻּפְנָא דְחַמְרָא מִפּוּרְצְנִין וְעַד עִצּוּרִין לָא יֵיכוּל: ה כָּל יוֹמֵי נְדַר נִזְרֵהּ מַסְפַּר לָא יַעְבַּר עַל רֵישֵׁהּ עַד מִשְׁלַם יוֹמַיָּא דְּיִנְזַר קֳדָם יְיָ קַדִּישׁ יְהֵי מְרַבֵּי

RASHÍ

וְכָל מִשְׁרַת. לְשׁוֹן צְבִיעָה בְּמַיִם אוֹ בְּכָל מַשְׁקֶה. וּבִלְשׁוֹן מִשְׁנָה יֵשׁ הַרְבֵּה: אֵין שׁוֹרִין דְּיוֹ וְסַמְמָנִים. נָזִיר שֶׁשָּׁרָה פִּתּוֹ בְּיַיִן: (ד) **מֵחַרְצַנִּים.** הֵם גַּרְעִינִין: **זָג.** הֵם הַקְּלִיפּוֹת שֶׁמִּבַּחוּץ שֶׁהַחַרְצַנִּים בְּתוֹכָן כְּעִנְבָּל בַּזּוֹג: (ה) **קָדֹשׁ יִהְיֶה.** הַשֵּׂעָר שֶׁלּוֹ לְגַדֵּל הַפֶּרַע שֶׁל שְׂעַר רֹאשׁוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְכָל מִשְׁרַת / Y NINGÚN REMOJO. La palabra מִשְׁרַת **significa remojo** de algo **en agua o cualquier otro líquido.**[180] **En el lenguaje de la Mishná hay muchos** otros ejemplos de términos análogos; por ejemplo: **"No se pone a remojar [שׁוֹרִין] tinte ni especias** en agua en la víspera de Shabat";[181] **"un nazareo que remojó [שָׁרָה] su pan en vino".**[182]

4. מֵחַרְצַנִּים / DESDE LAS PEPITAS. Estas son las semillas de la uva.

זָג / HOLLEJO. Esta es la cáscara [piel] **exterior** de la **uva.** La cáscara recibe el nombre de **זָג porque en su interior están las pepitas como el badajo dentro de una campana [זוֹג].**[183]

5. קָדֹשׁ יִהְיֶה / CONSAGRADO SERÁ. El cabello de él,[184] **dejándose crecer la cabellera**[185] **del pelo de su cabeza.**[186]

180. La palabra מִשְׁרַת es un sustantivo derivado de la raíz שׁרה, que significa "remojar".

181. *Shabat* 17b.

182. *Nazir* 34b.

183. *Nazir* 34b. En hebreo, la parte exterior de una campana se dice זוֹג, palabra relacionada con זָג. Esto apoya la tesis de Rashí de que זָג se refiere a la cáscara de la uva. Esta explicación que Rashí hace de las palabras חַרְצַנִּים y זָג sigue la opinión del sabio talmúdico Rabí Yosí. Sin embargo, el Talmud también cita una opinión opuesta (de Rabí Yehudá), según la cual חַרְצַנִּים sería la parte externa de la uva y זָג la parte interna.

184. Pero no su cuerpo.

185. En hebreo, פֶּרַע, en el sentido de "melena" o "crecimiento del cabello" [ver la nota 188].

186. *Sifrí* 25. Dos veces la Torá dice que el *nazir* debe ser קָדֹשׁ, "santo", en este versículo y en el v. 6:8. Cuando la Torá dice aquí que debe ser santo, no se refiere a que el cuerpo mismo del *nazir* será santo, sino únicamente a su cabellera. Esto se demuestra porque inmediatamente después de decir que deberá ser santo, la Torá precisa "dejándose crecer la cabellera del pelo de su cabeza". Es en el

פֶּרַע שְׂעַר רֹאשׁוֹ׃ ו כָּל־יְמֵי הַזִּירוֹ לַיהוָה עַל־נֶפֶשׁ מֵת לֹא יָבֹא׃ ז לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לְאָחִיו וּלְאַחֹתוֹ לֹא־יִטַּמָּא לָהֶם בְּמֹתָם כִּי נֵזֶר אֱלֹהָיו עַל־רֹאשׁוֹ׃ ח כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ קָדֹשׁ הוּא לַיהוָה׃

melena de la cabellera de su cabeza. 6 Todos los días de su abstención para el Eterno no se llegará a una persona muerta. 7 Por su padre o por su madre, por su hermano o su hermana, no se contaminará por ellos en su muerte, ya que la diadema de su Dios está sobre su cabeza. 8 Todos los días de su abstinencia consagrado es para el Eterno.

ONKELÓS

פֵּרוּעַ שְׂעַר רֵישֵׁהּ: ו כָּל יוֹמִין דְּיִנְזַר (נ"א דִּנְזִיר) קֳדָם יְיָ עַל נַפְשָׁא דְמִיתָא לָא יֵיעוּל: ז לַאֲבוּהִי וּלְאִמֵּהּ לַאֲחוּהִי וּלְאַחָתֵהּ לָא יִסְתָּאַב לְהוֹן בְּמוֹתְהוֹן אֲרֵי כְּלִילָא דֶאֱלָהֵהּ עַל רֵישֵׁהּ: ח כֹּל יוֹמֵי נִזְרֵהּ קַדִּישׁ (נ"א קוּדְשָׁא) הוּא קֳדָם יְיָ:

RASHÍ

פֶּרַע. נָקוּד פַּתַּח קָטָן, לְפִי שֶׁהוּא דָּבוּק לִשְׂעַר רֹאשׁוֹ, פֶּרַע שֶׁל שֵׂעָר. פֵּירוּשׁוֹ שֶׁל פֶּרַע, גִּדּוּל שֶׁל שֵׂעָר. וְכֵן: אֶת רֹאשׁוֹ לֹא יִפְרָע (ויקרא כא:י). וְאֵין קָרוּי פֶּרַע פָּחוּת מִשְּׁלֹשִׁים יוֹם: (ח) **כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ קָדֹשׁ הוּא.** זוֹ קְדוּשַּׁת הַגּוּף מִלְּהִטַּמֵּא לְמֵתִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

פֶּרַע / CABELLERA. Este vocablo **está vocalizado con** la vocal ***pataj katán,***[187] **ya que está en estado contructo con respecto a** la expresión **שְׂעַר רֹאשׁוֹ**, como si dijese **"la melena [פֶּרַע] del pelo".**[188] **Y la explicación del** vocablo **פֶּרַע es "crecimiento del cabello". Y asimismo** vemos que esta palabra significa eso en la frase: **"No se dejará crecer el cabello [יִפְרָע]."**[189] El crecimiento del cabello **no es llamado פֶּרַע por menos de treinta días.**[190]

8. **כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ קָדֹשׁ הוּא** / TODOS LOS DÍAS DE SU ABSTINENCIA CONSAGRADO ES. **Esto se refiere a la santidad del cuerpo,** la cual consiste en que no **se contaminará con** la impureza **de cadáveres.**[191]

v. 6:8 que la Torá habla de la santidad personal del *nazir* (*Gur Aryé*). Ahora bien, cabe puntualizar que en la Torá el concepto de קְדוּשָּׁה, "santidad", implica la separación de algo para destinarlo a un fin especial; en este caso, el hecho de dar al cabello del *nazir* una condición especial que lo separe del estado normal del cabello de cualquier otra persona, y esto lo expresa mediante el hecho de dejarlo crecer.

187. Rashí llama *pataj katán* a la vocal que en la actualidad se llama *segol*, que es una vocal corta. Lleva esta vocal debajo de la letra פ [פֶּ], y ello constituye el indicio de que פֶּרַע está en estado constructo con respecto a שְׂעַר. Sin embargo, varios comentaristas (*Masquil leDavid*, por ejemplo) observan que esta palabra siempre lleva *segol* y no otra vocal. Por ello, especulan que la primera frase de este comentario quizás se deba al error de un copista. Otros (*Habanat haMikrá*) dicen que Rashí quizás quiera decir que si no estuviera en estado constructo debería llevar *kamat* [פָּרַע].

188. La palabra פֶּרַע es un sustantivo, al igual que שֵׂעָר, "cabello". Como está vocalizada con *segol* debajo de la primera letra [ver la nota anterior], ello indica que hay que leer estas dos palabras juntas: "פֶּרַע del cabello". Ahora bien, como la palabra פֶּרַע en sí misma significa "crecimiento", la frase פֶּרַע שְׂעַר hay que entenderla como "crecimiento del cabello" (*Mizrají*). Aquí la hemos traducido פֶּרַע por "melena".

189. *Vayikrá* 21:10.

190. *Nazir* 6b.

191. *Sifrí* 27. A diferencia de la santidad mencionada en el v. 6:5, la cual se refería a la cabeza, como Rashí afirmó ahí mismo, *s.v.* קָדֹשׁ יִהְיֶה (*Mizrají*). Ver también la nota 186.

ט וְכִי־יָמוּת מֵת עָלָיו בְּפֶתַע פִּתְאֹם
וְטִמֵּא רֹאשׁ נִזְרוֹ וְגִלַּח רֹאשׁוֹ בְּיוֹם
טָהֳרָתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלְּחֶנּוּ׃

9 *"Y si un muerto muere cerca de él, accidental [o] súbitamente, y él contamina su cabeza de abstinencia, en el día de su purificación deberá rasurar su cabeza, en el séptimo día la rasurará.*

ONKELÓS

ט וַאֲרֵי יְמוּת מִתָא עֲלוֹהִי בִּתְכֵף שְׁלוּ וִיסָאֵב רֵישׁ נִזְרֵהּ וִיגַלַּח רֵישֵׁהּ בְּיוֹמָא דִדְכוּתֵהּ בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה יְגַלְּחִנֵּהּ׃

RASHÍ

(ט) **בְּפֶתַע.** זֶה אוֹנֶס: **פִּתְאֹם.** זֶה שׁוֹגֵג. וְיֵשׁ בְּאֹהֶל שֶׁהוּא בוֹ: **בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ.** בְּיוֹם אוֹמְרִים, פֶּתַע פִּתְאֹם דָּבָר אֶחָד הוּא: הַזָּיָתוֹ. אוֹ אֵינוֹ אֶלָּא בַּשְּׁמִינִי, שֶׁהוּא מִקְרֶה שֶׁל פִּתְאוֹם: **וְכִי יָמוּת מֵת עָלָיו.** טָהוֹר לְגַמְרֵי? תַּלְמוּד לוֹמַר: בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. בְּפֶתַע / ACCIDENTAL. Esto se refiere a un caso de **fuerza mayor.**[192]

פִּתְאֹם / [O] SÚBITAMENTE. Esto se refiere a un accidente **no intencional.**[193] **Y hay quienes dicen que בְּפֶתַע פִּתְאֹם constituye una sola expresión** e indica **un incidente súbito.**[194]

וְכִי יָמוּת מֵת עָלָיו / Y SI UN MUERTO MUERE CERCA DE ÉL. Es decir, **en la tienda donde el** nazareo **se encuentra.**[195]

בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ / EN EL DÍA DE SU PURIFICACIÓN. Es decir, **en el día en que es rociado** con el agua de purificación.[196] ¿**O** quizás **no, sino que** esto **se refiere al octavo** día, **cuando él ya es completamente puro?**[197] Para indicar que no es así, **este versículo enseña: "En el séptimo día"**, lo cual excluye la

192. *Sifrí* 28. Es decir, un accidente que el *nazir* no pudo evitar y sobre el cual no tiene responsabilidad.

193. *Sifrí* 28. Es decir, un caso en el que el *nazir* se contaminó sin tener la intención de hacerlo, pero en el cual tiene cierta responsabilidad porque le ocurrió debido a negligencia.

194. Según esto, ambas palabras, פֶּתַע y פִּתְאֹם, son sinónimos y expresan un incidente súbito e inesperado (*Mizrají*).

195. Es decir, bajo el mismo techo. La palabra עַל [aquí עָלָיו] generalmente significa "sobre" o "encima de", aunque en ciertos casos también significa "cerca de". En este caso, no tendría sentido decir que el muerto murió "encima" de la persona, por lo que hay que entender la frase וְכִי יָמוּת מֵת עָלָיו en el sentido de que el muerto se halla en proximidad con el *nazir* (*Sifté Jajamim*). Por otra parte, a menos que se entienda la frase en el sentido de que el muerto se halla bajo el mismo techo que el *nazir*, no tendría sentido que la Torá dijese que a consecuencia de su proximidad el *nazir* "contamina su cabeza" (*Mizrají*).

196. Si un *nazir* se contamina mediante el contacto físico con un cadáver, debe esperar siete días. En el séptimo día debe rasurarse y rociar sobre su cuerpo agua mezclada con cenizas de la Vaca Bermeja [*pará adumá*], único medio de quitarse la impureza causada por un cadáver, como la Torá estipula en los vv. 19:14-20. Pero esto no es todo. Para completar su proceso de purificación, en el versículo siguiente la Torá estipula que el *nazir* debe traer una ofrenda. Esta ofrenda sólo la puede traer al octavo día, después del anochecer del séptimo día, que es cuando el *nazir* que ha sido rociado con el agua y las cenizas de la Vaca Bermeja se vuelve lo suficientemente puro para poder ingerir alimentos consagrados. Aquí Rashí explica que cuando la Torá habla de su "día de purificación", no se está refiriendo al octavo día, sino al séptimo, que es cuando se rocía al *nazir* para quitarle la impureza, incluso si todavía no ha traído su ofrenda, cuya obligación es para el octavo día.

197. "Completamente puro" en el sentido de que sólo a partir del anochecer del séptimo día puede ingerir alimentos consagrados.

[10] Y en el octavo día traerá dos tórtolos o dos palominos al kohén, a la entrada de la Tienda de la Cita. [11] El kohén hará uno en ofrenda de pecado y uno en ofrenda de ascensión, y hará expiación por él porque pecó con respecto al alma;

י וּבַיּ֣וֹם הַשְּׁמִינִ֗י יָבִא֙ שְׁתֵּ֣י תֹרִ֔ים א֥וֹ שְׁנֵ֖י בְּנֵ֣י יוֹנָ֑ה אֶל־הַכֹּהֵ֔ן אֶל־פֶּ֖תַח אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃ יא וְעָשָׂ֣ה הַכֹּהֵ֗ן אֶחָ֤ד לְחַטָּאת֙ וְאֶחָ֣ד לְעֹלָ֔ה וְכִפֶּ֣ר עָלָ֔יו מֵאֲשֶׁ֥ר חָטָ֖א עַל־הַנָּ֑פֶשׁ

ONKELÓS

י וּבְיוֹמָא תְּמִינָאָה יַיְתֵי תַּרְתֵּין שַׁפְנִינִין אוֹ תְרֵין בְּנֵי יוֹנָה לְוָת כַּהֲנָא לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא:
יא וְיַעְבֵּד כַּהֲנָא חַד לְחַטָּאתָא וְחַד לַעֲלָתָא וִיכַפַּר עֲלוֹהִי מִדְּחָב עַל נַפְשָׁא (נ"א מִתָּא)

RASHÍ

אִי שְׁבִיעִי, יָכוֹל אֲפִילוּ לֹא הֻזָּה? תַּלְמוּד לוֹמַר: בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ: (י) **וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים.** לְהוֹצִיא אֶת הַשְּׁבִיעִי אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא לְהוֹצִיא אֶת הַתְּשִׁיעִי? קָבַע זְמַן לַקָּרְבָּן וְקָבַע זְמַן לַמַּקְרִיבִין. מָה קָרְבָּן הַכָּשֵׁר שְׁמִינִי, וּמִשְּׁמִינִי וְהָלְאָה, אַף מַקְרִיבִין שְׁמִינִי וּמִשְּׁמִינִי וְהָלְאָה: (יא) **מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל הַנָּפֶשׁ.** שֶׁלֹּא נִזְהַר מִטּוּמְאַת הַמֵּת. רַבִּי אֶלְעָזָר הַקַּפָּר אוֹמֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hipótesis del octavo día. Ahora bien, **si** la Torá sólo hubiera escrito **"el séptimo"** día,[198] **se podría** haber pensado que debería rasurarse el cabello **incluso si no ha sido rociado.** Para indicar lo contrario **este versículo enseña: "En el día de su purificación."**[199]

10. **וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים** / Y EN EL OCTAVO DÍA TRAERÁ DOS TÓRTOLOS. Este enunciado tiene como propósito **excluir el séptimo** día de la obligación de traer las aves. **¿O** quizás **no, sino que** es **para excluir** sólo **el noveno** día en adelante? La respuesta es: la Torá **fijó un tiempo preciso para** los animales **que son ofrecidos**[200] y también **fijó un tiempo preciso para las personas que traen ofrendas.** Ahora bien, **así como con respecto a** los animales **que son ofrecidos** la Torá **declaró válido el octavo día** y también **a partir del octavo día en adelante,**[201] **así también** con respecto a las personas **que ofrecen ofrendas,** la expresión "el octavo día" mencionada aquí implica **el octavo** día **y a partir del octavo en adelante.**[202]

11. **מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל הַנָּפֶשׁ** / PORQUE PECÓ CON RESPECTO AL ALMA. En el sentido de **que no se cuidó de la impureza del muerto.**[203] Sin embargo, **Rabí Elazar haKapar dijo:** "[Su pecado consiste en]

198. Puesto que Rashí ya demostró que el "día de su purificación" se refiere al "séptimo día" mencionado en este mismo versículo, parecería redundante mencionarlo. Por ello, ahora Rashí pasará a explicar por qué era necesario que además de definirlo como "séptimo día", la Torá también se refiriera a este día llamándolo "día de su purificación".

199. *Sifrí* 28. Es justamente porque la Torá define al día séptimo día como "día de su purificación" que se puede entender que el *nazir* sólo podrá rasurarse si es que ha sido rociado con el agua y las cenizas de la Vaca Bermeja.

200. En *Vayikrá* 22:27, la Torá dice: "Cuando nazca un toro, una oveja o una cabra, durante siete días permanecerá bajo su madre, y a partir del octavo día será aceptable como ofrenda ígnea al Eterno." Ese versículo estipula que sólo a partir del octavo día se puede utilizar un animal como ofrenda. Ver también *Shemot* 22:29.

201. Como explícitamente dice: "...y a partir del octavo día será aceptable como ofrenda ígnea al Eterno" [*Vayikrá* 22:27].

202. *Sifrí* 29.

203. Según esta interpretación, la expresión נֶפֶשׁ en este versículo se refiere a la *persona* del muerto con el que el *nazir* se contaminó. Este mismo sentido tiene en el v. 5:2, donde la Torá también llama נֶפֶשׁ

y él consagrará su cabeza en ese día. [12]Dedicará al Eterno los días de su abstinencia, y traerá un cordero de un año en ofrenda de pecado,

וְקִדַּשׁ אֶת־רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃
יב וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת־יְמֵי נִזְרוֹ
וְהֵבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְאָשָׁם

ONKELÓS

וִיקַדֵּשׁ יָת רֵישֵׁהּ בְּיוֹמָא הַהוּא׃ יב וְיַזַּר קֳדָם יְיָ יָת יוֹמֵי נִזְרֵהּ וְיַיְתֵי אִמַּר בַּר שַׁתֵּהּ לַאֲשָׁמָא

RASHÍ

שֶׁצִּעֵר עַצְמוֹ מִן הַיַּיִן: וְקִדַּשׁ אֶת נְזִירוּתוֹ: (יב) וְהִזִּיר לה' אֶת יְמֵי
רֹאשׁוֹ. לַחֲזוֹר וּלְהַתְחִיל מִנְיַן נִזְרוֹ. יַחֲזוֹר וְיִמְנֶה נְזִירוּתוֹ כְּבַתְּחִלָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que se privó a sí mismo del vino." [204,205]

וְקִדַּשׁ אֶת רֹאשׁוֹ / CONSAGRARÁ SU CABEZA. **Recomenzando de nuevo la cuenta de su abstinencia.** [206]

12. וְהִזִּיר לה' אֶת יְמֵי נִזְרוֹ / DEDICARÁ AL ETERNO LOS DÍAS DE SU ABSTINENCIA. Es decir, **deberá volver a contar** los días de su abstinencia **como al principio.** [207]

---

a un cadáver. Según esto, su "pecado" consiste en que por haberse contaminado con un cadáver, los días previos de su estado de *nazir* se pierden y después de su purificación debe reiniciar su estado de abstención. No obstante, el problema que plantea esta interpretación es que no parecería apropiado llamarlo "pecador" por esto en un caso en el que se haya contaminado contra su voluntad por causa de fuerza mayor.

204. *Nazir* 19a; *Taanit* 11a. Según esta interpretación, la expresión נֶפֶשׁ se refiere literalmente al alma del *nazir*. Según esto, se le considera "pecador" porque afligió su alma al privarla de las cosas buenas de este mundo. Al respecto, el Talmud agrega: "¿Y no da pie esto para una inferencia de *kal vajómer*? Si este individuo [el *nazir*] que sólo se privó del vino es llamado "pecador", el que se priva de todo lo demás, ¿no será [un pecador] con mayor razón?" Sin embargo, el problema que plantea esta interpretación es que aquí la Torá habla de que el *nazir* "pecó con respecto al alma" en el contexto de que se contaminó con un cadáver, lo cual sugiere que su "pecado" tendría que ver con eso y no con otra cosa.

205. El hecho mismo de que haya una discusión entre los sabios talmúdicos sobre si se considera que el *nazir* "pecó" es indicativo de que su condición misma es, a priori, ambigua. El comentario *Beer haTorá* lo explica del siguiente modo: el hombre está compuesto de un aspecto espiritual (su intelecto) y uno material (su cuerpo). Con respecto a su intelecto, el *nazir* no puede ser considerado un "pecador"; al contrario, de él se puede decir que constituye un ejemplo concreto de un individuo espiritualmente muy elevado. La prueba de ello es que en el v. 6:8 la Torá lo llama קָדוֹשׁ, "santo". Sin embargo, con respecto a su cuerpo, sí puede decirse que "peca" contra él, ya que lo priva de aquello que el cuerpo por naturaleza desea. Por consiguiente, se puede decir que desde el punto de vista de su naturaleza espiritual –que sólo alcanza su perfección con cosas espirituales– el *nazir* es alguien que apunta hacia la perfección, y es por eso que es llamado קָדוֹשׁ, "santo". Pero desde el punto de vista de su naturaleza física –cuya perfección sólo la obtiene con cosas materiales– el *nazir* se halla lejos de la perfección y es por eso que aquí la Torá dice que "pecó".

206. La frase "consagrará su cabeza" no se refiere a una ceremonia especial que tenga que hacerle a su cabeza. De igual modo que en el v. 6:5 la Torá afirma que el *nazir* "será santo" por el hecho de que no se cortará el cabello, aquí también alude a su abstinencia en términos de consagrar su cabeza.

207. En otras palabras, reanudará la cuenta desde el principio, no desde el día en que interrumpió su abstinencia.

וְהַיָּמִ֤ים הָרִאשֹׁנִים֙ יִפְּל֔וּ כִּ֥י טָמֵ֖א
נִזְרֽוֹ׃ יג וְזֹ֥את תּוֹרַ֖ת הַנָּזִ֑יר בְּי֗וֹם
מְלֹאת֙ יְמֵ֣י נִזְר֔וֹ יָבִ֣יא אֹת֔וֹ
אֶל־פֶּ֖תַח אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃ יד וְהִקְרִ֣יב
אֶת־קָרְבָּנ֣וֹ לַֽיהֹוָ֡ה כֶּ֣בֶשׂ בֶּן־שְׁ֠נָת֠וֹ
תָמִ֨ים אֶחָ֤ד לְעֹלָה֙ וְכַבְשָׂ֨ה אַחַ֧ת
בַּת־שְׁנָתָ֛הּ תְּמִימָ֖ה לְחַטָּ֑את

y los primeros días se perderán, puesto que contaminó su abstinencia.
13 *"Y esta es la ley del nazareo: En el día que se completen los días de su abstinencia, él se hará llegar a la entrada de la Tienda de la Cita.*
14 *Ofrecerá su ofrenda al Eterno: un cordero de un año sin defecto en ofrenda de ascensión, una cordera de un año sin defecto en ofrenda de pecado,*

ONKELÓS

וְיוֹמַיָּא קַדְמָאֵי יִבְטְלוּן אֲרֵי אִסְתְּאַב (נ"א מְסָאַב) נְזִרֵהּ: יג וְדָא אוֹרָיְתָא דִנְזִירָא
בְּיוֹם מִשְׁלַם יוֹמֵי נְזִרֵהּ יַיְתֵי יָתֵהּ לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא: יד וִיקָרֵב יָת קֻרְבָּנֵהּ קֳדָם
יְיָ אִמַּר בַּר שַׁתֵּהּ שְׁלִים חַד לַעֲלָתָא וְאִמַּרְתָּא חֲדָא בַּת שַׁתַּהּ שַׁלְמְתָא לְחַטָּאתָא

RASHÍ

וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים יִפְּלוּ. לֹא יַעֲלוּ מִן הַמִּנְיָן: (יג) **יָבִיא אֹתוֹ.** יָבִיא אֶת עַצְמוֹ. וְזֶה אֶחָד מִשְּׁלֹשָׁה אֶתִּים שֶׁהָיָה רַבִּי יִשְׁמָעֵאל דּוֹרֵשׁ כֵּן. כַּיּוֹצֵא בוֹ: וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם עֲוֹן אַשְׁמָה (ויקרא כב:טז), אֶת עַצְמָם. כַּיּוֹצֵא בוֹ: וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַגַּי (דברים לד:ו), הוּא קָבַר אֶת עַצְמוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים יִפְּלוּ / Y LOS PRIMEROS DÍAS SE PERDERÁN. En el sentido de que **no serán tomados en cuenta.**[208]

13. יָבִיא אֹתוֹ / SE HARÁ LLEGAR. Esta frase significa que **se llevará a sí mismo.**[209] **Y éste es uno de los tres** casos donde aparece la palabra **אֶת**[210] **que Rabí Ishmael interpretaba de este mismo modo.**[211] **Otro ejemplo similar** está en la frase: **"Pues harán que ellos [mismos] porten [וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם] el pecado de culpa",**[212] donde el significado es que ellos se cargarán **a sí mismos** con el pecado de culpa. **Y** el tercer **ejemplo similar** está en la frase: **"Y se [אֹתוֹ] enterró en el valle",**[213] que significa que **él se enterró a sí mismo.**[214]

208. *Sifrí* 31. Si, por ejemplo, la persona hizo un voto de ser *nazir* durante sesenta días (el periodo mínimo de un voto de *nazir* son treinta días) y se contaminó en el trigésimo día, no podrá contar los primeros treinta días y, después de haberse purificado, completarlos con otros treinta días. Deberá iniciar otra vez el periodo de sesenta días que prometió en un principio.

209. Por regla general, la palabra אֹתוֹ actúa como acusativo, designando el complemento directo de un verbo. Por ello, la frase יָבִיא אֹתוֹ literalmente diría "*lo* traerá". Sin embargo, en este caso no tiene un carácter acusativo sino reflexivo, y se remite al sujeto mismo del enunciado, que en este caso es el *nazir* mismo. Por lo tanto, יָבִיא אֹתוֹ no significa "lo traerá" sino "se traerá".

210. Aquí unido al sufijo pronominal, אֹתוֹ.

211. Es decir, que la entiende en referencia al sujeto mismo del enunciado, con carácter reflexivo y no acusativo. Pero todos los demás casos en que אֶת aparece, Rabí Ishmael concuerda en decir que sí tienen carácter acusativo.

212. *Vayikrá* 22:16.

213. *Debarim* 34:6.

214. *Sifrí* 32. En los tres casos que Rashí cita siguiendo la opinión de Rabí Ishmael, la palabra אֶת (en singular אֹתוֹ o en plural אֹתָם) actúa como pronombre (suplanta al objeto de la acción) en realidad se refiere al sujeto mismo y no a otro objeto. Rashí explicó esto mismo en *Vayikrá* 22:16, *s.v.* וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם.

y un carnero sin defecto en ofrenda de paz; [15]y un cesto de panes ázimos: hogazas de sémola revueltas en aceite y obleas ázimas ungidas en aceite, y sus oblaciones y sus libaciones.

וְאַֽיִל־אֶחָ֥ד תָּמִ֖ים לִשְׁלָמִֽים׃
טו וְסַ֣ל מַצּ֗וֹת סֹ֤לֶת חַלֹּת֙ בְּלוּלֹ֣ת
בַּשֶּׁ֔מֶן וּרְקִיקֵ֥י מַצּ֖וֹת מְשֻׁחִ֣ים
בַּשָּׁ֑מֶן וּמִנְחָתָ֖ם וְנִסְכֵּיהֶֽם׃

ONKELÓS

וּדְכַר חַד שְׁלִים לְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא: טו וְסַל פַּטִּיר סָלְתָּא גְּרִיצָן דְּפִילָן בִּמְשַׁח וְאִסְפּוֹגִין פַּטִּירִין דִּמְשִׁיחִין בִּמְשָׁח וּמִנְחַתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן:

RASHÍ

(טו) **וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם.** שֶׁל עוֹלָה וּשְׁלָמִים. לְפִי שֶׁהָיוּ בִּכְלָל וְיָצְאוּ לָדוּן בְּדָבָר חָדָשׁ, שֶׁיִּטְעֲנוּ לֶחֶם, הֶחֱזִירָן לִכְלָלָן שֶׁיִּטָּעֲנוּ נְסָכִים כְּדִין כָּל עוֹלָה וּשְׁלָמִים: **חַלֹּת בְּלוּלֹת... וּרְקִיקֵי מַצּוֹת.** עֶשֶׂר מִכָּל מִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. **וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם** / Y SUS OBLACIONES[215] Y SUS LIBACIONES. **De la ofrenda de ascensión [*olá*] y de la ofrenda de paz [*shelamim*]. Puesto que estas** ofrendas, la de ascensión y la de paz, **estaban incluidas en la categoría general** de ofrendas de ascensión y de paz, **pero fueron singularizadas** aquí **para tratar acerca de una ley nueva,** esto es, **que requieren de pan,** era necesario que en este versículo la Torá **las regresase a la categoría general** indicando explícitamente **que requieren libaciones como es lo usual con toda ofrenda de ascensión y ofrenda de paz.**[216,217]

חַלֹּת בְּלוּלֹת... וּרְקִיקֵי מַצּוֹת / HOGAZAS REVUELTAS [EN ACEITE] Y OBLEAS ÁZIMAS. **Diez de cada tipo** de pan.[218]

---

215. Hemos traducido el término hebreo מִנְחָה por "oblación", ya que este vocablo en español etimológicamente también es sinónimo de ofrenda. A diferencia de las ofrendas animales, las oblaciones eran ofrendas hechas de harina.

216. *Sifrí* 34. Rashí aplica una de las reglas de interpretación de la Torá. Los dos aspectos que forman la Torá, la parte escrita y la parte oral, están ligados entre sí mediante ciertas reglas precisas de interpretación. En el midrash *Sifrá*, Rabí Ishmael enuncia un grupo de estas reglas. Estas reglas, conocidas con el nombre de "Trece Reglas de Interpretación de Rabí Ishmael", también fueron dadas en el Sinai junto con la Torá. Estas reglas interpretativas tienen la función principal de demostrar, mediante un análisis riguroso, el modo en que las leyes de la Torá Oral están implícitas en la Torá Escrita. Su función no es "inventar" nuevas leyes, sino *demostrar* el modo en que están contenidas en el texto escrito (uno de los propósitos básicos del Talmud es justamente seguir el análisis de proceso de exposición y derivación de leyes).

217. La onceava regla de interpretación afirma: "Cualquier cosa que estaba incluida dentro de una categoría general y luego fue singularizada para tratar un asunto nuevo, no puede ser restaurada a la categoría general sino hasta que la Escritura la restaure expresamente a su categoría general." El modo en que esta regla se aplica a este caso es el siguiente: todas las ofrendas de ascensión [*olá*] y de paz [*shelamim*] van acompañadas de libaciones. Por tal razón, a primera vista parecería superfluo que aquí la Torá dijera explícitamente que sí requieren libaciones. No obstante, como aquí la Torá dice que la ofrenda de ascensión y la ofrenda de paz del *nazir* deben, además, ir acompañadas de pan, se pudo haber pensado que la ofrenda de ascensión y la ofrenda de paz del *nazir* constituyen una excepción a la regla general que se aplica a las demás ofrendas de ascensión y de paz en el hecho de que no requieren libaciones. Por ello era necesario que aquí la Torá enfatizara de nuevo que, a pesar de llevar pan, siguen llevando también las libaciones acostumbradas (*Mizrají*).

218. *Menajot* 77a. De igual modo que son diez los panes que acompañan a una ofrenda de agradecimiento [*todá*], como Rashí mismo afirma en *Vayikrá* 7:12, *s.v.* וְהִקְרִיב עַל זֶבַח הַתּוֹדָה (*Mizrají*).

טז וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה
וְעָשָׂה אֶת־חַטָּאתוֹ וְאֶת־עֹלָתוֹ:
יז וְאֶת־הָאַיִל יַעֲשֶׂה זֶבַח שְׁלָמִים
לַיהוָה עַל סַל הַמַּצּוֹת וְעָשָׂה
הַכֹּהֵן אֶת־מִנְחָתוֹ וְאֶת־נִסְכּוֹ:
יח וְגִלַּח הַנָּזִיר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
אֶת־רֹאשׁ נִזְרוֹ וְלָקַח אֶת־שְׂעַר

16 *El kohén lo ofrecerá delante del*
Eterno y realizará el servicio de su
ofrenda de pecado y de su ofrenda de
ascensión. 17 *Y del carnero hará*
sacrificio de ofrenda de paz al Eterno
junto con la canasta de pan ázimo, y el
kohén llevará a cabo su oblación y su
libación. 18 *El nazareo rasurará su*
cabeza de abstinencia a la entrada de la
Tienda de la Cita, y tomará el cabello de

ONKELÓS

טז וִיקָרֵב כַּהֲנָא קֳדָם יְיָ וְיַעְבֵּד יָת חַטָּאתֵהּ וְיָת עֲלָתֵהּ: יז וְיָת דִּכְרָא יַעְבֵּד נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא קֳדָם יְיָ עַל סַלָּא דְפַטִּירַיָּא וְיַעְבֵּד כַּהֲנָא יָת מִנְחָתֵהּ וְיָת נִסְכֵּהּ: יח וִיגַלַּח נְזִירָא בִּתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא יָת רֵישׁ נִזְרֵהּ וְיִסַּב יָת שְׂעַר

RASHÍ

(יז) זֶבַח שְׁלָמִים לַה' עַל סַל הַמַּצּוֹת. יִשְׁחַט אֶת הַשְּׁלָמִים עַל מְנָת לְקַדֵּשׁ אֶת הַלֶּחֶם: **אֶת מִנְחָתוֹ וְאֶת נִסְכּוֹ.** שֶׁל אַיִל: **(יח) וְגִלַּח הַנָּזִיר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.** יָכוֹל יְגַלַּח בָּעֲזָרָה? הֲרֵי זֶה דֶּרֶךְ בִּזָּיוֹן. אֶלָּא וְגִלַּח הַנָּזִיר, לְאַחַר שְׁחִיטַת הַשְּׁלָמִים שֶׁכָּתוּב בָּהֶן וּשְׁחָטוֹ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד (ויקרא ג:ב):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. זֶבַח שְׁלָמִים לַה' עַל סַל הַמַּצּוֹת / INMOLACIÓN[219] OFRENDA DE PAZ AL ETERNO JUNTO CON LA CANASTA DE PAN ÁZIMO. Deberá degollar el animal de **la ofrenda de paz con la condición de consagrar el pan.**[220]

אֶת מִנְחָתוֹ וְאֶת נִסְכּוֹ / SU OBLACIÓN Y SU LIBACIÓN. Del carnero.[221]

18. וְגִלַּח הַנָּזִיר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד / EL NAZAREO RASURARÁ... A LA ENTRADA DE LA TIENDA DE LA CITA. Como aquí se menciona la entrada de la Tienda de la Cita, **se podría** haber pensado que el nazareo **deberá rasurarse en el Atrio.**[222] Pero ello no podría ser, ya **que** el hacerlo allí **implicaría una falta de respeto** para el lugar. **Por lo tanto,** la frase **"el nazareo rasurará** la cabeza de su abstinencia" únicamente quiere decir que deberá hacerlo **después del degüello de la ofrenda de paz, acerca de la cual está escrito: "Y la degollará a la entrada de la Tienda de la Cita."**[223]

219. En este contexto hemos traducido la palabra זֶבַח por "inmolación". En español, inmolar significa "sacrificar un animal por medio de degüello", que es justamente el significado de זֶבַח. En otros contextos, también hemos traducido זֶבַח por "sacrificio", utilizado como sinónimo de inmolación.

220. *Menajot* 46b. El versículo literalmente dice "Y del carnero *hará* [יַעֲשֶׂה] inmolación de ofrenda de paz al Eterno junto con la canasta de pan ázimo..." Aquí Rashí explica dos cosas: primero, que hay que entender la expresión "hará" en el sentido de degollar la ofrenda. La Torá suele llamar "hacer una ofrenda" al acto de degollarla, ya que el momento más decisivo del proceso de ofrendar lo constituye el degüello: si en ese instante el que degüella tiene un pensamiento incorrecto, la ofrenda es descalificada. Segundo, enfatiza que aquí la palabra עַל tiene el significado de "con" y no el de "encima de". El versículo no quiere decir que había que degollar al animal encima de la canasta. Lo que quiere decir es que en el momento de degollar al animal debe hacerlo "con" la intención de consagrar el pan (*Mizraji*).

221. *Sifrí* 34. Pero no de las ofrendas mencionadas en los versículos precedentes, como la ofrenda de pecado (*Sifté Jajamim*).

222. Es decir, en algún lugar del Atrio justo enfrente de la Tienda de la Cita [*ohel moed*].

223. *Vayikrá* 3:2; *Nazir* 45a. La frase "a la entrada de la Tienda de la Cita" no indica el *lugar* donde deberá cortarse el cabello, sino el *momento* en que deberá hacerlo: después de haber ofrecido la ofrenda

רֹ֣אשׁ נִזְר֔וֹ וְנָתַן֙ עַל־הָאֵ֔שׁ אֲשֶׁר־
תַּ֖חַת זֶ֥בַח הַשְּׁלָמִֽים׃ יט וְלָקַ֨ח
הַכֹּהֵ֜ן אֶת־הַזְּרֹ֣עַ בְּשֵׁלָה֮ מִן־הָאַיִל֒
וְֽחַלַּ֨ת מַצָּ֤ה אַחַת֙ מִן־הַסַּ֔ל וּרְקִ֥יק
מַצָּ֖ה אֶחָ֑ד וְנָתַן֙ עַל־כַּפֵּ֣י הַנָּזִ֔יר
אַחַ֖ר הִֽתְגַּלְּח֥וֹ אֶת־נִזְרֽוֹ׃ כ וְהֵנִ֨יף
אוֹתָ֥ם הַכֹּהֵ֣ן ׀ תְּנוּפָה֮ לִפְנֵ֣י יְהוָה֒
קֹ֤דֶשׁ הוּא֙ לַכֹּהֵ֔ן עַ֚ל חֲזֵ֣ה

su cabeza de abstinencia y lo pondrá en el fuego que está debajo del sacrificio de ofrenda de paz.
19 El kohén tomará la antepierna delantera cocida del carnero, así como una hogaza de pan ázimo del cesto y una oblea ázima, y las pondrá en las manos del nazareo, después de que se haya rasurado [el cabello de] su abstinencia.
20 El kohén las mecerá en ofrenda de vaivén delante del Eterno; consagrado es para el kohén, además del pecho del

ONKELÓS

רֵישׁ נִזְרֵהּ וְיִתֵּן עַל אֶשָּׁתָא דִּי תְחוֹת דּוּדָא דְּנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא: יט וְיִסַּב כַּהֲנָא יָת אִדְרָעָא בְּשֵׁלָא מִן דִּכְרָא וּגְרִצְתָּא פַּטִּירְתָּא חֲדָא מִן סַלָּא וְאִסְפּוֹג פַּטִּיר חַד וְיִתֵּן עַל יְדֵי נְזִירָא בָּתַר דְּגַלַּח (דִּיגַלַּח) יָת נִזְרֵהּ: כ וִירִים יָתְהוֹן כַּהֲנָא אֲרָמָא קֳדָם יְיָ קוּדְשָׁא הוּא לְכַהֲנָא עַל חַדְיָא

RASHÍ

אֲשֶׁר תַּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים. תַּחַת הַדּוּד שֶׁהוּא מְבַשְּׁלָן בּוֹ, לְפִי שֶׁשַּׁלְמֵי נָזִיר הָיוּ מִתְבַּשְּׁלִין בָּעֲזָרָה, שֶׁצָּרִיךְ לִטּוֹל הַכֹּהֵן הַזְּרוֹעַ אַחַר שֶׁנִּתְבַּשְּׁלָה וּלְהָנִיף לִפְנֵי ה': (יט) **הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה.** לְאַחַר שֶׁנִּתְבַּשְּׁלָה: (כ) **קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן.** הַחַלָּה וְהָרָקִיק וְהַזְּרוֹעַ, תְּרוּמָה הֵן לַכֹּהֵן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲשֶׁר תַּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים / QUE ESTÁ DEBAJO DE LA INMOLACIÓN DE OFRENDA DE PAZ. Es decir, **debajo de la marmita en la cual la cocían. Pues solían cocer las ofrendas de paz del nazareo en el Atrio, ya que el kohén tenía que tomar la antepierna delantera después de que había sido cocida y mecerla en vaivén [*tenufá*] “delante del Eterno”.**[224]

19. **הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה** / LA ANTEPIERNA [DELANTERA] COCIDA. Aquí el término בְּשֵׁלָה indica: **después de que ha sido cocida.**[225]

20. **קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן** / CONSAGRADO ES PARA EL KOHÉN. **La hogaza de pan, la oblea y la antepierna delantera son porción separada [*terumá*] para el kohén.**[226]

de paz, la cual es degollada “a la entrada de la Tienda de la Cita”. Si la Torá hubiera querido decir que debía rasurarse en ese lugar, hubiera dicho בְּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד “*en* [בְּ] la entrada de la Tienda de la Cita”. Al omitir la preposición y solamente decir פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד, “la entrada de la Tienda de la Cita”, remite a aquello que tiene una íntima relación con ese lugar, la ofrenda de paz (*Masquil leDavid*).

224. Aunque el versículo literalmente dice que había que poner el cabello rasurado “en el fuego que está debajo de la inmolación de ofrenda de paz”, de lo cual se podría entender que el fuego estaba directamente debajo de la carne de la ofrenda, en realidad la carne era cocinada en una marmita, por lo que ponía el cabello en el fuego debajo de la marmita (*Sifté Jajamim*).

225. La palabra בְּשֵׁלָה no es un adjetivo simple; la frase הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה no significa, pues, “la antepierna cocida”. De ser así, hubiera llevado el artículo הַ como prefijo, para corresponderse con la הַ de הַזְּרֹעַ. Como no lleva la הַ, constituye un término descriptivo de su situación (*Lifshutó shel Rashí*).

226. Aunque el pronombre הוּא que aparece en esta frase está en singular, hay que entenderlo en referencia a la hogaza de pan, la oblea y la antepierna delantera mencionados en este contexto. La frase quiere decir que *en conjunto* son porción separada para el kohén (*Sifté Jajamim*).

הַתְּנוּפָה וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְאַחַר
יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר יָיִן: כא זֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר
אֲשֶׁר יִדֹּר קָרְבָּנוֹ לַיהוָה עַל־נִזְרוֹ
מִלְּבַד אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ כְּפִי נִדְרוֹ

vaivén y la pierna de la elevación; y luego podrá el nazareo beber vino.

21 *"Esta es la ley del nazareo que prometa su ofrenda al Eterno por su abstinencia, además de lo que su mano alcance; conforme a su voto que*

ONKELÓS

דַאֲרָמוּתָא וְעַל שׁוֹקָא דְאַפְרָשׁוּתָא וּבָתַר כֵּן יִשְׁתֵּי נְזִירָא חַמְרָא: כא דָא אוֹרַיְתָא
דִנְזִירָא דִי יִדַּר קָרְבָּנֵהּ קֳדָם יְיָ עַל נִזְרֵהּ בַּר מִדְּתַדְבֵּק יְדֵהּ כְּפוּם נִדְרֵהּ

RASHÍ

עַל חֲזֵה הַתְּנוּפָה. מִלְּבַד חָזֶה וָשׁוֹק הָרְאוּיִים לוֹ מִכָּל שְׁלָמִים, מוּסָף עַל שַׁלְמֵי נָזִיר הַזְּרוֹעַ הַזֶּה. לְפִי שֶׁהָיוּ שַׁלְמֵי נָזִיר בִּכְלָל וְיָצְאוּ לָדוּן בְּדָבָר הֶחָדָשׁ, לְהַפְרָשַׁת זְרוֹעַ, הוּצְרַךְ לְהַחֲזִירָן לִכְלָלָן לָדוּן אַף בְּחָזֶה וָשׁוֹק: (כא) **מִלְּבַד אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ.** שֶׁאִם אָמַר: הֲרֵינִי נָזִיר עַל מְנָת לְגַלֵּחַ עַל מֵאָה עוֹלוֹת וְעַל מֵאָה שְׁלָמִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַל חֲזֵה הַתְּנוּפָה / ADEMÁS DEL PECHO DEL VAIVÉN. En este caso la palabra עַל significa: ***además del***[227] **pecho y la pierna que por ley le corresponden** al kohén **de todas las ofrendas de paz** normales,[228] **la ofrenda de paz del nazareo contiene algo adicional** para el kohén: **esta antepierna delantera. Puesto que la ofrenda de paz del nazareo estaba incluida en la categoría general** de las ofrendas de paz, **pero fue singularizada** aquí **para indicar una nueva ley** con respecto a ella, a saber, **la separación** para el kohén **de la antepierna delantera, era necesario incluirlas de nuevo en la categoría general** de las demás ofrendas de paz, indicando explícitamente que **también está sujeta** a la ley **del pecho y la pierna,** igual que las ofrendas de paz en general.[229]

21. מִלְּבַד אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ / ADEMÁS DE LO QUE SU MANO ALCANCE. Por ejemplo, **si declaró: "Seré nazareo a condición de rasurarme** el cabello[230] ofreciendo **cien ofrendas de ascensión y cien ofrendas de paz."**[231]

---

227. La palabra עַל puede adoptar varias acepciones. En la mayoría de los casos su significado es "sobre" o "encima de", aunque en ciertos contextos podría significar "junto a", como en el v. 2:20. En este versículo significa "además de", como en *Bereshit* 32:12 y *Vayikrá* 2:2.

228. Como se indica en *Vayikrá* 7:34: "Pues Yo he tomado el pecho del vaivén [*tenufá*] y la pierna de elevación [*terumá*] de los Hijos de Israel de sus ofrendas de paz, y los he entregado a Aharón, el kohén, y a sus hijos como asignación perpetua de los Hijos de Israel."

229. *Sifrí* 37. Esto explica por qué la Torá especifica aquí que al kohén le corresponde el pecho del vaivén y la pierna de elevación, si estos dos artículos son asignación usual a los kohanim, como se indica en *Vayikrá* 7:34. Como la Torá agregó una ley nueva a esta ofrenda de paz (que además de esos dos artículos hay que dar al kohén la antepierna delantera) era necesario enfatizar que en todos los demás aspectos son ofrendas de paz normales (*Mizrají*). Aquí Rashí aplicó de nuevo la onceava regla de interpretación de la Torá, que ya había aplicado en el v. 6:15, *s.v.* וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם. Ver también las notas 216-217 de esta parashá.

230. Es decir, cumpliré la ceremonia final.

231. *Sifrí* 38. Un *nazir* puede añadir a las tres ofrendas estipuladas por la Torá las ofrendas que desee. Sin embargo, no puede ofrecer menos de estas tres obligatorias, como Rashí explicará a continuación.

אֲשֶׁר יִדֹּר כֵּן יַעֲשֶׂה עַל תּוֹרַת
נִזְרוֹ: פ כב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר: כג דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־
בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אָמוֹר לָהֶם: ס

prometa, así deberá hacer, además de la ley de su abstinencia."
22 El Eterno habló a Moshé, para decir: 23 "Habla a Aharón y a sus hijos, para decir: Así bendecirán a los Hijos de Israel, diciéndoles:

ONKELÓS

דִּי יִדַּר כֵּן יַעְבֵּד עַל אוֹרָיְתָא דִנְזָרֵהּ: כב וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: כג מַלֵּל עִם אַהֲרֹן וְעִם בְּנוֹהִי לְמֵימַר כְּדֵין תְּבָרְכוּן יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּד תֵּימְרוּן לְהוֹן:

RASHÍ

כְּפִי נִדְרוֹ אֲשֶׁר יִדֹּר כֵּן יַעֲשֶׂה. מוּסָף עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ. עַל תּוֹרַת הַנָּזִיר מוּסָף וְלֹא יֶחְסַר. שֶׁאִם אָמַר: הֲרֵינִי נָזִיר חָמֵשׁ נְזִירוֹת עַל מְנָת לְגַלֵּחַ עַל שָׁלֹשׁ בְּהֵמוֹת הַלָּלוּ, אֵין אֲנִי קוֹרֵא בּוֹ: כַּאֲשֶׁר יִדֹּר כֵּן יַעֲשֶׂה: (כג) **אָמוֹר לָהֶם.** כְּמוֹ זָכוֹר, שָׁמוֹר. בְּלַעַ"ז, דישנ"ט: **אָמוֹר לָהֶם.** שֶׁיִּהְיוּ כֻלָּם שׁוֹמְעִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כְּפִי נִדְרוֹ אֲשֶׁר יִדֹּר כֵּן יַעֲשֶׂה / CONFORME A SU VOTO QUE PROMETA, ASÍ DEBERÁ HACER. Es decir, **"además de [עַל]"** lo prescrito en **"la ley** usual **de su abstinencia". Además de** ello, **pero no menos que** lo prescrito en **"la ley de su abstinencia".** Por ejemplo, **si** una persona **declaró: "Seré nazareo durante cinco periodos de abstinencia a condición de rasurarme** el cabello[232] únicamente **con estos tres animales."**[233] En tal caso **no se le aplica** la regla de que **"conforme a lo que prometa, así deberá hacer".**[234]

23. אָמוֹר לָהֶם / DICIÉNDOLES. La forma verbal אָמוֹר[235] **es similar** en significado **a** las formas verbales **זָכוֹר**[236] y **שָׁמוֹר.**[237] **En francés antiguo, *disant.***[238]

אָמוֹר לָהֶם / DICIÉNDOLES. De tal modo **que todos escuchen.**[239]

232. Es decir, cumpliendo la ceremonia final una sóla vez, al final de los cinco periodos, y trayendo sólo tres animales como si se tratase de un solo periodo.

233. Uno como ofrenda de ascensión, uno como ofrenda de paz y el tercero como ofrenda de pecado, una sola vez, mientras que de hecho al término de cada periodo deberá traer estas ofrendas.

234. *Sifrí* 38. Por consiguiente, no se toma en cuenta la cantidad de ofrendas que haya prometido traer, sino que debe ofrecer el total de ofrendas obligatorias. Por ejemplo, si hizo el voto de ser *nazir* durante cinco periodos, deberá traer cinco veces las tres ofrendas obligatorias.

235. El verbo אָמוֹר es un infinitivo absoluto o *makor*. Esta forma verbal expresa la acción en estado puro, sin indicar modalidades de tiempo o situación. Es utilizada para indicar una acción continua.

236. En *Shemot* 20:8.

237. En *Debarim* 5:12. Estas dos palabras, זָכוֹר, "recordar" y שָׁמוֹר, "guardar", son enunciadas a propósito de Shabat. Indican, respectivamente, una actitud *continua* de recordar y preservar el Shabat.

238. En español, "diciendo". Tanto *disant* como "diciendo" son gerundios. Aunque no son infinitivos, sí expresan una acción continua, no definida.

239. *Sifrí* 39. Después de la frase אָמוֹר לָהֶם, "diciendo a ellos", la Torá pasa a enunciar el contenido de la bendición. Por lo tanto, lo más lógico hubiera sido que en vez de אָמוֹר לָהֶם la Torá dijese תְּבָרֵךְ לָהֶם, "bendice a ellos". Si aun así la Torá expresó la bendición en términos de "decir", ello implica que lo esencial está en el hecho de que escucharan lo que se decía (*Gur Aryé*).

כד יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ: ס כה יָאֵר
יְהוָה | פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: ס

24 *'El Eterno te bendecirá y te protegerá;*
25 *el Eterno hará que Su semblante se ilumine hacia ti y te agraciará;*

ONKELÓS

כד יְבָרְכִנָּךְ יְיָ וְיִטְּרִנָּךְ: כה יַנְהַר יְיָ שְׁכִנְתֵּהּ לְוָתָךְ וִירַחֵם יָתָךְ:

RASHÍ

אָמוֹר. מָלֵא, לֹא תְבָרְכֵם בְּחִפָּזוֹן וּבְבֶהָלוּת, אֶלָּא בְּכַוָּנָה וּבְלֵב שָׁלֵם: (כד) **יְבָרֶכְךָ.** שֶׁיִּתְבָּרְכוּ נְכָסֶיךָ: **וְיִשְׁמְרֶךָ.** שֶׁלֹּא יָבוֹאוּ עָלֶיךָ שׁוֹדְדִים לִטֹּל מָמוֹנְךָ, שֶׁהַנּוֹתֵן מַתָּנָה לְעַבְדּוֹ אֵינוֹ יָכוֹל לְשָׁמְרוֹ מִכָּל אָדָם, וְכֵיוָן שֶׁבָּאִים לִסְטִים עָלָיו וְנוֹטְלִין אוֹתָהּ מִמֶּנּוּ, מַה הֲנָאָה יֵשׁ לוֹ בְּמַתָּנָה זוֹ? אֲבָל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, הוּא הַנּוֹתֵן, הוּא הַשּׁוֹמֵר. וְהַרְבֵּה מִדְרָשִׁים דָּרְשׁוּ בּוֹ בְּסִפְרִי: (כה) **יָאֵר ה' פָּנָיו אֵלֶיךָ.** יַרְאֶה לְךָ פָּנִים שׂוֹחֲקוֹת, פָּנִים צְהֻבּוֹת: **וִיחֻנֶּךָּ.** יִתֵּן לְךָ חֵן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אָמוֹר / DICIÉNDOLES. Este vocablo está escrito **en forma completa.**[240] Ello es para indicar que **no deberán bendecirlos con apresuramiento y precipitación, sino con concentración y con el corazón entero.**[241]

24. יְבָרֶכְךָ ה' / EL ETERNO TE BENDECIRÁ. **Que tus bienes sean bendecidos.**[242]

וְיִשְׁמְרֶךָ / Y TE PROTEGERÁ. Para **que bandidos no caigan sobre ti para apoderarse de tu dinero.** Pues entre seres humanos, **el individuo que da un regalo a su siervo no es capaz de protegerlo de cualquier** otro **hombre, y en caso de que sobre él caigan asaltantes y se apoderen de su dinero, ¿qué placer obtiene él de este regalo? Pero** en este caso, **el Santo –bendito es– es el que otorga** el regalo **y es Él mismo el que** lo **protege.**[243] **Y** nuestros Sabios **hicieron muchas otras interpretaciones midráshicas** [alegóricas] **sobre este** pasaje **en el** midrash ***Sifrí.***[244]

25. יָאֵר ה' פָּנָיו אֵלֶיךָ / EL ETERNO HARÁ QUE SU SEMBLANTE SE ILUMINE HACIA TI. Es decir, **Él te mostrará un semblante sonriente, un semblante radiante.**[245]

וִיחֻנֶּךָּ / Y TE AGRACIARÁ. Esto significa: **Él te concederá gracia.**[246]

240. Con la letra ו después de la letra מ. Esta palabra sólo aparece otra vez en la Torá, en *Shemot* 21:5, y allí está escrita en forma defectiva [אָמֹר].

241. *Tanjumá* 10.

242. *Sifrí* 40. En hebreo, el concepto de בְּרָכָה, "bendición", implica la abundancia de algo concreto que sea benéfico para el recipiente. Por ello, la mejor traducción de בְּרָכָה es, quizás, "prodigalidad" o "generosidad", implicando la abundancia de lo que se da. Aquí la abundancia de la que habla esta bendición se refiere específicamente a bienes materiales.

243. *Tanjumá* 10.

244. *Sifrí* 40. El midrash ahí mismo cita otras tres interpretaciones: 1) Rabí Natán dijo: "Te bendecirá" –con bienes materiales; "te protegerá" –en tu cuerpo. 2) Rabí Itzjak dijo: "Te protegerá" –de la Mala Inclinación. 3) Otra explicación: "Te protegerá" –para que otros no te dominen.

245. *Sifrí* 41. Un comentarista ve aquí una alusión al hecho de que incluso después de haber hecho el Becerro de Oro, durante los cuarenta años que permanecieron en el desierto, Dios no se enojó contra ellos. No sólo eso sino que justo después de ese pecado les ordenó construir el Tabernáculo [*mishkán*] (*Beer baSadé*). Por otra parte, ahí mismo el midrash cita la opinión de Rabí Natán, en el sentido de que el que Dios ilumine Su semblante hacia Israel significa "la luz de la Presencia Divina".

246. *Sifrí* 41. Ahí mismo, el midrash explica de dos modos esta actitud divina de conceder "gracia" a Israel: primero, que Dios concederá sus peticiones; segundo, que le concederá gracia en la opinión de los demás seres humanos.

[26] el Eterno alzará Su semblante hacia ti y establecerá paz para ti'. [27] Ellos impondrán Mi Nombre sobre los Hijos de Israel y Yo les bendeciré.

כו יִשָּׂא יְהוָה ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ
שָׁלוֹם: ס כז וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם: ס

Capítulo 7

פרק ז

[1] Y sucedió que en el día que Moshé terminó de erigir el Tabernáculo, lo

חמישי א וַיְהִי בְּיוֹם כַּלּוֹת
מֹשֶׁה לְהָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן

ONKELÓS

כו יִסַּב יְיָ אַפֵּהּ לְוָתָךְ וִישַׁוֵּי לָךְ שְׁלָם: כז וִישַׁוּוֹן יָת בִּרְכַּת שְׁמִי עַל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַאֲנָא אֲבָרֵכִנּוּן: א וַהֲוָה בְּיוֹמָא דְשֵׁיצֵי מֹשֶׁה לַאֲקָמָא יָת מַשְׁכְּנָא

RASHÍ

(כו) **יִשָּׂא ה' פָּנָיו אֵלֶיךָ.** יִכְבּוֹשׁ כַּעְסוֹ: (כז) **וְשָׂמוּ אֶת שְׁמִי.** יְבָרְכוּם בְּשֵׁם הַמְּפוֹרָשׁ: **וַאֲנִי אֲבָרְכֵם.** לְיִשְׂרָאֵל, וַאֲנִי אַסְכִּים עִם הַכֹּהֲנִים. דָּבָר אַחֵר, וַאֲנִי אֲבָרְכֵם, לַכֹּהֲנִים: (א) **וַיְהִי בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה.** כלת כְּתִיב.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. יִשָּׂא ה' פָּנָיו אֵלֶיךָ / **EL ETERNO ALZARÁ SU SEMBLANTE HACIA TI.** Es decir, **subyugará Su ira.**[247]

27. וְשָׂמוּ אֶת שְׁמִי / **ELLOS IMPONDRÁN MI NOMBRE.** Esto quiere decir que los kohanim **bendecirán a** los israelitas **con el Nombre Inefable.**[248]

וַאֲנִי אֲבָרְכֵם / **Y YO LOS BENDECIRÉ. A** los miembros del pueblo de **Israel, y Yo daré Mi consentimiento a** las palabras pronunciadas por **los kohanim.**[249] Según **otra explicación,** la frase **"y Yo los bendeciré"** se refiere **a los kohanim** mismos.[250]

7

1. וַיְהִי בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה / **Y SUCEDIÓ, EN EL DÍA QUE MOSHÉ TERMINÓ.** El verbo **כַּלּוֹת está escrito כלת.**[251]

247. Dios se comporta hacia Sus creaturas de dos modos: siguiendo la justicia estricta [*midat hadín*] o yendo más allá de lo que marca la ley [*lifnim mishurat hadín*], incluso cuando los seres humanos no lo merezcan. "Subyugar la ira" implica reprimir el atributo de justicia y actuar hacia los seres humanos con misericordia (*Beer baSadé*).

248. *Sifrí* 43. El "Nombre Inefable" se refiere al Tetragrama o Nombre divino de cuatro letras [יהוה], el cual por reverencia a su alta santidad suele abreviarse 'ה en hebreo. Este Nombre representa el atributo de Misericordia, mientras que el nombre אֱלֹהִים denota al atributo de Justicia. En esta traducción se ha vertido el Nombre 'ה por "el Eterno" porque esta palabra en sí misma expresa la idea de eternidad, ya que está compuesta por la conjunción de los tres tiempos del verbo Ser: הָיָה, "era", הֹוֶה, "es", y יִהְיֶה, "será". (La vocalización que aparece en el texto hebreo *no* indica la forma en que se pronuncia, pues este Nombre es impronunciable). Por su parte, el nombre divino אֱלֹהִים, que expresa la idea de *autoridad* y *juicio* y que, por ello mismo, también podría ser traducido con cierta exactitud como "Juez supremo", ha sido vertido por "Dios" (siguiendo la traducción tradicional de este término al español).

249. *Julín* 49.

250. *Sifrí* 39.

251. Es decir, sin la letra ו después de la letra ל. Al parecer, en el rollo de la Torá [*séfer torá*] que Rashí poseía esta palabra carecía de la ו. En todas las ediciones actuales, sin embargo, esta palabra aparece en forma completa, כלות. Los comentaristas han dado diversas respuestas a esta discrepancia. Algunos confirman que, en efecto, el *séfer torá* de

RASHÍ

יום הֲקָמַת הַמִּשְׁכָּן הָיוּ יִשְׂרָאֵל כְּכַלָּה הַנִּכְנֶסֶת לַחוּפָּה: **כַּלּוֹת מֹשֶׁה.** בְּצַלְאֵל וְאָהֳלִיאָב וְכָל חֲכַם לֵב, עָשׂוּ אֶת הַמִּשְׁכָּן, וּתְלָאוֹ הַכָּתוּב בְּמֹשֶׁה, לְפִי שֶׁמָּסַר נַפְשׁוֹ עָלָיו לִרְאוֹת תַּבְנִית כָּל דָּבָר וְדָבָר, כְּמוֹ שֶׁהֶרְאָהוּ בָּהָר, לְהוֹרוֹת לְעוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה וְלֹא טָעָה בְּתַבְנִית אַחַת. וְכֵן מָצִינוּ בְדָוִד, לְפִי שֶׁמָּסַר נַפְשׁוֹ עַל בִּנְיַן בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שֶׁנֶּאֱמַר: זְכוֹר ה' לְדָוִד אֵת כָּל עֻנּוֹתוֹ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַה' וְגוֹ' (תהלים קלב:א-ב) לְפִיכָךְ נִקְרָא עַל שְׁמוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִד (מלכים א יב:טז): **בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים.** וְלֹא נֶאֱמַר: בְּיוֹם הָקִים, מְלַמֵּד שֶׁכָּל שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּלּוּאִים הָיָה מֹשֶׁה מַעֲמִידוֹ וּמְפָרְקוֹ, וּבְאוֹתוֹ הַיּוֹם הֶעֱמִידוֹ וְלֹא פֵרְקוֹ. לְכָךְ נֶאֱמַר: בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים, אוֹתוֹ הַיּוֹם כֻּלּוֹ הֲקָמוֹתָיו,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Esto alude al hecho de que **el día de la erección del Tabernáculo [*mishkán*] Israel era como una novia [כַּלָּה] que entra el palio nupcial.**[252]

כַּלּוֹת מֹשֶׁה / QUE MOSHÉ TERMINÓ. En realidad, **Betzalel, Aholiab y todos los sabios de corazón hicieron el Tabernáculo.**[253] A pesar de ello **la Escritura atribuye** la obra **a Moshé debido a que él se había dedicado** en cuerpo y **alma a ella, comprobando que el diseño de cada artículo era tal como le había sido mostrado en el Monte** Sinai,[254] **instruyendo a los artesanos** cómo debía ser hecho, **sin equivocarse ni en el diseño de** un sólo artículo. **Y de modo similar hallamos en el caso** del rey **David: puesto que él se había dedicado en** cuerpo y **alma a la construcción del Templo** [*bet hamikdash*] en Yerushaláim, la Escritura le atribuye la obra, **como se declara: "Recuerda, oh Eterno, a David, y toda su aflicción; lo que juró al Eterno..."**[255] **Por esta razón,** el Templo es **llamado en su nombre,**[256] **como se declara: "Mira tu casa, David..."**[257]

בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים / EN EL DÍA QUE MOSHÉ TERMINÓ DE ERIGIR. **Pero no se declara "en el día que erigió". Ello enseña que en cada uno de los siete días de inauguración [*miluim*]** del Tabernáculo, **Moshé montaba** el Tabernáculo **y lo desmantelaba, y en ese día** [el último] **lo montó pero no lo desmanteló. Por esta razón** aquí el versículo **declara "el día que Moshé terminó de erigir"**, queriendo decir que **en ese día terminaron las** varias **erecciones** del Tabernáculo.[258] **Y** ese

Rashí difería del nuestro en ciertos casos. Otros explican las palabras de Rashí en el sentido de que su intención era explicar por qué está escrito כַּלּוֹת en infinitivo en vez de כִּילָה, "terminó" (*Gur Aryé*). Un extenso análisis de esta problemática se halla en *Minjat Shai*.

252. *Tanjumá* 20.

253. En *Shemot* 36:1, la Torá dice: "Betzalel y Aholiab, y todo varón sabio de corazón a quien el Eterno otorgó sabiduría y raciocinio para saber hacer toda la tarea de la labor del Santuario, llevarán a cabo todo lo que el Eterno ha ordenado."

254. Conforme a lo que Dios dijo a Moshé en *Shemot* 25:40: "Mira y hazlo [el Tabernáculo] conforme a su diseño que se te muestra en la montaña."

255. *Tehilim* 132:1-2. Ahí mismo, en los vv. 3-5, David declara: "No entraré en la tienda de mi casa ni subiré a mi lecho tendido; no dejaré que mis ojos duerman ni soñolencia a mis párpados, sino hasta que halle un lugar para el Eterno, una morada para el Poderoso de Yaacob." Ése fue el juramento que hizo.

256. *Tanjumá* 13.

257. *Melajim* I, 12:16. Aunque la "Casa" era el Templo dedicado a Dios, en ese versículo la Escritura la llama "tu casa, David" porque él se había esforzado en cuerpo y alma para hacer que se construyera.

258. La frase בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים, "el día que Moshé terminó de erigir" implica que el día en que *comenzó* a erigir el Tabernáculo no fue el mismo en que lo *terminó* de erigir, sino que ese proceso duró varios días. Sin embargo, no sucedió así, ya que fue erigido en un solo día, el 1 de Nisán, como se declara en *Shemot* 40:2 y 40:17. Por lo mismo, si

וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וַיִּמְשָׁחֵם וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם׃
ב וַיַּקְרִיבוּ נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי בֵּית אֲבֹתָם הֵם נְשִׂיאֵי הַמַּטֹּת הֵם

hubo ungido y santificado, y a todos sus utensilios, así como al Altar y a todos sus utensilios, y los hubo ungido y santificado, [2] *los líderes de Israel, las cabezas de sus casas paternas, ofrecieron ofrendas; ellos son los líderes de las tribus, ellos son los que se*

ONKELÓS

וְרַבִּי יָתֵהּ וְקַדִּישׁ יָתֵהּ וְיָת כָּל מָנוֹהִי וְיָת מַדְבְּחָא וְיָת כָּל מָנוֹהִי וְרַבְּנוּן וְקַדִּישׁ יָתְהוֹן׃
ב וּקְרִיבוּ (נ"א וְקָרִיבוּ) רַבְרְבֵי יִשְׂרָאֵל רֵישֵׁי בֵּית אֲבָהַתְהוֹן אִנּוּן רַבְרְבֵי שִׁבְטַיָּא אִנּוּן

RASHÍ

וְרֹאשׁ חֹדֶשׁ נִיסָן הָיָה. בַּשֵּׁנִי נִשְׂרְפָה הַפָּרָה, בַּשְּׁלִישִׁי הִזּוּ הַזָּיָה רִאשׁוֹנָה, וּבַשְּׁבִיעִי גִּלְּחוּ: (ב) **הֵם נְשִׂיאֵי הַמַּטֹּת.** שֶׁהָיוּ שׁוֹטְרִים עֲלֵיהֶם בְּמִצְרַיִם וְהָיוּ מוּכִּים עֲלֵיהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

día **fue Rosh Jódesh Nisán.**[259] **En el segundo** día de Nisán **se quemó la Vaca** Bermeja;[260] **el tercer** día **se roció por primera vez** a los leviim con las cenizas mezcladas con agua de la Vaca Bermeja; **y en el séptimo** día **se rasuraron** el cuerpo y quedaron listos para asumir sus funciones.[261]

2. הֵם נְשִׂיאֵי הַמַּטֹּת / ELLOS SON LOS LÍDERES DE LAS TRIBUS. **Que eran los oficiales** nombrados **sobre** los israelitas **en Mitzráim y que fueron golpeados a causa de ellos,**[262] **como se declara: "Y los oficiales de los Hijos de Israel** que los capataces del Faraón habían nombrado sobre

---

aquí la Torá sólo quisiese informar lo que ocurrió el día en que fue erigido, lo lógico es que dijera בְּיוֹם הָקִים, "en el día que erigió". Al decir בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים sugiere que fue erigido y desmantelado varias veces (*Masquil leDavid*).

259. Es decir, el primer día del mes de Nisán (novilunio o día en que la luna comienza a crecer). Esto ya lo había explicado Rashí en *Vayikrá* 9:1, *s.v.* וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי, donde señala que el Tabernáculo fue erigido el día octavo que siguió a los siete días de iniciación [*miluim*] de Aharón y de sus hijos en la *kehuná* [sacerdocio]. Ese día fue el 1 de Nisán [Rosh Jódesh]. Durante los siete días que duró la iniciación de Aharón y de sus hijos, Moshé ofició como kohén. Él fue el que realizó el servicio de ofrendas especiales para la iniciación, mientras Aharón y sus hijos permanecían a la entrada de la Tienda de la Cita [*ohel moed*]. En cada uno de estos siete días, Moshé erigía el Tabernáculo, ofrecía las ofrendas y, al terminar, lo desmantelaba. La inauguración comenzó el 23 de Adar y concluyó siete días más tarde. En el octavo día, que era Rosh Jódesh Nisán, Aharón y sus hijos fueron investidos como kohanim y, a partir de entonces, sólo a ellos les incumbió la realización del servicio de ofrendas.

260. Cuando una persona se contamina con impureza [*tumá*] causada por un cadáver, debe rociar su cuerpo con agua mezclada con cenizas de la Vaca Bermeja [*pará adumá*], único medio de quitarse esa impureza, como la Torá estipula en los vv. 19:14-20. Los leviim fueron rociados con esta agua como parte de su proceso de purificación para ingresar al servicio del Tabernáculo.

261. *Sifrí* 44. Para quitar la impureza causada por un cadáver, es necesario que la persona contaminada sea rociada dos veces con el agua que contiene las cenizas de la Vaca Bermeja, en el tercero y séptimo día después de haberse contaminado. Además, en el séptimo día un leví contaminado debía rasurar todo su cuerpo, como se indica en el v. 8:7.

262. Al principio de este mismo versículo la Torá dice que estos hombres eran "líderes de Israel", por lo que sería superfluo que reiterara que eran "los líderes de las tribus". Por esta razón, Rashí explica que cuando la Torá los designa como tales lo que hace es enfatizar que estos líderes eran los mismos que anteriormente habían sido los líderes del pueblo en Mitzráim que habían sufrido por los israelitas (*Masquil leDavid*).

paraban en los cómputos. [3]Ellos trajeron sus ofrendas delante del Eterno: seis carretas cubiertas y doce toros

הָעֹמְדִים עַל־הַפְּקֻדִים: ג וַיָּבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָה שֵׁשׁ־עֶגְלֹת צָב וּשְׁנֵי־עָשָׂר בָּקָר

ONKELÓS

דְּקָיְמִין עַל מִנְיָנַיָּא: ג וְאַיְתִיוּ יָת קֻרְבָּנֵיהוֹן קֳדָם יְיָ שִׁית עֶגְלָן כַּד מְחַפְּיָן וּתְרֵי עֲשַׂר תּוֹרִין

RASHÍ

וְגוֹ׳ (שמות ה:יד): **הֵם הָעֹמְדִים עַל הַפְּקֻדִים.** שֶׁעָמְדוּ עִם מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, כְּשֶׁמָּנוּ אֶת יִשְׂרָאֵל, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאִתְּכֶם יִהְיוּ וְגוֹ׳ (לעיל א:ד): (ג) **שֵׁשׁ עֶגְלֹת צָב.** אֵין צָב אֶלָּא מְחוּפִּים. וְכֵן: בַּצַּבִּים וּבַפְּרָדִים (ישעיה סו:כ). עֲגָלוֹת מְכוּסוֹת קְרוּיוֹת צַבִּים. {וְיֵשׁ שֶׁדּוֹרְשִׁים, צָב לְשׁוֹן הַצְּבִי יִשְׂרָאֵל (שמואל ב א:יט), שֶׁהֵם יָפוֹת}:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ellos **fueron golpeados, etc.”**[263]

הֵם הָעֹמְדִים עַל הַפְּקֻדִים / ELLOS SON LOS QUE SE PARABAN EN LOS CÓMPUTOS. Es decir, los **que se pararon junto con Moshé y Aharón cuando hicieron el censo de Israel, como se declara: “Y con ustedes** [Moshé y Aharón] **estará...”**[264, 265]

3. שֵׁשׁ עֶגְלֹת צָב / SEIS CARRETAS CUBIERTAS. La palabra **צָב sólo** puede significar **“cubiertas”. Y de igual modo** vemos esta palabra en la frase: **“...y en carretas cubiertas [בַּצַּבִּים] y en mulas.”**[266] **Las carretas cubiertas** mismas también **son llamadas צַבִּים.**[267] **{Y hay quienes interpretan** la palabra **צָב en el mismo sentido** que tiene el término **הַצְּבִי** en la expresión: **“El hermoso [הַצְּבִי] Israel.”**[268] Según esto, estas carretas fueran llamadas צָב **porque eran hermosas.}**[269]

263. *Shemot* 5:14; *Sifrí* 45.

264. *Supra*, v. 1:4. Ese versículo habla de designar a los líderes de las tribus para que asistieran a Moshé y Aharón en el censo. El versículo completo dice: “Y con ustedes estará un varón de cada tribu, un varón jefe de su casa paterna será.” Y a partir del v. 1:5, la Torá prosigue: “Y estos son los nombres de los varones que se pararán con ustedes: de Reubén, Elitzur hijo de Shedeur; de Shimón, Shelumiel hijo de Tzurishadai, etc.”

265. Los hechos narrados en este capítulo ocurrieron el 1 de Nisán, como Rashí mismo indicó en el v. 7:1, *s.v.* בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים. Ahora bien, el censo al que Rashí alude aquí solamente ocurrió un mes después, el 1 de Iyar, como la Torá indica al principio del libro (vv. 1:1-2): “El Eterno habló a Moshé en el desierto de Sinai... en el primer [día] del segundo mes del segundo año después de su salida de la tierra de Mitzráim, para decir: Hagan el censo de toda la asamblea de Israel...” Por lo tanto, parece incongruente que Rashí diga aquí que cuando la Torá dice de estos líderes que “se paraban en los cómputos” se está refiriendo a un censo que ocurrió un mes después. Algunos comentaristas sostienen que la frase הֵם הָעֹמְדִים עַל הַפְּקוּדִים tiene un sentido futuro: “Ellos son los que [eventualmente] se pararían en los cómputos” (*Mizrají* y *Najalat Yaacob*). Sin embargo, también se puede afirmar que Rashí no sólo se refiere a este cómputo en particular, sino también a los anteriores (en Mitzráim y al donar para el Tabernáculo). Por lo tanto, la frase hay que entenderla en el sentido de que eran “los que solían pararse en los cómputos” (*Beer baSadé*).

266. *Yeshayahu* 66:20.

267. *Sifrí* 45. Sin necesidad de agregar la palabra “carretas”. En este versículo, la palabra עֶגְלֹת significa “carretas”. Por lo tanto, צָב parece ser un adjetivo que significa que esas carretas estaban cubiertas. Sin embargo, en *Yeshayahu* 66:20 aparece la palabra וּבַצַּבִּים sola. Esto posiblemente implique que, en sí misma, la palabra צַבִּים signifique “carretas cubiertas”.

268. *Shemuel* II, 1:19.

269. El comentario entre corchetes no aparece en la primera edición de Rashí.

עֲגָלָה עַל־שְׁנֵי הַנְּשִׂאִים וְשׁוֹר לְאֶחָד
וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן׃
ד וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
ה קַח מֵאִתָּם וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת
אֹהֶל מוֹעֵד וְנָתַתָּה אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם
אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ׃ ו וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־

-una carreta por cada dos líderes y un
toro por cada uno-, y las acercaron
delante del Tabernáculo. 4 *El Eterno dijo*
a Moshé, para decir: 5 *"Tómalos de*
ellos, y que sean para desempeñar el
servicio de la Tienda de la Cita; los
entregarás a los leviim, a cada hombre
según su trabajo". 6 *Moshé tomó las*

ONKELÓS

עֶגְלְתָא עַל תְּרֵין רַבְרְבַיָּא וְתוֹר לְחַד וְקָרִיבוּ יָתְהוֹן לָקֳדָם מַשְׁכְּנָא: ד וַאֲמַר יְיָ לְמשֶׁה לְמֵימָר: ה קַבֵּל מִנְּהוֹן וִיהוֹן לְמִפְלַח יָת פָּלְחַן מַשְׁכַּן זִמְנָא וְתִתֵּן יָתְהוֹן לְלֵוָאֵי גְּבַר כְּמִסַּת פָּלְחָנֵהּ: ו וּנְסִיב משֶׁה יָת

RASHÍ

וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן. שֶׁלֹּא קִבֵּל מֹשֶׁה מִיָּדָם עַד שֶׁנֶּאֱמַר לוֹ מִפִּי הַמָּקוֹם. אָמַר רַבִּי נָתָן: מָה רָאוּ הַנְּשִׂיאִים לְהִתְנַדֵּב כָּאן בַּתְּחִלָּה, וּבִמְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן לֹא הִתְנַדְּבוּ תְּחִלָּה? אֶלָּא, כָּךְ אָמְרוּ הַנְּשִׂיאִים: יִתְנַדְּבוּ צִבּוּר מַה שֶּׁיִּתְנַדְּבוּ, וּמַה שֶּׁמְּחַסְּרִין אָנוּ מַשְׁלִימִין. כֵּיוָן שֶׁרָאוּ שֶׁהִשְׁלִימוּ צִבּוּר אֶת הַכֹּל, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה דַיָּם (שמות לו:ז), אָמְרוּ: מֵעַתָּה מַה לָּנוּ לַעֲשׂוֹת? הֵבִיאוּ אֶת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם וְהַמִּלּוּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן (שמות לה:כז). לְכָךְ הִתְנַדְּבוּ כָּאן תְּחִלָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן / LAS ACERCARON DELANTE DEL SANTUARIO. Pues Moshé no recibió estos donativos **de manos de ellos hasta que se le dijo** que lo hiciera **de la boca misma del Omnipresente.**[270] Con respecto a los donativos, **Rabí Natán dijo: "¿Qué impulsó a**[271] **los líderes para contribuir en este caso antes** que los demás israelitas, **siendo que en la obra** de construcción **del Tabernáculo no contribuyeron primero?**[272] **En realidad,** en aquel caso **así se dijeron** los **líderes: "Que la comunidad contribuya lo que hayan de contribuir, y lo que falte** para la construcción del Tabernáculo **nosotros lo completaremos." Cuando vieron que la comunidad había completado todo** lo necesario, **como se declara: "Y la labor les había sido suficiente** para todo el trabajo, y para que sobrara",[273] **se dijeron: "¿Y ahora, qué nos queda por hacer?"** Entonces lo único que les quedó por hacer fue **"trajeron piedras de ónix y piedras de engaste para el Efod y para el Pectoral".**[274] **Por esta razón en este caso hicieron sus contribuciones en primer lugar.**[275]

---

270. Como se indica en el siguiente versículo. Rashí explica esto porque al principio del versículo la Torá dice que ellos "trajeron sus ofrendas *delante del Eterno...*", frase que por sí sola ya indica que las trajeron "delante del Santuario". La reiteración implica que inicialmente las llevaron ahí, pero fueron rechazadas hasta que de nuevo las acercaron delante del Santuario (*Sifté Jajamim*).

271. Literalmente, "¿Qué vieron?"

272. En *Shemot* 35:21-29, la Torá enumera a todos los contribuyentes para la construcción del Tabernáculo. Los líderes son mencionados al último, implicando que trajeron su contribución también al final.

273. *Shemot* 36:7.

274. *Shemot* 35:27. El versículo completo dice: "Los líderes trajeron las piedras de ónix y piedras de engaste para el Efod y para el Pectoral; las especias y el aceite para el alumbrado, para el aceite de la unción y para el incienso de especias."

275. *Sifrí* 45.

הָעֲגָלֹת וְאֶת־הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם אֶל־
הַלְוִיִּם: ז אֵת | שְׁתֵּי הָעֲגָלוֹת וְאֵת
אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּפִי
עֲבֹדָתָם: ח וְאֵת | אַרְבַּע הָעֲגָלֹת וְאֵת
שְׁמֹנַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי מְרָרִי כְּפִי
עֲבֹדָתָם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן:
ט וְלִבְנֵי קְהָת לֹא נָתָן כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ
עֲלֵהֶם בַּכָּתֵף יִשָּׂאוּ: י וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים
אֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ
וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂיאִם אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי

carretas y los toros y los entregó a los leviim.
7 Dos carretas y cuatro toros entregó a los hijos de Guereshón, conforme a su trabajo.
8 Y cuatro carretas y ocho toros entregó a los hijos de Merarí, conforme a su trabajo, bajo la autoridad de Itamar, hijo de Aharón el kohén.
9 Pero a los hijos de Kehat no les dio; puesto que el trabajo de santidad les incumbía, sobre el hombro portaban.
10 Los líderes trajeron ofrendas para la dedicación del Altar en el día que fue ungido, y los líderes acercaron sus ofrendas delante del

ONKELÓS

עֶגְלָתָא וְיָת תּוֹרֵי וִיהַב יָתְהוֹן לְלֵוָאֵי: ז יָת תַּרְתֵּין עֶגְלָתָא וְיָת אַרְבְּעַת תּוֹרֵי יְהַב לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּמִסַּת פָּלְחָנְהוֹן: ח וְיָת אַרְבַּע עֶגְלָן וְיָת תְּמַנְיָא תוֹרֵי יְהַב לִבְנֵי מְרָרִי כְּמִסַּת פָּלְחָנְהוֹן בִּידָא דְאִיתָמָר בַּר אַהֲרֹן כַּהֲנָא: ט וְלִבְנֵי קְהָת לָא יְהַב אֲרֵי פָּלְחַן קוּדְשָׁא עֲלֵיהוֹן בְּכַתְפָּא נָטְלִין: י וְקָרִיבוּ רַבְרְבַיָּא יָת חֲנֻכַּת מַדְבְּחָא בְּיוֹמָא דְרַבִּיוּ יָתֵהּ וְקָרִיבוּ רַבְרְבַיָּא יָת קֻרְבָּנְהוֹן (לְ)קֳדָם

RASHÍ

(ז) **כְּפִי עֲבֹדָתָם.** שֶׁהָיָה מַשָּׂא בְּנֵי גֵרְשׁוֹן וְגוֹ׳. לְפִיכָךְ, קַל מִשֶּׁל מְרָרִי, שֶׁהָיוּ נוֹשְׂאִים הַקְּרָשִׁים וְהָעַמּוּדִים וְהָאֲדָנִים: (ט) **כִּי עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ עֲלֵיהֶם.** מַשָּׂא דְּבַר הַקְּדֻשָּׁה: הָאָרוֹן וְהַשֻּׁלְחָן בַּכָּתֵף יִשָּׂאוּ: (י) **וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ.** לְאַחַר שֶׁהִתְנַדְּבוּ הָעֲגָלוֹת וְהַבָּקָר לָשֵׂאת הַמִּשְׁכָּן, נְשָׂאָם לִבָּם לְהִתְנַדֵּב קָרְבָּנוֹת הַמִּזְבֵּחַ לְחַנְּכוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. כְּפִי עֲבֹדָתָם / CONFORME A SU TRABAJO. Pues la carga de los hijos de Guereshón era más liviana que la de los hijos de **Merarí, ya que éstos cargaban los maderos, los pilares y las basas** del Tabernáculo.[276]

9. כִּי עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ עֲלֵיהֶם / YA QUE EL TRABAJO DE SANTIDAD LES INCUMBÍA. Es decir, **la carga de los objetos más sagrados: el Arca, la Mesa, etc. Por eso es que "sobre el hombro portaban".**[277]

10. וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ / LOS LÍDERES TRAJERON [OFRENDAS] PARA LA DEDICACIÓN DEL ALTAR. Después de que contribuyeron con las carretas y los toros para transportar el Tabernáculo, sus corazones los impulsaron a contribuir ofrendas voluntarias **para el Altar, a fin de dedicarlo.**[278]

276. Rashí comenta esto para explicar la disparidad entre lo que recibió el clan de Guereshón y lo que recibió el clan de Merarí. El de Guereshón únicamente recibió dos carretas y cuatro toros, mientras que el de Merarí recibió el doble: cuatro carretas y ocho toros. El cargo del clan de Guereshón es reseñado en los vv. 3:25-26; el del clan de Merarí en los vv. 3:36-37.

277. Es decir, como los objetos que les correspondía cargar eran más sagrados, no los transportaban en carretas, sino sobre el hombro.

278. *Sifrí* 47. Esto explica por qué esta contribución es reseñada como algo independiente de la primera contribución de carretas y toros: se debió a un segundo impulso de donar.

הַמִּזְבֵּחַ: יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם
יַקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָּנָם לַחֲנֻכַּת
הַמִּזְבֵּחַ: ס יב וַיְהִי הַמַּקְרִיב

Altar.
11 *El Eterno habló a Moshé: "Un líder por cada día traerá su ofrenda para la inauguración del Altar."*
12 *El que ofreció su ofrenda en el*

ONKELÓS

מַדְבְּחָא: יא וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה רַבָּא חַד לְיוֹמָא רַבָּא חַד לְיוֹמָא יְקָרְבוּן יָת קֻרְבַּנְהוֹן לַחֲנֻכַּת מַדְבְּחָא: יב וַהֲוָה דִּמְקָרֵב

RASHÍ

וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂיאִם אֶת קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ. כִּי לֹא קִבֵּל מֹשֶׁה מִיָּדָם עַד שֶׁנֶּאֱמַר לוֹ מִפִּי הַגְּבוּרָה: (יא) **יַקְרִיבוּ אֶת קָרְבָּנָם לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ.** וַעֲדַיִן לֹא הָיָה יוֹדֵעַ מֹשֶׁה הֵיאַךְ יַקְרִיבוּ, אִם כְּסֵדֶר תּוֹלְדוֹתָם אִם כְּסֵדֶר הַמַּסָּעוֹת, עַד שֶׁנֶּאֱמַר לוֹ מִפִּי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: יַקְרִיבוּ לְמַסָּעוֹת, אִישׁ יוֹמוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂיאִם אֶת קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ / Y LOS LÍDERES ACERCARON SUS OFRENDAS DELANTE DEL ALTAR. Porque Moshé no las aceptó de sus manos sino hasta que se le dijo que lo hiciera **de la boca del Todopoderoso.**[279]

11. יַקְרִיבוּ אֶת קָרְבָּנָם לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ / TRAERÁ SU OFRENDA PARA LA INAUGURACIÓN DEL ALTAR. Pero Moshé todavía no sabía cómo debían ser ofrecidas las ofrendas de los líderes: **si siguiendo el orden de nacimiento** de los hijos de Yaacob que dieron su nombre a las tribus[280] **o según el orden** que las tribus ocupaban **durante los viajes** en el desierto,[281] **hasta que se le dijo** el orden a seguir **de boca del Santo –bendito es–: "Ofrecerán** sus ofrendas **siguiendo el orden** que las tribus ocupaban durante **los viajes,**[282] **cada hombre en su día."**[283]

279. *Sifrí* 47. Aquí Rashí explica dos cosas. Primero, como este donativo de los líderes era para la dedicación del Altar, era innecesario que la Torá dijese que lo trajeron "delante del Altar", a menos que se asuma que la Torá lo reiteró para sugerir que inicialmente lo llevaron ahí, pero fue rechazado hasta que Moshé lo aceptó. Segundo, en el versículo siguiente Dios dice a Moshé que un líder por día "traerá su ofrenda para la inauguración del Altar", lo que podría implicar que si no fuera porque Dios se lo dijo, Moshé no lo hubiera aceptado (*Mizrají*). Rashí comenta algo similar en el v. 7:3, *s.v.* וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן. Ver también la nota 270.

280. En cuyo caso el líder de la tribu de Reubén, en tanto que primogénito, debía ofrecer primero. Según sus nacimientos, el orden de las tribus es: 1) Reubén; 2) Shimón; 3) Yehudá; 4) Dan; 5) Naftalí; 6) Gad; 7) Asher; 8) Isajar; 9) Zebulún; Yosef, dividido en dos tribus: 10) Efraim y 11) Menashé; 12) Binyamín. Ver al respecto, *Bereshit* 29:31-30:24 y 35:16-19.

281. En cuyo caso el primero sería el líder de la tribu de Yehudá. Según la distribución que tenían en los viajes, el orden sería: 1) Yehudá; 2) Isajar; 3) Zebulún; 4) Reubén; 5) Shimón; 6) Gad; 7) Efraim; 8) Menashé; 9) Binyamín; 10) Dan; 11) Asher; 12) Naftalí. Ver *supra*, cap. 2.

282. Es decir, comenzará Najshón hijo de Aminadab, líder de la tribu de Yehudá, en vez de comenzar por Elitzur hijo de Shedeur, líder de la tribu de Reubén.

283. *Sifrí* 47. Aquí parece haber una incongruencia. La distribución que debían tener en los viajes Dios la enunció el 1 de Iyar, como se indica en los vv. 1:1 y 2:2, y aquí el versículo habla de lo ocurrido un mes antes, el 1 de Nisán. En realidad, como Rashí mismo afirmó en el v. 2:2, *s.v.* בְאֹתֹת, el orden que debían seguir constituía una tradición transmitida desde la época de Yaacob (*Gur Aryé*).

בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֶת־קָרְבָּנוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב לְמַטֵּה יְהוּדָה: יג וְקָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים

primer día fue Najshón hijo de Aminadab, de la tribu de Yehudá. 13 Y su ofrenda fue: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola

ONKELÓS

בְּיוֹמָא קַדְמָאָה יָת קֻרְבָּנֵהּ נַחְשׁוֹן בַּר עַמִּינָדָב לְשִׁבְטָא דִיהוּדָה: יג וְקֻרְבָּנֵהּ מְגִסְתָּא דִכְסַף חֲדָא מְאָה וּתְלָתִין סִלְעִין הֲוָה מַתְקְלַהּ מִזְרְקָא חַד דִּכְסַף מַתְקְלֵהּ שִׁבְעִין סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא תַּרְוֵיהוֹן מְלַן

RASHÍ

(יב) **בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן.** אוֹתוֹ הַיּוֹם נָטַל עֶשֶׂר עֲטָרוֹת: רִאשׁוֹן לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית, רִאשׁוֹן לִנְשִׂיאִים וְכוּ', כִּדְאִיתָא בְּסֵדֶר עוֹלָם: **לְמַטֵּה יְהוּדָה.** יִחֲסוֹ הַכָּתוּב עַל שִׁבְטוֹ, וְלֹא שֶׁגָּבָה מִשִּׁבְטוֹ וְהִקְרִיב. אוֹ אֵינוֹ אוֹמֵר לְמַטֵּה יְהוּדָה אֶלָּא שֶׁגָּבָה מִשִּׁבְטוֹ וְהֵבִיא? תַּלְמוּד לוֹמַר: זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן (לקמן ז:יז), מִשֶּׁלּוֹ הֵבִיא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן / EN EL PRIMER DÍA. **Ese mismo día recibió diez coronas:**[284] era el mismo día que **el primer** día **en la Obra de la Creación; el primer día en que los líderes** ofrecieron sus ofrendas, **etc.,** como se **declara en** el midrash ***Séder Olam.***[285]

לְמַטֵּה יְהוּדָה / DE LA TRIBU DE YEHUDÁ. **La Escritura traza su genealogía según su tribu. Sin embargo,** con ello **no** quiere implicar **que** Najshón **recolectó** su donación de entre los miembros **de su tribu y la ofreció. ¿O** quizás **no** es así, **sino que** el versículo **dice** que pertenecía a **"la tribu de Yehudá" porque** en realidad **recolectó** su donación **de su tribu y la trajo?**[286] Para indicar que no es así, **el versículo enfatiza: "Esta es la ofrenda de Najshón,"**[287] implicando así **que de lo suyo trajo** su donación.[288]

284. Es decir, fue distinguido de diez modos diferentes. Rashí explica esto porque el versículo no dice "Najshón hijo de Aminadab fue el primero en ofrecer su ofrenda", sino "El que ofreció su ofrenda *en el primer día* fue Najshón hijo de Aminadab...", implicando así una distinción especial de este primer día (*Gur Aryé*).

285. *Séder Olam* cap. 7. Las "diez coronas" que recibió el día de Rosh Jódesh Nisán se refieren a diez acontecimientos de primordial importancia que ocurrieron en ese día. Son los siguientes: 1) el primer día de la creación del mundo; 2) el primer día de las ofrendas ofrecidas por los líderes para la inauguración del Altar; 3) el primer día de Aharón y sus hijos en el puesto de kohanim; 4) el primer día de servicio normal del Altar; 5) el primer día en que cayó fuego del Cielo sobre el Altar; 6) el primer día en que se aplicó la orden de que las ofrendas sólo fueran consumidas en el área del Tabernáculo; 7) el primer día en que se aplicó la prohibición de ofrecer ofrendas fuera del área del Tabernáculo; 8) el primer día del primer mes del año; 9) el primer día en que la Presencia Divina residió en el Tabernáculo; 10) el primer día en que los kohanim pronunciaron la Bendición de los Kohanim [*birkat kohanim*]. Rashí hace un comentario similar en *Vayikrá* 9:1, *s.v.* וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי.

286. El prefijo preposicional לְ en la frase לְמַטֵּה יְהוּדָה puede tener dos significados: "de" o "por". En el primer caso, la Torá simplemente indica a qué tribu pertenecía: "Najshón hijo de Aminadab, *de* la tribu de Yehudá." En el segundo caso, la frase estaría diciendo que trajo su ofrenda "por la tribu de Yehudá", de lo cual se implicaría que Najshón meramente actuó como agente de su tribu y que la ofrenda misma fue recolectada entre la tribu. Rashí enfatiza que la primera explicación es la correcta (*Baer Heteb*).

287. *Infra*, v. 7:17.

288. *Sifri* 48.

סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: יד כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: טו פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:

revuelta en aceite, para la oblación; [14]*un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de sahumerio;* [15]*un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión;*

ONKELÓS

סֻלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח לְמִנְחָתָא: יד בָּזִיכָא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סִלְעִין הִיא דִדְהַב מַלְיָא קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא: טו תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִמַּר חַד בַּר שַׁתֵּהּ לַעֲלָתָא:

RASHÍ

(יג) **שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת.** לְמִנְחַת נְדָבָה: לֹא מָצִינוּ קְטֹרֶת לְיָחִיד, וְלֹא עַל מִזְבַּח הַחִיצוֹן, אֶלָּא זוֹ בִּלְבַד, וְהוֹרָאַת (יד) **עֲשָׂרָה זָהָב.** כְּתַרְגּוּמוֹ: מִשְׁקַל עֶשֶׂר שִׁקְלֵי הַקֹּדֶשׁ הָיָה בָהּ: **מְלֵאָה קְטֹרֶת.** שָׁעָה הָיְתָה: (טו) **פַּר אֶחָד.** מְיוּחָד שֶׁבְּעֶדְרוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת / AMBAS LLENAS DE SÉMOLA. Para la oblación voluntaria.[289]

14. עֲשָׂרָה זָהָב / DIEZ [SICLOS] DE ORO. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum:**[290] el cucharón **tenía el peso de diez siclos**[291] **del Santuario.**[292]

מְלֵאָה קְטֹרֶת / LLENO DE SAHUMERIO. En ningún lugar de la Torá **hallamos** prescrito **sahumerio** de especias **para un individuo solo, ni tampoco** que pueda ser ofrecido **sobre el Altar exterior,**[293] **excepto en este** caso. Esta ofrenda de sahumerio de los líderes **era una prescripción del momento** que no volvería a repetirse.[294]

15. פַּר אֶחָד / UN NOVILLO. Que sea **especial**[295] **en su manada.**[296]

---

289. *Sifrí* 49. En hebreo, *minjat nedabá.* La harina que los líderes ofrecieron en los recipientes (la jofaina y la escudilla) tenía como propósito servir de oblación voluntaria [ver *Vayikrá* 2:1] y como oblación de las libaciones que acompañan a las ofrendas animales (personales y comunitarias). La prueba de ello es que para las oblaciones de las libaciones era necesario mucha más harina de la que podía caber en esos recipientes. Otra prueba más lo constituye el hecho de que aquí la Torá no menciona en absoluto a las libaciones de vino (*Mizrají*; *Gur Aryé*).

290. El Targum traduce la frase כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב por *un cucharón cuyo peso es de diez selaim [siclos], de oro.*

291. En términos modernos, un siclo [*shékel*] de plata equivale a 17 grs.

292. La frase כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב es ambigua. Se podría entender en el sentido de "un cucharón cuyo peso era [igual a] diez [siclos] de oro", lo cual podría implicar que el cucharón mismo era de otro metal. Para indicar que no es así, Rashí enfatiza que aquí la palabra זָהָב, "de oro", modifica a כַּף, "cucharón" y no a la palabra עֲשָׂרָה, "diez" (*Beer Itzjak*). Sobre el siclo del Santuario, que era de plata, ver *Shemot* 30:13.

293. A diferencia del Altar interior de oro, donde normalmente se ofrecía el sahumerio. Ver al respecto, *Shemot* 30:1-10.

294. *Menajot* 50a.

295. En hebreo מְיוּחָד, palabra derivada de אֶחָד, "un".

296. *Sifrí* 50. El orden normal que la frase debería tener es פַּר בֶּן בָּקָר אֶחָד, como en el v. 29:8. El orden פַּר אֶחָד בֶּן בָּקָר implica que la palabra אֶחָד directamente modifica a פַּר. Por tal razón, פַּר אֶחָד no sólo quiere decir "un novillo", sino que además sugiere que el animal debe ser מְיוּחָד, "especial". Es como si la frase dijera פַּר מְיוּחָד (*Gur Aryé*). Según el midrash, esta característica también se aplicaba al carnero, del cual el versículo también dice que era אֶחָד.

טו שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: יז וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן בֶּן־
עַמִּינָדָב: פ
יח בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרִיב נְתַנְאֵל
בֶּן־צוּעָר נְשִׂיא יִשָּׂשכָר:
יט הִקְרִב אֶת־קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־

16 un macho cabrío para ofrenda de pecado; 17 y para el sacrificio de la ofrenda de paz, dos bovinos, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos de un año. Esta es la ofrenda de Najshón hijo de Aminadab.

18 En el segundo día ofrendó Netanel hijo de Tzuar, líder de Isajar. 19 Él ofreció su ofrenda: Una jofaina de

ONKELÓS

טז צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא: יז וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דִּכְרֵי חַמְשָׁא
גַּדְיֵי חַמְשָׁא אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא חַמְשָׁא דֵּין קֻרְבָּנָא דְנַחְשׁוֹן בַּר עַמִּינָדָב: יח בְּיוֹמָא
תִּנְיָנָא קָרִיב נְתַנְאֵל בַּר צוּעָר רַבָּא דְיִשָּׂשכָר: יט קָרִיב יָת קֻרְבָּנֵהּ מְגִסְתָּא

RASHÍ

(טז) **שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת.** לְכַפֵּר עַל קֶבֶר הַתְּהוֹם טוּמְאַת סָפֵק: (יח)–(יט) **הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן צוּעָר... הִקְרִב אֶת קָרְבָּנוֹ.** מַה תַּלְמוּד לוֹמַר הִקְרִיב בְּשִׁבְטוֹ שֶׁל יִשָּׂשכָר, מַה שֶּׁלֹּא נֶאֱמַר בְּכָל הַשְּׁבָטִים? לְפִי שֶׁבָּא רְאוּבֵן וְעִרְעֵר, וְאָמַר: דַּי שֶׁקְּדָמַנִי יְהוּדָה אָחִי, אַקְרִיב אֲנִי אַחֲרָיו. אָמַר לוֹ מֹשֶׁה: מִפִּי הַגְּבוּרָה נֶאֱמַר לִי שֶׁיַּקְרִיבוּ כְּסֵדֶר מַסָּעָן לְדִגְלֵיהֶם. לְכָךְ אָמַר הִקְרִב אֶת קָרְבָּנוֹ, וְהוּא חָסֵר יוּ"ד, שֶׁהוּא מַשְׁמַע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת / UN MACHO CABRÍO EN OFRENDA DE PECADO. A fin de hacer expiación por la impureza causada por **una sepultura en las profundidades** del suelo,[297] cuya **impureza** no era segura sino **dudosa.**[298]

18–19. הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן צוּעָר... הִקְרִב אֶת קָרְבָּנוֹ / OFRENDÓ NETANEL HIJO DE TZÚAR... ÉL OFRECIÓ SU OFRENDA. ¿Qué quiere enseñar la Torá al utilizar el verbo **הִקְרִיב respecto a la tribu de Isajar, lo que no fue enunciado respecto a las demás tribus?** Lo utiliza específicamente **porque vino** la tribu de **Reubén y reclamó, diciendo: "Bastante es que mi hermano Yehudá haya tenido precedencia sobre mí,** como para que también se me adelante Isajar; **yo ofreceré** mi ofrenda **después de él** [Yehudá]."[299] **Moshé le dijo: "De la boca del Todopoderoso se me dijo que** las tribus **ofrecerán** sus ofrendas **según el orden** que ocupan **en los viajes, según sus estandartes." Por esta razón,** la Torá **enuncia** la frase **"ofreció [הִקְרִב] su ofrenda",**[300] **faltándole** a este verbo **la** letra *yod* [י] después de la letra ר,[301] palabra **que,** en su forma escrita, **puede ser entendida como**

297. Una "sepultura en las profundidades" es aquella cuya existencia es desconocida y encima de la cual se asume que la gente pasó, contaminándose inadvertidamente. Como no se sabe a ciencia cierta si la gente de hecho se contaminó o no, la impureza causada por ella es definida como "impureza dudosa". Dicha impureza requiere de expiación mediante una ofrenda de pecado. Una impureza indudable, sin embargo, no requiere de expiación cuando se trata de una ofrenda comunitaria.

298. *Sifrí* 51.

299. Reubén era el primogénito de Yaacob. Ver más arriba las notas 280-281.

300. En el v. 19.

301. La forma usual de escribir este verbo sería הִקְרִיב y no הִקְרִב, como aparece en el v. 19.

plata cuyo peso era de ciento treinta כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ

ONKELÓS

דִּכְסַף חֲדָא מְאָה וּתְלָתִין סִלְעִין

RASHÍ

הַקְרֵב, לָשׁוֹן צִוּוּי. שֶׁמִּפִּי הַגְּבוּרָה נִצְטַוָּה הַקְרֵב. וּמַהוּ הִקְרִיב, הַקְרֵב, שְׁנֵי פְּעָמִים? שֶׁבִּשְׁבִיל שְׁנֵי דְבָרִים זָכָה לְהַקְרִיב שֵׁנִי לַשְּׁבָטִים: אַחַת, שֶׁהָיוּ יוֹדְעִים בַּתּוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר וּמִבְּנֵי יִשָּׂשכָר יוֹדְעֵי בִינָה לָעִתִּים (דברי הימים א יב:לג), וְאַחַת שֶׁהֵם נָתְנוּ עֵצָה לַנְּשִׂיאִים לְהִתְנַדֵּב קָרְבָּנוֹת הַלָּלוּ. וּבִיסוֹדוֹ שֶׁל רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן, מָצָאתִי: אָמַר רַבִּי פִּנְחָס בֶּן יָאִיר: נְתַנְאֵל בֶּן צוּעָר הִשִּׂיאָן עֵצָה זוֹ: **קַעֲרַת כֶּסֶף.** מִנְיַן אוֹתִיּוֹתָיו בְּגִימַטְרִיָּא, תְּשַׁע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים, כְּנֶגֶד שְׁנוֹתָיו שֶׁל אָדָם הָרִאשׁוֹן: **שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ.** עַל שֵׁם שֶׁכְּשֶׁהֶעֱמִיד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הַקְרֵב, en sentido imperativo, implicando así **que por mandato del Todopoderoso se le ordenó:** **"¡Ofrece [הַקְרֵב]** en el orden que se te indica!"[302] Por otra parte, ¿**por qué** este mismo verbo es enunciado **dos veces,** la primera como **הִקְרִיב** y la segunda como **הַקְרֵב**? La respuesta es **que debido a dos cosas** la tribu de Isajar **se hizo digna de ofrecer en segundo lugar de las tribus: la primera, que eran conocedores de la Torá, como se declara: "Y de los descendientes de Isajar, conocedores de discernimiento para las temporadas."**[303] **La segunda, que fueron ellos los que aconsejaron a los líderes contribuir voluntariamente estas ofrendas.**[304] **Y en la obra de Rabí Moshé Hadarshán**[305] **hallé** el siguiente comentario: **"Rabí Pinejás ben Yair dijo: Fue Netanel hijo de Tzúar quien les dio este consejo."**[306]

קַעֲרַת כֶּסֶף / JOFAINA DE PLATA. **El valor numérico de las letras de** estas dos palabras según el método interpretativo llamado *guematriá*[307] **es 930, el cual se corresponde con** el número de **años del Adam, el primer hombre.**[308]

שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ / CUYO PESO ERA DE CIENTO TREINTA. Este número **es una alusión al** hecho de

302. El texto original de la Torá carece de vocales. La pronunciación es determinada por la *masorá*, la tradición inmemorial que indica qué vocalización debe tener cada palabra. En este caso, el verbo "ofrendó" es escrito en forma completa en el v. 18 [הקריב]. Sin embargo, idéntico verbo es enunciado con respecto a Netanel hijo de Tzúar en el v. 19, sólo que escrito en forma defectiva [הקרב]. Escrito de este modo, la palabra puede ser leída como un imperativo: הַקְרֵב, "¡Ofrece!"

303. *Dibré haYamim* I, 12:33. La frase quiere decir que dominaban el conocimiento de las complicadas leyes de intercalación de los años, que regulan cuándo hay que agregar un mes adicional al año para que el calendario lunar no se desfase con respecto al calendario solar.

304. *Sifrí* 7:52.

305. Rabí Moshé Hadarshán ["el Expositor"] fue un destacado sabio que vivió en el sur de Francia en el siglo XI. e.c., cuyas interpretaciones Rashí cita con relativa frecuencia.

306. *Bemidbar Rabá* 13:16. Es decir, fue específicamente Netanel hijo de Tzuar el que dio el consejo, pero no toda su tribu. Rashí prosigue el comentario de Rabí Moshé Hadarshán hasta el v. 23, para explicar el significado simbólico de las ofrendas de los líderes.

307. *Guematriá* es el nombre que se da a un método de interpretación de la Torá mediante el cual se considera el valor numérico total que tiene un determinado vocablo y se lo analiza o compara con el valor numérico de otro vocablo para así inferir una nueva idea no explicitada en el texto. En hebreo, cada letra tiene un valor numérico fijo.

308. Adam vivió 930 años, como se indica en *Bereshit* 5:5: "Todos los días que Adam vivió fueron novecientos treinta años; y murió." El desglose del valor numérico de las palabras קַעֲרַת כֶּסֶף es el siguiente: ק=100, ע=70, ר=200, ת=400; כ=20, ס=60 y ף=80.

מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף — una escudilla de plata [siclos],

ONKELÓS

הֲוָה מַתְקְלַהּ מִזְרְקָא חַד דִּכְסַף

RASHÍ

תּוֹלָדוֹת לְקִיּוּם הָעוֹלָם, בֶּן מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה הָיָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בִּדְמוּתוֹ וְגוֹ' (בראשית ה:ג): **מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף.** בְּגִימַטְרִיָּא חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים, עַל שֵׁם נֹחַ שֶׁהֶעֱמִיד תּוֹלָדוֹת בֶּן חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה, וְעַל שֵׁם עֶשְׂרִים שָׁנָה שֶׁנִּגְזְרָה גְּזֵרַת הַמַּבּוּל קוֹדֶם תּוֹלְדוֹתָיו, כְּמוֹ שֶׁפֵּירַשְׁתִּי אֵצֶל וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה. לְפִיכָךְ, נֶאֱמַר מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף, וְלֹא נֶאֱמַר מִזְרָק כֶּסֶף אֶחָד, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר בַּקְּעָרָה. לוֹמַר אַף אוֹתִיּוֹת שֶׁל אֶחָד מִצְטָרְפוֹת לַמִּנְיָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que **cuando** Adam **erigió descendencia para el mantenimiento del mundo**[309] **tenía ciento treinta años de edad, como se declara: "Adam vivió ciento treinta años y engendró** un **hijo a su semejanza."**[310]

מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף / UNA ESCUDILLA DE PLATA. El valor numérico, **la** ***guematriá***, de estas tres palabras es **520.**[311] Ello **constituye una alusión a Nóaj, quien erigió descendencia** para el mundo[312] **cuando tenía 500 años de edad;**[313] y también **alude a los 20 años** que transcurrieron desde **que fue promulgado el decreto de** exterminación de la humanidad,[314] **antes de que** naciera su **progenie, como expliqué en el contexto del versículo: "...por lo que sus días serán** [del ser humano] **ciento veinte años."**[315] **Por esta razón** esta frase en hebreo **es enunciada** en el siguiente orden: **מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף**[316] **en vez de ser enunciada** así: **מִזְרָק כֶּסֶף אֶחָד**,[317] **como se enunció con respecto a la קְעָרָה**, **"jofaina"**, con ello **informando que las letras del** numeral **אֶחָד también forman parte del valor numérico total.**[318]

309. Puesto que sus dos primeros hijos, Káin y Hébel no dejaron descendencia que perdurase: por una parte, Káin mató a Hébel sin que éste hubiera tenido hijos; por otra, la descendencia de Káin pereció en el Diluvio. Ver al respecto *Bereshit* 4:8.

310. *Bereshit* 5:3; *Bemidbar Rabá* 14:12. Ese versículo habla de Shet, tercer hijo de Adam, del cual descendió toda la humanidad. El versículo completo dice: "Adam vivió ciento treinta años y engendró [un hijo] a su semejanza, conforme a su imagen; y llamó su nombre Shet."

311. El desglose del valor numérico de las palabras מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף es el siguiente: מ=40, ז=7, ר=200, ק=100; א=1, ח=8, ד=4; כ=20, ס=60 y ף=80.

312. Puesto que todos los demás seres humanos murieron en el Diluvio.

313. Ver *Bereshit* 5:32. El versículo completo dice: "Cuando Nóaj tenía quinientos años de edad, Nóaj engendró a Shem, a Jam, y a Yéfet."

314. Por lo tanto, la suma total de ambos hechos es de 520 años, número equivalente a la *guematriá* de las palabras מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף.

315. Ver Rashí a *Bereshit* 6:3, *s.v.* וְהָיוּ יָמָיו וגו'. Ahí explica que Dios tuvo paciencia a la humanidad durante 120 años antes de destruirla mediante el Diluvio. Estos 120 años abarcan los 100 que transcurrieron desde el nacimiento de Yéfet, hijo de Nóaj, más 20 adicionales que transcurrieron desde que promulgó el decreto hasta que nació Yéfet.

316. Insertando el numeral אֶחָד, "uno", en medio de la frase.

317. Con el numeral אֶחָד, "uno" al final de la frase.

318. *Bemidbar Rabá* 14:12. En la frase קַעֲרַת כֶּסֶף, cuyo valor numérico es 930, no se incluyó el valor numérico del numeral אַחַת, "una", ya que este numeral en realidad no forma parte de la frase. Sin embargo, en este caso el numeral אֶחָד está insertado en medio de la frase [מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף], lo cual sugiere que sí hay que incluirlo.

de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; 20 *un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de sahumerio;* 21 *un novillo,*

שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: כא פַּר אֶחָד

ONKELÓS

מַתְקְלֵהּ שִׁבְעִין סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא תַּרְוֵיהוֹן מְלַן סֻלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח לְמִנְחָתָא:
כ בָּזִיכָא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סִלְעִין הִיא דִדְהַב מַלְיָא קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא: כא תּוֹר חַד

RASHÍ

שִׁבְעִים שֶׁקֶל. כְּנֶגֶד שִׁבְעִים אֻמּוֹת שֶׁיָּצְאוּ מִבָּנָיו: (כ) **כַּף אַחַת.** כְּנֶגֶד הַתּוֹרָה שֶׁנִּתְּנָה מִיָּדוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: **עֲשָׂרָה זָהָב.** כְּנֶגֶד עֲשֶׂרֶת הַדִּבְּרוֹת: **מְלֵאָה קְטֹרֶת.** גִּימַטְרִיָּא שֶׁל קְטֹרֶת תַּרְיַ"ג מִצְוֹת, וּבִלְבַד שֶׁתַּחֲלִיף קוּ"ף בְּדָלֶ"ת, עַל יְדֵי אַ"תְּ בַּ"שׁ גַּ"ר דַּ"ק: (כא) **פַּר אֶחָד.** כְּנֶגֶד אַבְרָהָם, שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ וַיִּקַּח בֶּן בָּקָר (בראשית יח:ז):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

שִׁבְעִים שֶׁקֶל / SETENTA SICLOS. Este número **se corresponde con las setenta naciones** primarias **que surgieron de sus hijos** [de Nóaj].[319]

20. כַּף אַחַת / UN CUCHARÓN. Esto **se corresponde con la Torá,**[320] **la cual fue entregada,** por decirlo así, **de la mano** misma **del Santo –bendito es.**[321]

עֲשָׂרָה זָהָב / DIEZ [SICLOS] DE ORO. Este número **se corresponde con los Diez Mandamientos.**[322]

מְלֵאָה קְטֹרֶת / LLENA DE SAHUMERIO. El valor numérico, **la *guematriá*,** de la palabra **קְטֹרֶת** es **613, que se corresponde con los 613 mandamientos** de la Torá, **siempre y cuando se cambie la** letra **ק por la** letra **ד, por medio del** método de permutación de letras llamado ***At–bash*,**[323] según el cual **la א,** se cambia por **la ת; la ב** por **la ש; la ג** por **la ר,** y así sucesivamente.[324]

21. פַּר אֶחָד / UN NOVILLO. Esto **se corresponde con Abraham,**[325] **acerca de quien se declara: "Tomó un ternero tierno."**[326]

---

319. Nóaj tuvo setenta descendientes directos, enumerados en *Bereshit*, cap. 10. Las setenta naciones salieron de estos setenta descendientes.

320. Es decir, constituye una alusión simbólica de la Torá.

321. La palabra כַּף, además de significar "cucharón", también tiene la acepción de "palma" de la mano. La referencia directa a que Dios entregó la Torá con Su "mano" derecha se halla en *Debarim* 33:2, donde el versículo dice: "...a Su diestra una doctrina de fuego para ellos".

322. Ver al respecto, *Bereshit Rabá* 13:16. En hebreo, la frase original dice *aséret hadiberot*, "Diez Enunciados".

323. Uno de los métodos numéricos de interpretación de la Torá se llama *At-bash*, y es similar a la *guematriá* [ver la nota 307]. La diferencia es que en vez de tomar las letras hebreas de una palabra tal como están escritas, se las permuta por sus opuestas en el alfabeto hebreo. Por ejemplo, la primera letra del alfabeto, la א, se cambia por la última letra, la ת; la segunda letra del alfabeto, la ב, se cambia por la penúltima, la ש; la tercera letra, la ג, se cambia por la antepenúltima, la ר, y así sucesivamente.

324. En este caso, cambiando la letra ק por la ד, la palabra קטרת equivaldría numéricamente a דטרת, que suma 613: ד=4, ט=9, ר=200 y ת=400.

325. Es decir, que este novillo constituye una alusión simbólica a Abraham.

326. *Bereshit* 18:7.

בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־
שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: כב שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
לְחַטָּאת: כג וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר: פ

un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; 22 *un macho cabrío para ofrenda de pecado;* 23 *y para el sacrificio de la ofrenda de paz, dos bovinos, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos de un año. Esta es la ofrenda de Netanel hijo de Tzuar.*

ONKELÓS

בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִמַּר חַד בַּר שַׁתֵּהּ לַעֲלָתָא: כב צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא: כג וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דִּכְרֵי חַמְשָׁא גַּדְיֵי חַמְשָׁא אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא חַמְשָׁא דֵּין קֻרְבַּן נְתַנְאֵל בַּר צוּעָר:

RASHÍ

אַיִל אֶחָד. כְּנֶגֶד יִצְחָק וַיִּקַּח אֶת הָאַיִל וְגוֹ' (בראשית כב:יג): **כֶּבֶשׂ אֶחָד.** כְּנֶגֶד יַעֲקֹב: וְהַכְּשָׂבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב (בראשית ל:מ): **(כב) שְׂעִיר עִזִּים.** לְכַפֵּר עַל מְכִירַת יוֹסֵף, שֶׁנֶּאֱמַר בָּהּ: וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים (בראשית לז:לא): **(כג) וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם.** כְּנֶגֶד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, שֶׁנָּתְנוּ שָׁלוֹם בֵּין יִשְׂרָאֵל לַאֲבִיהֶם שֶׁבַּשָּׁמַיִם: **אֵילִם... עַתֻּדִים... כְּבָשִׂים.** שְׁלֹשָׁה מִינִים, כְּנֶגֶד כֹּהֲנִים וּלְוִיִּם וְיִשְׂרְאֵלִים, וּכְנֶגֶד תּוֹרָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אַיִל אֶחָד / UN CARNERO. Esto **se corresponde con Itzjak,** en cuyo contexto se declara: **"**[Abraham] **tomó el carnero..."** [327]

כֶּבֶשׂ אֶחָד / UN CORDERO. Esto **se corresponde con Yaacob,** acerca de quien se declara: **"Yaacob apartó los corderos."** [328]

22. **שְׂעִיר עִזִּים** / MACHO CABRÍO. Esta ofrenda tenía como propósito **hacer expiación por la venta de Yosef, acerca de quien se declara:** "Tomaron la túnica de Yosef, **degollaron un chivo** y mojaron la túnica en la sangre." [329]

23. **וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם** / Y PARA LA INMOLACIÓN DE LA OFRENDA DE PAZ, DOS BOVINOS. **Esto se corresponde con Moshé y a Aharón, quienes implantaron la paz entre Israel y su Padre celestial.** [330]

אֵילִם... עַתֻּדִים... כְּבָשִׂים / CARNEROS... CHIVOS... CORDEROS. Aquí se enuncian **tres especies** de animales, las cuales **se corresponde con** las tres partes que forman el pueblo de Israel: **kohanim, leviim e israelitas; y** también se **corresponden con** las tres partes que forman la Escritura: **Torá,**

327. *Bereshit* 22:13. El carnero del cual habla ese versículo era el que había de reemplazar a Itzjak para el sacrificio.

328. *Bereshit* 30:40.

329. *Bereshit* 37:31; *Bemidbar Rabá* 13:14.

330. La ofrenda llamada *shelamim* [שְׁלָמִים, palabra que literalmente significa "paz" en plural] tiene como propósito principal instaurar la paz, como Rashí señaló en *Vayikrá* 3:1, *s.v.* שְׁלָמִים. A diferencia de otros tipos de ofrendas, las "ofrendas de paz" son traídas voluntariamente por la gente, ya sea como expresión de agradecimiento personal a Dios o como medio para intensificar la relación con Él. Puesto que uno de los propósitos de estas ofrendas es acercar al ser humano a Dios, es gracias a ellas que se establece una relación de armonía entre Dios y el pueblo de Israel, y es en este sentido que son llamadas "de paz" (*Masquil leDavid*). Otra posible explicación es porque gracias a estas ofrendas llega la bendición divina y la abundancia al mundo, lo que contribuye a crear la paz entre la gente (*Baer Heteb*).

24 *En el tercer día, el líder de los hijos* כד בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי

ONKELÓS

כד בְּיוֹמָא תְּלִיתָאָה רַבָּא לִבְנֵי

RASHÍ

נְבִיאִים וּכְתוּבִים. שָׁלֹשׁ חֲמִשִּׁיּוֹת כְּנֶגֶד חֲמִשָּׁה חוּמְשִׁין וַחֲמֵשֶׁת הַדִּבְּרוֹת הַכְּתוּבִין עַל לוּחַ אֶחָד וַחֲמִשָּׁה הַכְּתוּבִין עַל הַשֵּׁנִי. עַד כָּאן מִיסוֹדוֹ שֶׁל רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן: (כד) **בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא וגו'.** בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי הָיָה הַנָּשִׂיא הַמַּקְרִיב לִבְנֵי זְבוּלֻן. וְכֵן כֻּלָּם, אֲבָל בִּנְתַנְאֵל,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Nebiim y ***Ketubim.***[331] Por otra parte, aquí se mencionan **tres quintetos,**[332] lo cual constituye una alusión a **los cinco libros del Pentateuco, a los** primeros **cinco Mandamientos** de los Diez Mandamientos **que estaban escritos en una de las Tablas y a los** segundos **cinco** Mandamientos **que estaban escritos en la segunda Tabla. Hasta aquí** la interpretación simbólica extraída **de la obra de Rabí Moshé Hadarshán.**[333,334]

24. בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא וגו' / EN EL TERCER DÍA, EL LÍDER, ETC. Esta frase debe ser entendida así: **"En el tercer día, el líder"** que trajo su ofrenda **"pertenecía a los descendientes de Zebulún..."**[335] **Y lo mismo** se aplica **a todos** los demás líderes de las tribus.[336] **Pero con respecto a Netanel** hijo de

331. El canon bíblico hebreo, el *Tanaj*, está compuesto de tres grupos de libros: *Torá* [Pentateuco], *Nebiim* [Profetas] y *Ketubim* [Escritos o Hagiografía]. En total son veinticuatro libros, divididos de la siguiente forma: **I] Torá:** 1) *Bereshit*; 2) *Shemot*; 3) *Vayikrá*; 4) *Bemidbar*; 5) *Debarim*. **II] Nebiim:** 6) *Yehoshúa*; 7) *Shofetim*; 8) *Shemuel* I y II; 9) *Melajim* I y II; 10) *Yeshayahu*; 11) *Yirmeyahu*; 12) *Yejezkel*; 13) Los Doce Profetas Menores: Hoshea, Yoel, Amós, Obadiá, Yoná, Mijá, Najum, Habakuk, Tzefaniá, Hagai, Zejariá y Malají. **III] Ketubim:** 14) *Tehilim*; 15) *Mishlé*; 16) *Iyob*; 17) *Shir haShirim*; 18) *Rut*; 19) *Ejá*; 20) *Kohélet*; 21) *Ester*; 22) *Daniel*; 23) *Ezrá-Nejemiá* 24) *Dibré haYamim*. Al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una tabla que contiene los equivalentes en español de los nombres de estos libros.

332. Es decir, cinco animales de cada especie.

333. Rashí había comenzado a citar la interpretación de Rabí Moshé Hadarshán al final de su comentario al v. 7:18, *s.v.* הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן צוּעָר...הִקְרִב אֶת קָרְבָּנוֹ.

334. El Maharal de Praga explica brevemente la razón de estas alusiones simbólicas: el Tabernáculo [*mishkán*] era una estructura que simbólicamente representaba a la creación de la totalidad del universo. Todo los elementos que forman parte del universo tenían su equivalente en el Tabernáculo. Es por esta razón que el Tabernáculo tenía cortinas, objetos que simbolizaban el hecho de que, en cierto modo, Dios "despliega los cielos como una cortina" [*Tehilim* 102:2]. De igual modo, así como las estrellas son visibles en el cielo, así también en el Tabernáculo las cortinas estaban unidas mediante ganchillos de oro [ver *Shemot* 26:6]. Por lo mismo, todos los individuos o fenómenos que constituyen aquello sobre lo cual el universo entero se fundamenta (Adam, Nóaj, Abraham, las setenta naciones primordiales, la Torá, los Diez Mandamientos) tenían que estar representados simbólicamente en el Tabernáculo, ya que éste, a su vez, simbolizaba a la totalidad de la creación (*Gur Aryé*).

335. Este versículo carece de verbo que indique qué acción realizó el líder de la tribu de Zebulún. Rashí inserta en el versículo el verbo implícito, que debe ser **הַמַּקְרִיב**, "que ofrendó". Este verbo sí aparece en el v. 7:18, donde el versículo dice: "En el segundo día *ofrendó* [הִקְרִיב] Netanel hijo de Tzúar, líder de Isajar."

336. Es decir, en todos los demás versículos de este contexto donde la frase omita el predicado (es decir, carezca de verbo), hay que insertar el verbo "ofrendó" implícito para comprender la frase. El hecho de dejar el verbo implícito se repite en cada uno de los días restantes.

זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן: כה קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כו כַּף
אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
כז פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־
אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: כח שְׂעִיר־עִזִּים
אֶחָד לְחַטָּאת: כט וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים

de Zebulún: Eliab hijo de Jelón. 25 *Su*
ofrenda fue: Una jofaina de plata cuyo
peso era de ciento treinta [siclos], una
escudilla de plata de setenta siclos
según el siclo sagrado, ambas llenas de
sémola revuelta en aceite, para la
oblación; 26 *un cucharón de diez [siclos]*
de oro, lleno de sahumerio; 27 *un novillo,*
un carnero y un cordero de un año para
ofrenda de ascensión; 28 *un macho*
cabrío para ofrenda de pecado; 29 *y para*
el sacrificio dè la ofrenda de paz,

ONKELÓS

זְבוּלֻן אֱלִיאָב בַּר חֵלֹן: כה קֻרְבָּנֵיהּ מְגִסְתָּא דִכְסַף חֲדָא מְאָה וּתְלָתִין סִלְעִין הֲוָה מַתְקְלַהּ מִזְרְקָא חַד דִּכְסַף מַתְקְלֵהּ שַׁבְעִין סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא תַּרְוֵיהוֹן מְלַן סָלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח לְמִנְחָתָא: כו בָּזִיכָא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סִלְעִין הִיא דִדְהַב מַלְיָא קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא: כז תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִמַּר חַד בַּר שַׁתֵּהּ לַעֲלָתָא: כח צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא: כט וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא

RASHÍ

שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ: הִקְרִיב נְתַנְאֵל (לעיל ז:יח), שֶׁלֹּא נֶאֱמַר בָּהֶן הִקְרִיב, נוֹפֵל עֲלֵיהֶן נוֹפֵל אַחֲרָיו הַלָּשׁוֹן לוֹמַר נְשִׂיא יִשָּׂשכָר, לָשׁוֹן זֶה נָשִׂיא לִבְנֵי פְלוֹנִי. אוֹתוֹ הַיּוֹם לְפִי שֶׁכְּבָר הִזְכִּיר שְׁמוֹ וְהַקְרָבָתוֹ. וּבִשְׁאָר הָיָה הַנָּשִׂיא הַמַּקְרִיב לְשֵׁבֶט פְּלוֹנִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Tzúar, **de quien se dice** explícitamente que **"Netanel ofrendó",**[337] **es correcto utilizar después de él** simplemente **la frase "el líder de Isajar", puesto que justo antes mencionó su nombre** y el hecho de que trajo **su ofrenda. Pero en el caso de los demás líderes, de quienes no se declara** explicitamente **que "ofrendaron", es correcto utilizar con respecto a ellos esta frase: "El líder de los descendientes** de la tribu **fulana"**, de lo cual se entiende lo siguiente: **El líder que en ese día trajo la ofrenda "era de la tribu fulana".**[338]

337. *Supra*, v. 7:18.

338. Entre el v. 7:18 y éste hay dos diferencias. 1) Aquí, en vez de decir "líder de Zebulún", como en el v. 18 ["En el segundo día ofrendó Netanel hijo de Tzuar, *líder de Isajar*"], el versículo dice "líder de *los hijos de* Zebulún". 2) En el v. 18, el nombre del líder ["Netanel hijo de Tzuar, líder de Isajar"] antecede al nombre de su tribu, mientras que aquí lo sigue ["el líder de los hijos de Zebulún: Eliab hijo de Jelón"]. La explicación de la primera dificultad es, justamente, el hecho de que aquí el versículo omite el predicado al no haber escrito el verbo "ofrendó". Como omite el verbo, hay que leer la frase como si tuviera el verbo "ser" en forma implícita y hay que añadir la palabra הַמַּקְרִיב, "que ofrendó" a la frase. El sentido del versículo es: "En el tercer día, el líder de los hijos de Zebulún [que ofrendó fue] Eliab hijo de Jelón." En cuanto a la segunda dificultad, en el v. 18 el énfasis está en el predicado ["En el segundo día *ofrendó* Netanel hijo de Tzuar"], mientras que aquí el énfasis está en el sujeto ["el líder de los hijos de Zebulún: Eliab hijo de Jelón"]. En resumen, hay que leer el v. 18 como una respuesta a la pregunta: *¿qué hizo* Netanel hijo de Tzúar? Respuesta: "ofrendó". Pero el v. 24 hay que entenderlo como una respuesta a la pregunta: ¿de qué tribu es el que ofrendó en el tercer día? Respuesta: "de los hijos de Zebulún" y su nombre es "Eliab hijo de Jelón" (*Lifshutó shel Rashí*).

dos bovinos, cinco carneros, cinco
chivos, cinco corderos de un año. Esta es
la ofrenda de Eliab hijo de Jelón.
30 *En el cuarto día, el líder de los hijos*
de Reubén: Elitzur hijo de Shedeur: **31** *Su*
ofrenda fue: Una jofaina de plata cuyo
peso era de ciento treinta [siclos], una
escudilla de plata de setenta siclos según
el siclo sagrado, ambas llenas de sémola
revuelta en aceite, para la oblación;
32 *un cucharón de diez [siclos] de oro,*
lleno de sahumerio; **33** *un novillo, un*
carnero y un cordero de un año para
ofrenda de ascensión; **34** *un macho*
cabrío para ofrenda de pecado; **35** *y para*
el sacrificio de la ofrenda de paz, dos
bovinos, cinco carneros, cinco chivos,
cinco corderos de un año. Esta es la
ofrenda de Elitzur hijo de Shedeur.
36 *En el quinto día, el líder de los hijos*
de Shimón: Shelumiel hijo de
Tzurishadai. **37** *Su ofrenda fue: Una*
jofaina de plata cuyo peso era de ciento
treinta [siclos], una escudilla de plata
de setenta siclos según el siclo sagrado,
ambas llenas de sémola revuelta en
aceite, para la oblación; **38** *un cucharón*
de diez [siclos] de oro, lleno de
sahumerio; **39** *un novillo, un carnero y un*
cordero de un año para ofrenda de
ascensión; **40** *un macho cabrío para*

בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה
קָרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ פ
ל בַּיּוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן
אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ לא קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ לב כַּף
אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ לג פַּר
אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד
בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ לד שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
לְחַטָּאת׃ לה וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ פ
לו בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן
שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃ לז קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ לח כַּף אַחַת
עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ לט פַּר אֶחָד
בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־
שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ מ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד

ONKELÓS

תּוֹרִין תְּרֵין דִּכְרֵי חַמְשָׁא גַּדְיֵי חַמְשָׁא אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא חַמְשָׁא דֵּין קֻרְבַּן אֱלִיאָב בַּר חֵלֹן ל בְּיוֹמָא רְבִיעָאָה
רַבָּא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בַּר שְׁדֵיאוּר: לא קֻרְבָּנֵהּ מְגִסְתָּא דִּכְסַף חֲדָא מְאָה וּתְלָתִין סִלְעִין הֲוָה מַתְקָלַהּ
מִזְרְקָא חַד דִּכְסַף מַתְקָלֵהּ שִׁבְעִין סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא תַּרְוֵיהוֹן מְלַן סֻלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח לְמִנְחָתָא: לב בָּזִיכָא
חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סִלְעִין הִיא דִדְהַב מַלְיָא קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא: לג תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִמַּר חַד בַּר שַׁתֵּהּ
לַעֲלָתָא: לד צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא: לה וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דִּכְרֵי חַמְשָׁא גַּדְיֵי חַמְשָׁא אִמְּרִין
בְּנֵי שְׁנָא חַמְשָׁא דֵּין קֻרְבַּן אֱלִיצוּר בַּר שְׁדֵיאוּר: לו בְּיוֹמָא חֲמִישָׁאָה רַבָּא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בַּר צוּרִישַׁדָּי:
לז קֻרְבָּנֵהּ מְגִסְתָּא דִּכְסַף חֲדָא מְאָה וּתְלָתִין סִלְעִין הֲוָה מַתְקָלַהּ מִזְרְקָא חַד דִּכְסַף מַתְקָלֵהּ שִׁבְעִין סִלְעִין
בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא תַּרְוֵיהוֹן מְלַן סֻלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח לְמִנְחָתָא: לח בָּזִיכָא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סִלְעִין הִיא דִדְהַב
מַלְיָא קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא: לט תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִמַּר חַד בַּר שַׁתֵּהּ לַעֲלָתָא: מ צְפִיר בַּר עִזִּין חַד

לחטאת: מא ולזבח השלמים בקר
שנים אילם חמשה עתדים חמשה
כבשים בני־שנה חמשה זה קרבן
שלמיאל בן־צורישדי: פ
ששי מב ביום הששי נשיא לבני גד
אליסף בן־דעואל: מג קרבנו קערת־
כסף אחת שלשים ומאה משקלה
מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל
הקדש שניהם | מלאים סלת בלולה
בשמן למנחה: מד כף אחת עשרה
זהב מלאה קטרת: מה פר אחד בן־
בקר איל אחד כבש־אחד בן־שנתו
לעלה: מו שעיר־עזים אחד לחטאת:
מז ולזבח השלמים בקר שנים אילם
חמשה עתדים חמשה כבשים בני־
שנה חמשה זה קרבן אליסף בן־
דעואל: פ
מח ביום השביעי נשיא לבני אפרים
אלישמע בן־עמיהוד: מט קרבנו
קערת־כסף אחת שלשים ומאה
משקלה מזרק אחד כסף שבעים
שקל בשקל הקדש שניהם | מלאים
סלת בלולה בשמן למנחה: נ כף
אחת עשרה זהב מלאה קטרת: נא פר
אחד בן־בקר איל אחד כבש־אחד

ofrenda de pecado; [41] *y para el sacrificio de la ofrenda de paz, dos bovinos, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año. Esta es la ofrenda de Shelumiel hijo de Tzurishadai.*

[42] *En el sexto día, el líder de los hijos de Gad, Eliasaf hijo de Deuel.* [43] *Su ofrenda fue: Una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación;* [44] *un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de sahumerio;* [45] *un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión;* [46] *un macho cabrío para ofrenda de pecado;* [47] *y para el sacrificio de la ofrenda de paz, dos bovinos, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año. Esta es la ofrenda de Eliasaf hijo de Deuel.*

[48] *En el séptimo día, el líder de los hijos de Efraim: Elishamá hijo de Amihud.* [49] *Su ofrenda fue: Una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación;* [50] *un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de sahumerio;* [51] *un novillo, un carnero y un cordero*

ONKELÓS

לחטאתא: מא ולנכסת קודשיא תורין תרין דכרי חמשא גדיי חמשא אמרין בני שנה חמשא דין קרבן שלמיאל בר צורישדי: מב ביומא שתיתאה רבא לבני גד אליסף בר דעואל: מג קרבנה מגסתא דכסף חדא מאה ותלתין סלעין הוה מתקלה מזרקא חד דכסף מתקלה שבעין סלעין בסלעי קודשא תרויהון מלן סלתא דפילא במשח למנחתא: מד בזיכא חדא מתקל עשר סלעין היא דדהב מליא קטרת בוסמיא: מה תור חד בר תורי דכר חד אמר חד בר שתה לעלתא: מו צפיר בר עזין חד לחטאתא: מז ולנכסת קודשיא תורין תרין דכרי חמשא גדיי חמשא אמרין בני שנא חמשא דין קרבן אליסף בר דעואל: מח ביומא שביעאה רבא לבני אפרים אלישמע בר עמיהוד: מט קרבנה מגסתא דכסף חדא מאה ותלתין סלעין הוה מתקלה מזרקא חד דכסף מתקלה שבעין סלעין בסלעי קודשא תרויהון מלן סלתא דפילא במשח למנחתא: נ בזיכא חדא מתקל עשר סלעין היא דדהב מליא קטרת בוסמיא: נא תור חד בר תורי דכר חד אמר חד

בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: נב שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
לְחַטָּאת: נג וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד: פ
נד בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה
גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר: נה קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: נו כַּף
אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: נז פַּר
אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד
בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: נח שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
לְחַטָּאת: נט וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר: פ
ס בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן
אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי: סא קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־
כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: סב כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב
מְלֵאָה קְטֹרֶת: סג פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר

de un año para ofrenda de ascensión;
[52]un macho cabrío para ofrenda de pecado; [53]y para el sacrificio de la ofrenda de paz, dos bovinos, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año. Esta es la ofrenda de Elishamá hijo de Amihud.

[54]En el octavo día, el líder de los hijos de Menashé: Gamliel hijo de Pedatzur.
[55]Su ofrenda fue: Una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; [56]un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de sahumerio; [57]un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; [58]un macho cabrío para ofrenda de pecado; [59]y para el sacrificio de la ofrenda de paz, dos bovinos, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año. Esta es la ofrenda de Gamliel hijo de Pedatzur.

[60]En el noveno día, el líder de los hijos de Binyamín: Abidán hijo de Guidoní. [61]Su ofrenda fue: Una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación;
[62]un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de sahumerio; [63]un novillo,

ONKELÓS

בַּר שַׁתֵּהּ לַעֲלָתָא: נב צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא: נג וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דִּכְרֵי חַמְשָׁא גַּדְיֵי חַמְשָׁא
אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא חַמְשָׁא דֵּין קֻרְבַּן אֱלִישָׁמָע בַּר עַמִּיהוּד: נד בְּיוֹמָא תְּמִינָאָה רַבָּא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בַּר
פְּדָהצוּר: נה קֻרְבָּנֵהּ מְגִסְתָּא דִכְסַף חֲדָא מְאָה וּתְלָתִין סִלְעִין הֲוָה מַתְקָלַהּ מִזְרְקָא חַד דִּכְסַף מַתְקָלֵהּ שַׁבְעִין
סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא תַּרְוֵיהוֹן מְלַן סֻלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח לְמִנְחָתָא: נו בָּזִיכָא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סִלְעִין הִיא דִדְהַב
מַלְיָא קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא: נז תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִמַּר חַד בַּר שַׁתֵּהּ לַעֲלָתָא: נח צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא:
נט וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דִּכְרֵי חַמְשָׁא גַּדְיֵי חַמְשָׁא אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא חַמְשָׁא דֵּין קֻרְבַּן גַּמְלִיאֵל בַּר
פְּדָהצוּר: ס בְּיוֹמָא תְּשִׁיעָאָה רַבָּא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בַּר גִּדְעֹנִי: סא קֻרְבָּנֵהּ מְגִסְתָּא דִכְסַף חֲדָא מְאָה וּתְלָתִין
סִלְעִין הֲוָה מַתְקָלַהּ מִזְרְקָא חַד דִּכְסַף מַתְקָלֵהּ שַׁבְעִין סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא תַּרְוֵיהוֹן מְלַן סֻלְתָּא דְּפִילָא
בִמְשַׁח לְמִנְחָתָא: סב בָּזִיכָא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סִלְעִין הִיא דִדְהַב מַלְיָא קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא: סג תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי

אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
סד שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃
סה וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם
חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־
שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲבִידָן בֶּן־
גִּדְעֹנִי׃ פ
סו בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא לִבְנֵי דָן
אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ סז קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־
כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ סח כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ סט פַּר אֶחָד בֶּן־
בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה׃ ע שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃
עא וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם
חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־
שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־
עַמִּישַׁדָּי׃ פ
שביעי עב בְּיוֹם עַשְׁתֵּי עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא
לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃
עג קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀
מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; [64] *un macho cabrío para ofrenda de pecado;* [65] *y para el sacrificio de la ofrenda de paz, dos bovinos, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año. Esta es la ofrenda de Abidán hijo de Guidoní.*

[66] *En el décimo día, el líder de los hijos de Dan: Ajiézer hijo de Amishadai.* [67] *Su ofrenda fue: Una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación;* [68] *un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de sahumerio;* [69] *un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión;* [70] *un macho cabrío para ofrenda de pecado;* [71] *y para el sacrificio de la ofrenda de paz, dos bovinos, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año. Esta es la ofrenda de Ajiézer hijo de Amishadai.*

[72] *En el decimoprimer día, el líder de los hijos de Asher: Paguiel hijo de Ojrán.* [73] *Su ofrenda fue: Una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación;*

ONKELÓS

דְּכַר חַד אִמַּר חַד בַּר שַׁתֵּהּ לַעֲלָתָא: סד צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא: סה וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דִּכְרִין חַמְשָׁא גַּדְיֵי חַמְשָׁא אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא חַמְשָׁא דֵּין קֻרְבַּן אֲבִידָן בַּר גִּדְעוֹנִי: סו בְּיוֹמָא עֲשִׂירָאָה רַבָּא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בַּר עַמִּישַׁדָּי: סז קֻרְבָּנֵהּ מְגִסְתָּא דִכְסַף חֲדָא מְאָה וּתְלָתִין סִלְעִין הֲוָה מַתְקָלַהּ מִזְרְקָא חַד דִּכְסַף מַתְקְלֵהּ שִׁבְעִין סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא תַּרְוֵיהוֹן מְלַן סֻלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח לְמִנְחָתָא: סח בָּזִיכָא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סִלְעִין הִיא דִדְהַב מַלְיָא קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא: סט תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִמַּר חַד בַּר שַׁתֵּהּ לַעֲלָתָא: ע צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא: עא וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דִּכְרִין חַמְשָׁא גַּדְיֵי חַמְשָׁא אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא חַמְשָׁא דֵּין קֻרְבַּן אֲחִיעֶזֶר בַּר עַמִּישַׁדָּי: עב בְּיוֹמָא חַד עֲשַׂר יוֹמִין רַבָּא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בַּר עָכְרָן: עג קֻרְבָּנֵהּ מְגִסְתָּא דִכְסַף חֲדָא מְאָה וּתְלָתִין סִלְעִין הֲוָה מַתְקָלַהּ מִזְרְקָא חַד דִּכְסַף מַתְקְלֵהּ שִׁבְעִין סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא תַּרְוֵיהוֹן מְלַן סֻלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח לְמִנְחָתָא:

עד כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
עה פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־
אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ עו שְׂעִיר־עִזִּים
אֶחָד לְחַטָּאת׃ עז וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה
קָרְבַּן פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ פ
עח בְּיוֹם שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי
נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃ עט קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ פ כַּף
אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פא פַּר
אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד
בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ פב שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
לְחַטָּאת׃ פג וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃ פ
פד זֹאת ׀ חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ
בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ מֵאֵת

74 un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de sahumerio;
75 un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión;
76 un macho cabrío para ofrenda de pecado;
77 y para el sacrificio de la ofrenda de paz, dos bovinos, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año. Esta es la ofrenda de Paguiel hijo de Ojrán.

78 En el decimosegundo día, el líder de los hijos de Naftalí: Ajirá hijo de Enán.
79 Su ofrenda fue: Una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación;
80 un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de sahumerio;
81 un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión;
82 un macho cabrío para ofrenda de pecado;
83 y para el sacrificio de la ofrenda de paz, dos bovinos, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año. Esta es la ofrenda de Ajirá hijo de Enán.

84 Esta es la dedicación del Altar, en el día que fue ungido, de parte de los

ONKELÓS

עד בָּזִיכָא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סִלְעִין הִיא דִדְהַב מַלְיָא קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא: עה תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִמַּר
חַד בַּר שַׁתֵּהּ לַעֲלָתָא: עו צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא: עז וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דִּכְרִין חַמְשָׁא גַּדְיִין
חַמְשָׁא אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא חַמְשָׁא דֵּין קֻרְבַּן פַּגְעִיאֵל בַּר עָכְרָן: עח בְּיוֹמָא תְּרֵי עֲשַׂר יוֹמָא רַבָּא לִבְנֵי נַפְתָּלִי
אֲחִירַע בַּר עֵינָן: עט קֻרְבָּנֵהּ מְגִסְתָּא דִכְסַף חֲדָא מְאָה וּתְלָתִין סִלְעִין הֲוָה מַתְקְלַהּ מִזְרְקָא חַד דִּכְסַף
מַתְקְלֵהּ שַׁבְעִין סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא תַּרְוֵיהוֹן מְלַן סֻלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח לְמִנְחָתָא: פ בָּזִיכָא חֲדָא מַתְקַל
עֲשַׂר סִלְעִין הִיא דִדְהַב מַלְיָא קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא: פא תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִמַּר חַד בַּר שַׁתֵּהּ
לַעֲלָתָא: פב צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא: פג וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דִּכְרִין חַמְשָׁא גַּדְיִין חַמְשָׁא
אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא חַמְשָׁא דֵּין קֻרְבַּן אֲחִירַע בַּר עֵינָן: פד דָּא חֲנֻכַּת מַדְבְּחָא בְּיוֹמָא דְּרַבִּיוּ יָתֵהּ מִן

RASHÍ

(פד) **בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ.** בּוֹ בַּיּוֹם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

84. **בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ** / EN EL DÍA QUE FUE UNGIDO. Esto implica que **en el mismo día que** el Altar **fue**

נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל קַעֲרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מִזְרְקֵי־כֶסֶף שְׁנֵים עָשָׂר כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה: פה שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקְּעָרָה הָאַחַת כֶּסֶף

líderes de Israel: Doce jofainas de plata, doce escudillas de plata, doce cucharones de oro; 85 cada jofaina de ciento treinta [siclos] de plata

ONKELÓS

רַבְרְבֵי יִשְׂרָאֵל מְגִיסֵי כַסְפָּא תַּרְתֵּי עַשְׂרֵי מִזְרְקֵי כַסְפָּא תְּרֵין עֲשַׂר בָּזִיכֵי דְדַהֲבָא תַּרְתָּא עַשְׂרֵי: פה מְאָה וּתְלָתִין סִלְעִין הֲוֵה מַתְקְלָא דְמְגִיסְתָּא חֲדָא דְּכַסְפָּא

RASHÍ

שֶׁנִּמְשַׁח הִקְרִיב. וּמָה אֲנִי מְקַיֵּם אַחֲרֵי הִמָּשַׁח (לקמן ז:פח)? שֶׁנִּמְשַׁח תְּחִלָּה וְאַחַר כָּךְ הִקְרִיב. אוֹ אַחֲרֵי הִמָּשַׁח, לְאַחַר זְמַן, וְלֹא בָא לְלַמֵּד בְּיוֹם הִמָּשַׁח, אֶלָּא לוֹמַר שֶׁנִּמְשַׁח בַּיּוֹם, כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר: בְּיוֹם מָשְׁחוֹ אוֹתָם (ויקרא ז:לו), לִמְּדָנוּ שֶׁנִּמְשַׁח בַּיּוֹם. וּמַה תַּלְמוּד לוֹמַר: בְּיוֹם הִמָּשַׁח אוֹתוֹ? בַּיּוֹם שֶׁנִּמְשַׁח הִקְרִיב: **קַעֲרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה.** הֵם הֵם שֶׁהִתְנַדְּבוּ, וְלֹא אֵירַע בָּהֶם פְּסוּל: (פה) **שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקְּעָרָה הָאַחַת וְגוֹ׳.** מַה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ungido se ofreció una ofrenda.[339] Siendo así, **¿a qué puedo aplicar** la frase: "Esta es la inauguración del Altar, **después de que fue ungido"?**[340] La respuesta es **que primero fue ungido y luego se ofreció la ofrenda.**[341] **O** quizás no es así, sino que la frase **"después de que fue ungido"** significa que se ofreció la ofrenda **tiempo después** [días después], en cuyo caso la frase **"el día que fue ungido" únicamente viene a enseñar que fue ungido durante el día** y no durante la noche. Ello no puede ser, puesto que **cuando** la Torá **declara: "... en el día que Él los ungió",**[342] de allí **aprendemos que fue ungido durante el día.** Siendo así, **¿qué viene a enseñar** la frase de este versículo: **"...el día que fue ungido"?** Quiere decir **en el día que fue ungido se ofreció la ofrenda.**[343]

קַעֲרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה / DOCE JOFAINAS DE PLATA. Estas fueron las mismas jofainas **que** los líderes **donaron, sin que** mientras tanto **les hubiera ocurrido ningún defecto** que las invalidase.[344]

85. שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקְּעָרָה הָאַחַת וְגוֹ׳ / CADA JOFAINA DE CIENTO TREINTA [SICLOS DE PLATA], ETC. ¿Qué

339. Al inicio de este versículo la Torá dice: "Esta es la inauguración del Altar...", frase que implica que en ese día fue inaugurado mediante el ofrecimiento de una ofrenda por parte de un líder. Ahora bien, al agregar "en el día que fue ungido", se implica que el Altar fue inaugurado en el mismo día en que fue ungido.

340. *Infra*, v. 7:88. En aparente contradicción con este versículo, en el v. 88 la Torá explícitamente dice que primero fue ungido y luego inaugurado, lo cual podría entenderse como que fue inaugurado en un día distinto.

341. La frase "después de que fue ungido" no quiere decir que su inauguración tuvo lugar en un día posterior al ungimiento, sino que ocurrió en el mismo día, sólo que más tarde.

342. Rashí cita aquí a *Vayikrá* 7:35-36, donde la Torá dice: "Esta es la [porción de] unción de Aharón y la [porción de] unción de sus hijos... en el *día* que Él los ungió de entre los Hijos de Israel..." Aunque ese versículo habla específicamente de la unción de Aharón y de sus hijos, de ahí se aprende que todas las unciones deben ser hechas durante el día."

343. *Sifrí* 53.

344. *Sifrí* 53. Esto explica por qué razón la Torá menciona la suma total de estos utensilios, dato aparentemente superfluo, puesto que es obvio que en total fueron doce. Lo que Rashí quiere enfatizar con este comentario es que estos utensilios preservaron su santidad desde el inicio (*Séfer haZikarón*).

וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק הָאֶחָד כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים אַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: פו כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה

y de setenta cada escudilla. Toda la plata de los utensilios fue dos mil cuatrocientos [siclos], según el siclo sagrado. [86]*Doce cucharones de oro,*

ONKELÓS

וְשִׁבְעִין דְּמִזְרְקָא חַד כֹּל כְּסַף מָנַיָּא תְּרֵין אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא: פו בָּזִיכֵי דְדַהֲבָא תַּרְתֵּי עַשְׂרֵי

RASHÍ

תַּלְמוּד לוֹמַר? לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, וְלֹא פֵּרֵשׁ בְּאֵיזוֹ שֶׁקֶל, לְכָךְ חָזַר וּשְׁנָאָהּ כָּאן, וְכָלַל בְּכֻלָּן שֶׁל כֶּסֶף הַכֵּלִים בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: **כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים וגו׳.** לְמֶדְךָ שֶׁהָיוּ כְּלֵי בֵּית הַמִּקְדָּשׁ מְכֻוָּנִים בְּמִשְׁקָלָן, שׁוֹקְלָן אֶחָד אֶחָד וְשׁוֹקְלָן כֻּלָּן כְּאֶחָד, לֹא רַבָּה וְלֹא מָעַט: (פו) **כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה.** לָמָּה נֶאֱמַר? לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב, הִיא שֶׁל זָהָב וּמִשְׁקָלָהּ עֲשָׂרָה שְׁקָלִים שֶׁל כֶּסֶף. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא כַּף אַחַת שֶׁל כֶּסֶף וּמִשְׁקָלָהּ עֲשָׂרָה שִׁקְלֵי זָהָב, וְשִׁקְלֵי זָהָב אֵין מִשְׁקָלָם שָׁוֶה לְשֶׁל כֶּסֶף, תַּלְמוּד לוֹמַר: כַּפּוֹת זָהָב, שֶׁל זָהָב הָיוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

quiere enseñar esta frase? **Puesto que** con respecto a las jofainas **se había declarado** que **su "peso era ciento treinta",**[345] **pero no se especificó a qué** clase de **siclo** se refería,[346] **por esta razón** era necesario **volver a mencionar aquí** el peso de cada jofaina **e incluyendo a todas** en la frase general: **"...según el siclo sagrado".**[347]

כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים וגו׳ / TODA LA PLATA DE LOS UTENSILIOS, ETC. El especificar aquí la suma total de siclos **te enseña que** cada uno de **los utensilios del Santuario tenían un peso exacto.** Ya sea que **fueran pesados uno por uno** o ya sea que **fueran pesados todos juntos, no había más ni menos** peso que el debido.[348]

86. **כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה / DOCE CUCHARONES DE ORO. ¿Por qué razón se enuncia** cuántos cucharones eran?[349] **Porque** en cada instancia **se declara: "Un cucharón עֲשָׂרָה זָהָב"**, frase que significa que **el** cucharón **mismo era de oro y su peso era de diez siclos de plata. ¿O** quizás **no** es así, **sino que** se debe entender **que el cucharón mismo era de plata y su peso era de diez siclos de oro? (Y los siclos de oro no son iguales en peso a los siclos de plata.)** Por esta razón, **este versículo declara: "Cucharones de oro"**, lo cual enfatiza que los cucharones mismos **eran de oro.**[350]

345. En los versículos anteriores, al hablar de la jofaina que aportó cada líder.

346. Dato que solamente es mencionado al final de este mismo versículo.

347. Aunque Rashí solamente comenta esto con respecto a las jofainas, lo mismo se aplica a las escudillas y a los cucharones (*Najalat Yaacob*).

348. *Sifrí* 54. En la vida normal los pesos de los objetos nunca son exactos. Por ejemplo, si un artesano fabrica una serie de utensilios iguales, lo normal es que el peso de un utensilio a otro varíe ligeramente. Además, tomados en conjunto, el peso total casi nunca resulta ser el mismo que si pesara cada uno y luego las cantidades fueran sumadas. Pero tratándose de estos utensilios, la Torá afirma que su peso fue de "dos mil cuatrocientos siclos" (frase aparentemente superflua) para enfatizar que ya sea en forma individual o en conjunto, el peso de estos utensilios era exacto. Esto implica que así como había una razón importante que dictaba que el peso de cada cucharón debía ser de diez siclos, de igual modo había una razón importante que determinaba que el peso total de los cucharones fuera de ciento veinte siclos (*Gur Aryé*).

349. Dato al parecer superfluo, puesto que eran doce líderes y cada uno trajo un cucharón.

350. *Sifrí* 55. En hebreo, la frase כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב que aparece en cada uno de los días, comenzando por el v. 7:14, es ambigua, y puede ser entendida de dos modos. El primero, "un cucharón, diez [siclos

מְלֵאֹת קְטֹרֶת עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכַּף
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זְהַב הַכַּפּוֹת
עֶשְׂרִים וּמֵאָה: מפטיר פז כָּל־הַבָּקָר
לָעֹלָה שְׁנֵים עָשָׂר פָּרִים אֵילִם שְׁנֵים־
עָשָׂר כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנֵים עָשָׂר
וּמִנְחָתָם וּשְׂעִירֵי עִזִּים שְׁנֵים עָשָׂר
לְחַטָּאת: פח וְכֹל בְּקַר | זֶבַח הַשְּׁלָמִים
עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים אֵילִם שִׁשִּׁים
עַתֻּדִים שִׁשִּׁים כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
שִׁשִּׁים זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי
הִמָּשַׁח אֹתוֹ: פט וּבְבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל

llenos de incienso, cada cucharón de diez [siclos], según el siclo sagrado. Todo el oro de los cucharones fue ciento veinte siclos. 87 *Todos los del ganado mayor para ofrenda de ascensión fueron doce toros; doce carneros y doce corderos de un año, y sus oblaciones; y doce machos cabríos para ofrenda de pecado.* 88 *Y todos los del ganado para los sacrificios de ofrenda de paz fueron veinticuatro toros; sesenta carneros, sesenta chivos, sesenta corderos de un año; esta es la dedicación del Altar después de que fue ungido.*

89 *Y cuando Moshé entró en la Tienda*

ONKELÓS

מַלְיָן קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא מַתְקַל עֲשַׂר סִלְעִין הֲוָה מַתְקְלָא דְבָזִיכָא בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא כָּל דְּהַב בָּזִיכַיָּא מְאָה וְעַשְׂרִין: פז כָּל תּוֹרֵי לַעֲלָתָא תְּרֵי עֲשַׂר תּוֹרִין דִּכְרִין תְּרֵי עֲשַׂר אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָה תְּרֵי עֲשַׂר וּמִנְחָתְהוֹן וּצְפִירֵי בַּר עִזִּין תְּרֵי עֲשַׂר לְחַטָּאתָא: פח וְכֹל תּוֹרֵי לְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא עַשְׂרִין וְאַרְבְּעָא תּוֹרִין דִּכְרִין שִׁתִּין גַּדְיָן שִׁתִּין אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא שִׁתִּין דָּא חֲנֻכַּת מַדְבְּחָא בָּתַר דְּרַבִּיוּ יָתֵהּ: פט וְכַד עָלֵיל מֹשֶׁה לְמַשְׁכַּן

RASHÍ

(פט) וּבְבֹא מֹשֶׁה. שְׁנֵי כְתוּבִים הַמַּכְחִישִׁים זֶה אֶת זֶה, בָּא שְׁלִישִׁי וְהִכְרִיעַ בֵּינֵיהֶם. כָּתוּב אֶחָד אוֹמֵר: וַיְדַבֵּר ה׳ אֵלָיו מֵאֹהֶל מוֹעֵד (ויקרא א:א), וְהוּא חוּץ לַפָּרוֹכֶת, וְכָתוּב אֶחָד אוֹמֵר: וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

89. וּבְבֹא מֹשֶׁה / Y CUANDO MOSHÉ ENTRÓ. Cuando tenemos **dos versículos que** aparentemente se **contradicen entre sí, viene un tercer** versículo **y los reconcilia.**[351] Por una parte, **un versículo declara: "Y el Eterno le habló** [a Moshé] **desde la Tienda de la Cita,"**[352] **y eso se refiere al área fuera del Velo** [*parójet*].[353] Por su parte, **otro versículo declara: "Y hablaré contigo de encima de**

de plata], de oro"; el segundo, "un cucharón [de plata], de diez [siclos] de oro". Rashí señala que, a la luz de este versículo, la primera lectura es la correcta. Ver su comentario al v. 7:14, *s.v.* עֲשָׂרָה זָהָב, así como las notas 290-292 de esta parashá.

351. Rashí aplica una de las trece reglas de interpretación de la Torá enunciadas por Rabí Ishmael en el midrash *Sifrá* [ver más arriba la nota 216]. La decimotercera regla estipula: "Cuando dos pasajes se contradicen entre sí, [no se puede determinar su sentido sino] hasta que aparezca un tercero que los haga concordar."

352. *Vayikrá* 1:1.

353. El Velo [*parójet*] dividía el área interior de la Tienda de la Cita [*ohel moed*] o Tabernáculo en dos partes: la parte "interior" [*penim*], hacia el oeste, era el área del lugar Santísimo [*kódesh hakodashim*], donde se guardaba el Arca. Del Velo hacia la entrada, hacia el este, era el área definida simplemente como *kódesh*, "santa". Ahí estaban ubicados el Candelabro, el Altar de oro y la Mesa. Al decir "desde la Tienda de la Cita", el versículo hace referencia al área fuera del Velo, hacia la entrada.

מוֹעֵד֮ לְדַבֵּ֣ר אִתּוֹ֒ וַיִּשְׁמַ֨ע אֶת־הַקּ֜וֹל מִדַּבֵּ֣ר אֵלָ֗יו מֵעַ֤ל הַכַּפֹּ֙רֶת֙ אֲשֶׁר֙ עַל־אֲרֹ֣ן הָעֵדֻ֔ת מִבֵּ֖ין שְׁנֵ֣י הַכְּרֻבִ֑ים וַיְדַבֵּ֖ר אֵלָֽיו׃ פפפ

de la Cita para hablar con Él, escuchó la Voz que se comunicaba con él, de encima de la Cubierta que está sobre el Arca del Testimonio, de entre los dos Querubines, y Él le habló.

ONKELÓS

זִמְנָא לְמַלָּלָא עִמֵּהּ וּשְׁמַע יָת קָלָא דְמִתְמַלֵּל עִמֵּהּ מֵעִלָּוֵי כַּפֻּרְתָּא דִּי עַל אֲרוֹנָא דְסָהֲדוּתָא מִבֵּין תְּרֵין כְּרוּבַיָּא וּמִתְמַלֵּל עִמֵּהּ: פ פ פ

RASHÍ

הַכַּפֹּרֶת (שמות כה:כב), בָּא זֶה וְהִכְרִיעַ בֵּינֵיהֶם: מֹשֶׁה בָּא אֶל אֹהֶל מוֹעֵד וְשָׁם שׁוֹמֵעַ אֶת הַקּוֹל הַבָּא מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרוּבִים. הַקּוֹל יוֹצֵא מִן הַשָּׁמַיִם לְבֵין שְׁנֵי הַכְּרוּבִים וּמִשָּׁם יָצָא לְאֹהֶל מוֹעֵד: **וַיִּשְׁמַע אֶת הַקּוֹל.** יָכוֹל, קוֹל נָמוּךְ? תַּלְמוּד לוֹמַר: אֶת הַקּוֹל, הוּא הַקּוֹל שֶׁנִּדְבַּר עִמּוֹ בְּסִינַי, וּכְשֶׁמַּגִּיעַ לַפֶּתַח הָיָה נִפְסָק וְלֹא הָיָה יוֹצֵא חוּץ לָאֹהֶל: **מִדַּבֵּר.** כְּמוֹ מִתְדַּבֵּר. כְּבוֹדוֹ שֶׁל מַעְלָה לוֹמַר כֵּן, מְדַבֵּר בֵּינוֹ לְבֵין עַצְמוֹ, וּמֹשֶׁה שׁוֹמֵעַ מֵאֵלָיו: **וַיְדַבֵּר אֵלָיו.** לְמַעֵט אֶת אַהֲרֹן מִן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la **Cubierta.**"[354] Para explicar esta aparente contradicción, **viene este versículo y los reconcilia: Moshé entraba a la Tienda de la Cita y allí escuchaba la Voz** divina **que venía** a él **de encima de la Cubierta** del Arca, **de entre los dos Querubines;**[355] **la Voz surgía de los Cielos hacia** el espacio **entre los Querubines, y de allí salía a la Tienda de la Cita,** donde Moshé la escuchaba.[356]

וַיִּשְׁמַע אֶת הַקּוֹל / ESCUCHÓ LA VOZ. Puesto que la Voz se escuchaba, **se podría** haber pensado que era **una voz de baja** intensidad. Para indicar lo contrario, **este versículo declara "*la* Voz"**, con ello aludiendo a que **era la misma Voz** atronadora **que se comunicó con él en el** Monte **Sinai,** sólo que **cuando llegaba a la entrada** de la Tienda de la Cita **se detenía y no salía fuera de la Tienda de la Cita.**[357]

מִדַּבֵּר / SE COMUNICABA. Este verbo **es equivalente** en significado a la forma verbal **מִתְדַּבֵּר, "se hablaba a sí mismo".**[358] **Es por respeto al Altísimo** que la Torá **se expresa de esta manera:** "La Voz **se hablaba a sí misma", y Moshé** la **escuchaba por sí mismo.**[359]

וַיְדַבֵּר אֵלָיו / Y ÉL LE HABLÓ. Esta frase tiene como finalidad **excluir a Aharón de las**

354. *Shemot* 25:22. El versículo completo dice: "Allí Yo fijaré cita contigo, y hablaré contigo de *encima* de la Cubierta, de entre los dos Querubines que están sobre el Arca del Testimonio, todo lo que Yo te ordenaré para los Hijos de Israel." De ese versículo se implica que la Voz divina estaba dentro del área protegida por el Velo, ya que la Cubierta cubría el Arca, que se localizaba dentro del *kódesh hakodashim*.

355. Como indica la frase de *Shemot* 25:22.

356. *Sifrí* 58. En *Shemot* 25:22, *s.v.* וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת, Rashí plantea esta misma contradicción y la resuelve de igual modo.

357. *Sifrí* 58; *Bemidbar Rabá* 14:21. Rashí ya había explicado esto mismo en su comentario a *Vayikrá* 1:1, *s.v.* מֵאֹהֶל מוֹעֵד.

358. Rashí señala aquí que en este versículo el verbo מִדַּבֵּר, cuya forma es inusual y parece tratarse de un verbo pasivo, en realidad está conjugado en el modo reflexivo *hitpa'el*, sólo que omite la letra ת (*Lifshutó shel Rashí*). Es, por lo tanto, equivalente en significado al verbo מִתְדַּבֵּר, "se hablaba a sí mismo", que claramente está en el modo reflexivo *hitpa'el*. Ambas formas verbales indican una acción que el sujeto realiza sobre sí mismo.

359. Rashí quiere decir que Moshé la escuchaba sin que él tuviera participación activa en la comunicación y, además, sin poder evitarla.

RASHÍ

הַדִּבְּרוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

comunicaciones divinas.[360, 361]

360. *Sifrí* 58. La frase "y Él *le* habló" enfatiza que en todas las comunicaciones divinas, Dios solamente habló a Moshé, pero no a Aharón. En su comentario a *Vayikrá* 1:1, *s.v.* אֵלָיו, citando este mismo midrash, Rashí señala que hay trece lugares en la Torá en los que el versículo explícitamente dice que Dios habló tanto a Moshé como a Aharón (lo que implicaría que por lo menos en esos casos Dios también habló directamente con Aharón). No obstante, para enfatizar que aunque literalmente esté escrito que Dios habló a Aharón junto con Moshé, en realidad Dios solamente se comunicó directamente con Moshé, en otros trece versículos la Torá específicamente afirma que Dios sólo habló a Moshé. Uno de esos trece lugares es justamente éste. Ver también la nota 16 de la parashat *Vayikrá*.

361. Rashí solamente menciona a Aharón porque era innecesario que la Torá excluyese a los demás miembros de Israel de las comunicaciones divinas. Puesto que, como afirmó en la frase וַיִּשְׁמַע אֶת הַקּוֹל, la Voz divina se detenía y no salía fuera de la Tienda de la Cita, era indudable que ningún otro israelita podía oírla (*Najalat Yaacob*).

LISTA DE MITZVOT

La siguiente es la lista de los preceptos [*mitzvot*] de la Torá, siguiendo el orden por *parashiyot* formulado por el *Séfer HaJinuj*, el cual se basa en la clasificación que de ellos hizo Rambam [Maimónides] en *Séfer HaMitzvot.*

El número total de preceptos bíblicos [*d'oraitá*] es 613, de los cuales 365 son preceptos prohibitivos («no harás») y 248 son preceptos prescriptivos («harás»).

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

El número total de preceptos enunciados en el libro de *Bereshit* es 3; el número total de preceptos enunciados en el libro de *Shemot* es 111, lo cual sumado llega a 114; el número total de preceptos enunciados en el libro de *Vayikrá* es 247, lo cual sumado da 361. El libro de *Bemidbar* inicia con el precepto 362 y concluye con el 413. En total contiene 51 preceptos, 28 prescriptivos y 23 prohibitivos.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del. libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Bemidbar.*

PARASHAT NASÓ

362. *Precepto de mandar fuera del campamento de la Shejiná [Presencia Divina] a la persona ritualmente impura (5:2).*

363. *Prohibición de que una persona que está ritualmente impura entre a cualquier parte del santuario (5:3).*

364. *Precepto de confesar los pecados (5:6-7).*

365. *Precepto de la mujer sospechosa de adulterio* [sotá] *(5:12,15).*

366. *Prohibición de poner aceite en la ofrenda de la mujer sospechosa de adulterio* [sotá] *(5:15).*

367. *Prohibición de poner incienso en la ofrenda de la mujer sospechosa de adulterio* [sotá] *(5:15).*

368. *Prohibición de que un nazareo* [nazir] *tome vino o cualquier bebida derivada del vino (6:3).*

369. *Prohibición para un nazareo de comer uvas frescas (6:3).*

370. *Prohibición para un nazareo de comer uvas secas (6:3).*

371. *Prohibición para un nazareo de comer semilla de uvas (6:4).*

372. *Prohibición para un nazareo de comer la piel de uvas (6:4).*

373. *Prohibición para un nazareo de rasurarse cualquier parte del cuerpo mientras sea nazareo (6:4).*

374. *Precepto para un nazareo de dejarse crecer el cabello mientras sea nazareo (6:5).*

375. *Prohibición para un nazareo de entrar adonde se encuentra un cadáver (6:6).*

376. *Prohibición para un nazareo de impurificarse con un cadáver o con cualquier otra fuente de impureza (6:7).*

377. *Precepto para un nazareo de rasurarse y traer su ofrenda después de su período de* nezirut *(6:13).*

378. *Precepto para los kohanim de bendecir todos los días (6:23).*

379. *Precepto de portar el Arca sobre el hombro (7:9).*